



Jean le Marchant

## Miracles de Notre-Dame de Chartres

Texte établi par Pierre Kunstmann

Ottawa, Université d'Ottawa, 1973

**Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>

**Sous la responsabilité de :** Celine Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden [bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)

**Identifiant du texte :** MirNDChartr

**Comment citer ce texte :** Jean le Marchant, *Miracles de Notre-Dame de Chartres*, édité par Pierre Kunstmann, Ottawa, Université d'Ottawa, 1973. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 23-5-2013, <http://catalog.bfm-corpus.org/MirNDChartr>

**Licence :**



Texte et suppléments numériques



[52]

## PROLOGUE

A l'aide de Dieu, nostre pere,  
Et de sa tres benoite mere,  
La haute dame honoree,  
Dame et roïne coronee  
5 Sur totes les autres raïnes,  
Qui donne aus infers medicines,  
Les desconseilliés reconforte,  
Qui est dou ciel la mestre porte  
Par quoy l'en entre en paradis,  
10 Les miracles qu'el fit jadis  
- Quant l'en fist a Chartres s'eglise,  
Ou especial chambre a prise,  
Son mestre estage et son manoir  
Ou il li plest plus a manoir ;  
15 Car, si comme el nous revela,  
Dame de Chartres s'apela  
La tres haute dame seintime -  
Voil metre en roumans et en rime  
Et dou latin en François treire  
20 Afin que [...] puisse pleire  
Et que l'entendent la gent laie,  
Et la grace de la dame aie,  
Qui est envers Dieu gracieuse  
Et est la pierre precieuse  
25 Qui toutes vertuz enlumine,  
Et qui est l'estoile marine  
Qui garde de peril en mer.  
Tel dame fait bien a amer,  
Honoré, servir et loer ;  
30 A lé se fet bon avoer,  
Car bien garde ses avoéz.  
Des miracles qu'el fist oez  
Quel merite et quel guerredon



El donna a cels qui le don  
35 Li firent, l'onneur, le servise  
Par quoy fu refaict s'eglise,  
La ou dom dame se clama  
La dame que Dieu tant ama.

[53]

### DE GONDREE ET COMMENT NOTRE DAME S'SEAPELA DAME DE CHARTRES

A l'entree de ma matire  
Premierement vous vodroy dire  
En quel leu et comment avint  
Que dame de Chartres se tint  
5 Cele qui seur toutes est dame.  
Il avint jadis qu'une fame,  
D'une ville lez Sessons nee,  
Estoit qui avoit non Gondree  
Et Theodorus son mari  
10 Qui puis fu tristes et marri  
Quant a sa fame mesavint  
D'un vilein mal qui li avint,  
Quer tele fu sa destinee  
Que dou seint feu fut alumee  
15 Dom li martir ardant alument  
Qui a seint leu fort acoustument,  
En la crote, a Chartres, venir,  
La ou la dame fet fenir,  
Dedenz neuf jorz, la maladie,  
20 Ou soit a mort ou soit a vie.  
Einsint par devine jostise  
Fu Gondree de feu esprise,  
Que si fort la fist [...]  
Que le nes avec le [...] [54]  
25 Li ardi, ice virent meint,  
Si que cuir ne char n'i remeint,  
Einz perdi tout par ce torment :



Le nes et la levre ensement,  
Cele desus qui au nes touche,  
30 Si qu'il apperoit de la bouche  
Par dehors quant qu'il ot dedens,  
Et les gencives et les dens,  
Et par devant et par desrierres,  
Tretout dusqu' dusque au dens messelieres,  
35 Qui aparurent toutes nues,  
De char et de cuir desvestues.  
N'encor le feu pas ne cessoit  
Qui nul hore ne la lessoit,  
Einz li porprenoit ja le vis.  
40 Si malade com vous devis,  
A Sessons, a l'iglise ala :  
Molt se porchace qui mal a.  
La vint ou la dame est servie,  
Por querre de son mal aïe.  
45 Moul't l'apela, moul't la pria,  
Merci tendrement li cria,  
Que par pitié la visitast  
Et de sa douleur la gitast  
Et regardast cele chaitive  
50 Qui ne vossist pas estre vive,  
Ainzçois vossist melz estre morte.  
La haute dame qui conforte  
Les egarés, les esmaiez  
Et avoie les desvoiez,  
55 La dame de misericorde  
Qui pecheurs a Dieu acorde,  
La dame, la digne pucele  
Oï les prieres de cele  
Qui s'ert venue a lé compleindre,  
60 Fist le feu morir et esteindre  
Dom cele ert si griement ateinte.  
La maladie fu esteinte,  
Mes toutes vois remeint la trace,



Quar li feus li fist sus la face,  
65 Dom leidement ert effacee [55]  
Et vileinement domachee.  
Fet li ot le mal tel damage  
Que deffeite fu dou visage,  
Quar baulevre ne nes n'avoit  
70 Ne estapir ne se savoit  
Ne ne s'ousoit au gens monstrier ;  
Horrible estoit a encontre,  
Car tretuit cil qui l'encontraient  
De sa voie se destornaient :  
75 Meulz se voloient desvoier  
De leur voie que la voier,  
Tant ert leide et espoventable.  
Et si sachés que fiens d'estable  
Ne puest tant a desmesure  
80 Com ele fesoit de l'arsure  
Qui li avoit ars le viaire.  
A nullui ne poeit mes pleire  
Sa demorance ne son estre ;  
Nus ne poeit pres de lé estre,  
85 Car l'esgarder et le sentir  
Fesoit a tous les cuers mentir  
Si qu'a vomir les convenoit  
Du mal qui au cuer leur venoit.  
Chacun la cuilli ccuilli en haïne :  
90 El n'ot ne voisin ne voisine  
Qui son voisiné ne despleust  
Et qui pas souffrir la peüst.  
Si se porpensa la dampnee  
Qu'el s'en iret la dom est nee,  
95 Entre ses gens et ses amis,  
Savoir se nature eüst mis  
En eus et amor et pitié  
Qu'el trovast en eus amitié  
Au moins par raison de lignage,



100 Que il amassent son estage  
Et qu'il li feissent servise.  
Mes ne trova point de franchise  
En euls quant elle i fu alee  
Et un poy entr'eus demoree,  
105 Ne quel s'i fussent gens estrange,  
Chascun la dechace et estrange,  
Chacun la fuit, chacun l'eschive.  
Dolente se le clame et cheitive [56]  
Quant ses parens l'ont enhaïe  
110 ou el cuidoit trover aïe ;  
Voirs est, plus sunt parens qu'queamis.  
Quant ses parens treve anemis,  
Ne set mes a cui puisse pleire  
Son estage ne son repeire.  
115 Son cuer li a lors consoillé  
Que prendroit d'un drapel moillé  
Por couvrir le mal de son vis.  
Einsint li estoit bien avis  
Que des suens seroit melz sofferte  
120 Quant sa face seroit couverte ;  
Ne lor feroit sa vision  
Si grant abhominacion.  
Quant ot ce fest, riens ne valut,  
C'onques por ce plus riens ne chalut  
125 Aus parens d'ele que devant.  
Lors se vet elle apercevant  
Qu'en parens n'a nulle fiance.  
En Dieu doit l'en mestre s'esperance  
Et en la tres douce raïne  
130 La cui henor est enterigne,  
Qui est de vray'amor fontaine.  
Veine et fausse est amor humaine  
Mes qui Dieu et sa mere apele  
Son ami a et sa querele.  
135 Dieu et sa mere apela



Gondree et sa querele a  
A la douce dame mostree :  
« Dame, trop vous ai obliee  
De la bonté que m'avez fete,  
140 Qui par tot doit estre retreite.  
Por voir grant bonté me feïstes  
Quant la maladie esteinsistes  
Qui tot m'aloit le vis ardant,  
Ou ge sui moult poy regardant  
145 Quant puis ne vous ay fait servise  
Ne en vostre moustier requise  
Et pas ne vous ay merciee [57]  
Dou mal dom ge sui desliee  
Et si dure oncore la plaie.  
150 Mes parens en cui me fiaie  
M'ont dechaciee et relenquie.  
Dame, geu requier vostre aïe.  
Dame, s'en vous conseil ne truis,  
En nul autre trover nel puis.  
155 Dame, en vostre conseil me met.  
Demein matin, ce vous promet,  
Iray, car il m'en est mestier,  
A Soissons, en vostre moutier.  
Illec vous iray aourer  
160 Demein, plus n'i voill demorer,  
Et une chandelle ferai  
Qu'en l'onneur de vos offerrai,  
Qu'a greigneur ne puis ge soffire  
Qu'a une chandelle de cire. »  
165 Quant ainsi se fu dementee,  
La nuit vint ; si s'ala Gondree  
Couchier et li autre si firent,  
Par la maison tuit s'endormirent.  
Quant un somme se fu dormie,  
170 Lors s'esveilla tote estormie,  
De sa promesse remembrable



Qu'elle pensoit a feire estable,  
Et mist sa main de sus sa chere  
Et tasta avant et arriere.  
175 Le drapel senti avalé  
Qui ert de leu en autre alé.  
Arriere en son leu le vost mestre,  
Mais tant ne s'en sot entremestre  
Qu'elle puest, en nulle maniere,  
180 Mestre le drapelet arriere.  
Les gens de leians appela  
Qu'Queesveillez par son appel a  
Et leur dist que il se levassent [58]  
Et chandelle li alumassent,  
185 Que se hatassent de venir  
Aidier a son drapel tenir.  
Mes ja seit ce qu'el les eveille,  
Il li ont fait la sorde oreille,  
Car por ce nul ne se leva  
190 Et celle, a qui moult greva,  
Remist sa main dessus son vis.  
Si senti, ce li fu avis,  
Quant elle volt le drapel prendre,  
De sous ses dois char mole et tendre,  
195 Et en verité senti elle  
Char neuve, freiche et nouvelle  
En la levre et ou nes ensemble,  
Qui toute a l'autre char ressemble  
Fors c'um petit plus reluseit,  
200 C'ert avis a cui l'avisoit.  
Lors s'escria com esbahie :  
« Aïde Dieu, sainte Marie !  
A, douz Dieux, douce dame aïe !  
Il m'est avis que sui garie. »  
205 Treis fois la dame raclama.  
La haute dame tant ama  
Que devant lé vint en present.





Celle la vit apertement,  
Si dist : « Dame que ge voi ci,  
210 Ge vous rent et gré et merci  
De ce que par vous sui sanee.  
Ma tres douce dame honnoree,  
Que porré ge a la gent dire  
Qui m'a gité hors dou martire ? »  
215 Et la dame li respondi :  
« La dame de Chartres, ce di,  
T'a garie, ce puez savoir. »  
Par ce poez entendre, a voir,  
Qu'elle a, si com nos lison, [59]  
220 A Chartres, sa mestre meson.  
La douce mere Dieu, en terre,  
A Chartres la doit l'en requerre  
Comme en sa chambre especial  
Et comme en son palés roial  
225 Ou l'en la sert comme raïne  
A cui tretot li mont encline.  
A Chartres est sa metre iglise  
Qui si noblement est assise  
Que la dame tient souz sa main  
230 Et tout Chartres et tout Chartein.  
La dame lors s'eesvanoï  
Et cele qui moult s'esjoï  
De sa santé et de sa joie  
Remeint en son lit toute coie.  
235 Cil de leiens, qui oï orent  
Les paroles, plus tout qu'i porent  
Se leverent et alumerent,  
Et droit au lit Gondree alerent,  
Et virent le miracle apert  
240 Et le nes de char recouvert.  
Ainsint recouvree ot sa perte  
Et com devant fu saine et esperte,  
Et riens ne li failli por voir,



Ains ot quanqu' quanque ele dut avoir.  
245 Dou miracle se merveillerent,  
Dieu et sa mere mercierent ;  
Ainsint grant joie i ot menee  
Com c'elle fust resuscitee.  
L'endemein matin, a grant joie,  
250 Gondree se mist a la voie  
Tot droit a Soissons, la cité,  
Ou ell a son veu aquité,  
Car elle offri une chandelle  
Devant l'ymage a la pucelle  
255 En qui le fiz Dieu descendi.  
A la dame graces rendi  
Qui sa santé li ot rendue.  
Toutes les gens qui l'ont veüe  
L'aviserent et la quenurent [60]  
260 Et de toutes pars acorurent,  
Et nes et bouche li besoient  
Ceulz qui eschever la soloient.  
Oïe avés la verité,  
Comment de Chartres, la cité,  
265 La mere Dieu s'apela dame,  
Qui d'autres dames est la gemme.  
Cil qui le latin en treita  
Dom Johan le romans treit a,  
En son livre dit et tesmoigne testemoigne  
270 Qu'a voire sot ceste bosoigne,  
Avant et emprés l'aventure  
Que g'ei mise en ceste escriture.

[61]

### **DOU VALET QUI AVOIT NON BENOAIT**

Autre miracle, au livre, lui  
Qui concordant est a celui  
Que je vos ai dit en romans.



Un valet fu d'entor seize anz ;  
5 Ja son non ne vos soit celés :  
Beneoit estoit apelés.  
Cil Beneoit, com preuz et sage,  
A D' un païsant d'un vilage  
S'aloua a ses ovres feire.  
10 Le vilein fel, de pute afeire,  
Qui ert vuis de bien et de grace,  
Un jor de feste seinte Agace,  
Commanda au valet aler  
Es chans le chaume arrasteller.  
15 Li vallez pris son rastel a,  
Es chans le chaume arastella,  
Si comme il li ert commandé  
Dou vilein qui n'avoit en Dé  
N'en ses seinz point de reverance.  
20 Dusques a midi avoit en ce  
Li vallés toute jor ovré,  
N'avoit pas repos recovré ;  
Laissez fu, si vost repos querre ;  
Si gita son rastel a terre  
25 Dom longuement ot laboré.  
N'ot guieres einsint demoré  
Qu'il vit soudement nestre un feu ; [62]  
Ne sot don vint ne de quel leu ;  
Mes le feu au rastel se prist,  
30 D'ou le rastel forment esprist.  
Quant cil voit son rastel espris  
Dou feu, durement est surpris,  
Car esbahiseur le surprent.  
Son rastel arrere repret ;  
35 O la main le prist a esteindre,  
Qu'ainsint cuidoit le feu esteindre  
En treiant sa main sus la flambe.  
Mes maintenant la main efflambe,  
Car le feu si pres le surprent



- 40 Que l'ardeur a la mein se prent.  
La douleur sent, le rastel lesse  
Et de crier en haut ne cesse.  
Au premier mot qui li eissi  
De la bouche, cria ainsi :
- 45 « Haz ! Dame de Chartres, Marie,  
Douce pucelle, aïe ! Aïe !  
Aÿdiez moi, dame de Chartres !  
Ne me vaut oignement ne platres  
Se ne m'aïdiez, douce dame.
- 50 A vous commant mon cors et m'ame. »  
En criant si se dementoit  
Com cil qui grant douleur sentoît  
De l'ardeur qui la mein li art,  
Et vileins, de chacune part,
- 55 Qui le cri dou vallet oïrent,  
Des chans et des villes saillirent ;  
Au cri dou vallet tretuit corent,  
Entalentés qu'il le secorent.  
Mes a noient se puet attendre.
- 60 En charbon torné et en cendre  
Le rastel a la terre voient  
Et la mein ardoir. Lor s'esmoient  
Et se seignent de la merveille ;  
Chacun s'esbahi et merveille.
- 65 Li valés refu esbahi,  
De la doulor s'esvanoï [63]  
Ainsint com fust en paumaison,  
Perdi le sen et la reson  
Et une pueur de l'arsure
- 70 Eisi si grant, a desmesure,  
La vertu par meint jor perdirent  
Meinz de ceuls qui or la pueur sentirent,  
Que par lonc tens mengier ne porent  
Por la grant douleur qu'a cuer orent.
- 75 Li païsant qui au cri vindrent



Benoiet entre leur braz tindrent,  
Si l'emportent en sa meson.  
Por lui firent meinte oraison  
Cil de la ville en leur iglise  
80 Et meinte chandelle i ont mise,  
Por lui, a l'autel Nostre Dame.  
En toute la ville n'ot ame  
Qui por lui ne feïst proiere.  
En tel douleur, en tel maniere  
85 Fu li vallez, dou semadi  
Dusques il vint au mescredi.  
Icelui jor, a l'ajornee,  
Deus dames de grant renomee,  
De grand biauté, si com ge lui,  
90 Vit Beneoit de devant lui,  
Mes l'une ert greigneur et plus bele.  
Beneoit requenut bien celle,  
Que c'estoit la dame de grace ;  
Et l'autre si ert sainte Agace,  
95 Qui la haute dame priet  
Por lui et moult li soupliet  
Et si disoit : « Dame, c'est cist  
Por qui ge vos pri, qui ci gist,  
Que tel mal soeffre et tel tanpeste  
100 Por ce qu'il ovroit a ma feste.  
Dame, qui estes piteable,  
Cil pechié dom se rent coupable  
Li soit, ce vos pri, pardonnez [64]  
Et, sainte dame, li donnez,  
105 Se il vos plest, par ma priere,  
Aide li donnés, dame chiere,  
Et li envoiés garison.  
Aider li devés par reson,  
Qu'Queen vous, dame, tant se fia  
110 Qu'au premier cri que il cria  
Reclama la dame de Chartres.



Les enchartrez gitez des chartres,  
Les enfers, dame, visitez,  
De ceste chartre le gitez. »  
115 Et la dame pleine de grace  
Si respondi a sainte Esgace :  
« Le vallet por qui me priés  
Tantost com se senti bleciez,  
Que doit qu'a m'iglise n'ala,  
120 A Chartres, ou vet qui mal a  
Por garir de sa maladie ?  
Illec doin g' ge aus enfers aïe ;  
Illeques, en ma mestre iglise,  
Me deüst il avoir requise ;  
125 Illec oi ge les pechieurs  
Qui de leur pechiés font clameurs ».  
Et sainte Esgace respondi :  
« Ma douce dame, ge vous di  
Que a Chartres vous requerra  
130 Tantost com de son mal guerra. »  
Tretouz ces dis ot entendu  
Le vallet, si a répondu :  
« - Dame, seur toutes autres dames  
Garir me poez, si li m'meamés,  
135 Sou voulez, de ma maladie  
Et me poez donner aïe.  
- Valet, fet elle, voir as dit.  
Mais or va tost, sanz contredit,  
A Chartres ou sui ennoree.  
140 Illec vieu ge estre aouree.  
Et, par tens, si de toi jorras  
Qu'aler seinement i porras. [65]  
- Dame, fet cil, en vos me met.  
G'irei, ce vous veu et promet,  
145 A l'ains que ge onques porrei.  
De l'aler point ne demorrei. »  
Enprés ces dis s'esvanoïrent



Les dames et se departirent,  
Et leur boneïçons lesserent  
150 Au vallet et si le seignerent,  
Et cil tantost se senti sein  
Et de sa pensé et sa mein  
Reçut il ensemble santé,  
De son veu fere entalenté.  
155 Un de ses voisins de sa rue,  
Qui ceste aventure ot seüe  
Et la chose qui li avint,  
O toute sa charreste vint  
La ou cil en son lit gesoit  
160 Qui la demore despleisoit,  
Et li a fet tele bonté  
Qu'en sa charreste l'a monté  
Et tout droit a Chartres le porte.  
De la cité passa la porte,  
165 Devant l'iglise descendi,  
Enz entra et graces rendi  
A Dieu et a sa douce mere  
Qui de douleur aspre et amere,  
Par sa grant douceur, le gita.  
170 Einsi de son veu s'aquita.

[66]

### **DE L'ARSURE DE L'IGLISE DE CHARTRES ET COMMENT LI LEGAS SARMONA AUS GENS DE LA VILLE**

Qui veult conter ou rimoier,  
Ne doit pas son sen emploier  
A conter mensonges ne fables :  
N'est pas tel contes profitables.  
5 Mes en voire estoire treitier,  
Qui puet valleir et profiter,  
Doit l'en bien mettre poine et cure ;  
Boen fet lere voire escripture,



Bien doit estre chose amembree  
10 Qui sus verité est fondee,  
Car de voire chouse conter  
Puet l'en en pris et lous monter.  
Por c'ceai g' ge esleü tel matire  
Que ge voill treitier et escrire,  
15 Ou il n'a riens fors verité  
Par le tesmoign d'antiquité.  
Cil qui fist, en latin, le livre  
Dit qu'o ses iaulz vit a delivre  
Les miracles certainement  
20 Que Dieu ovra apertement  
A l'enneur de sa douce mere,  
A cui il est et fiz et pere,  
En Chartres, en sa mestre iglise,  
Puis qu'elle fu dou feu esprise [67]  
25 Et arsë et tornee en cendre,  
Si com emprés porrois entendre.  
Cil qui ce mist en esriture  
Vit les miracles et l'arsure :  
Bien doit li homs estre creüz  
30 De ce qu'o ses eaulz ot veüz ;  
Cil qui le latin en escrit  
Vit quant qu'il mist en son escrit,  
Donques en fest il bien a croire  
Que ce qu'il dit est chouse voire.  
35 Par lonc tens a esté teü  
Li livres, qui n'ert pas seü,  
Ne il n'estoit pas en memoire,  
Car il ert enclous en l'aumoire,  
Ou tresor de l'iglise, a Chartres,  
40 Ou il a moult lestres et chartres,  
Previleges de seignories  
Et livres de toutes clergies  
Qui melz vallent qu'argent ne qu'or.  
En une huche, en ce tresor,





45 Fu trové, par quaiers, li livres  
Qu'en prise plus que d'or mil livres  
Ne que richescs ne qu'avoir.  
Trové fu, ce devez savoir,  
Au tens a l'esveque Mahé,  
50 A cui il a moult agreé  
Que cest oevre fut commenciee  
Et achevee et avanciee,  
Et dou latin en roumans mise  
Et de la laie gent aprise,  
55 Qui le latin mie n'entendent.  
Li loi, par droit, au clers s'atendent,  
Qu'i leur exposent l'escriture,  
Qui leur est a entendre ocure.  
Por ce voil ge m'entente mestre  
60 Que ge leur expose la lestre  
Et les miracles leur apreigne.  
Parfere me doint ceste ouvraigne [68]  
Cil Dieu qui par mort ot victoire,  
A sa loënge et a sa gloire  
65 Et de sa mere glorieuse,  
Qui porta la fleur precieuse  
Qui aporta le fruit de vie.  
Des deux requier force et aïe,  
Qu'il me doignent pöair et sen  
70 De parfeire ceste oevre. Amen !  
Puis que Dieux incarnation  
Prist por nostre redempcion,  
Puis celui tens, en l'an milieme  
Et joint le nombre de vintiesme,  
75 La voille de la Nostre Dame,  
En septembrë, o grant diffame,  
Par la volenté Jhesu Crist,  
Celle nuit, si com truis escrist  
Ou livre fet d'autorité,  
80 A Chartres prist, en la cité,



Un feu qui ne fu pas a geus,  
Car trop fu grant et domageus.  
La ville ardi, dou feu esprise  
Dom arse fu toute l'iglise,  
85 Dom il fu merueilleus domage :  
N'i remest voste n'autre estage,  
Tres et soulives confundi  
L'ardeur dou feu, le plon fundi ;  
Trebuchierent murs et mesieres,  
90 Briserent cloches et verrieres,  
Tretout torna a decepline,  
Ou par arson ou par ruïne.  
Moult fu grant douleur dou veoir  
Telle iglise ardoir et cheoir.  
95 La douce dame debonneire  
Sauva dou feu son seintuaire,  
Qui autre seintuaire passe :  
Sa sainte chemise, en la chasse,  
Fu en une crote portee  
100 Qui delez l'autel est fondee,  
Que li encien i fonderent,  
Qui sages et providenz erent. [69]  
La fu la sainte chasse mise  
Ou est cele seinte chemise  
105 Que la haute dame vestoit  
Quant dedens son ventrë estoit  
Enclous le filz Dieu, Jhesu Crit.  
Et truis encor ou livre escrit  
Par le tesmoign d'antiquité  
110 Qui tesmoigne por verité,  
Qu'Queen meesmes l'enfantement  
La dame ce seint vestement  
Avoit vestu, celui meïsmes,  
Si haut, si precieus, si seintimes,  
115 Quant le vrai verai filz Dieu enfanta.  
Domques di ge qu'a l'enfant a



Touchié celle seinte chemise,  
Croire le devez sans faintise ;  
Que la chemise, ce me semble,  
120 Toucha a l'un et l'autre ensemble.  
Donc c'est argument necessaire  
Que c'est le plus haut saintuaire  
Qu'en nul leu puise estre trovez ;  
Par miracles est esprouvez.  
125 Par droit doit donc estre creü  
Qu'en terre a ce leu esleü  
La damë et que sus touz l'ayme  
Et dame de Chartres se clayme,  
Quant ell i a tresor si chier.  
130 Donc je puis, por voir, afichier  
Et prouver, par droite raison,  
Que c'est sa plus mestre maison  
Et sa chambre plus deliteuse,  
Quant sa chemise precieuse  
135 I a mise la dame en garde.  
Ce leu, par droit, en honeur garde  
Et la cité a honoree,  
Quant el s'en tient dame clamee.  
Reperier voil a ma matire : [70]  
140 Einsy com m'avés oï dire,  
Fu l'iglise arse et esbrasee.  
Or convint qu'el fust amendee,  
Ou failloit moult grant coustement,  
Qu'il convint dusqu'au fondement  
145 Tretout abatre et depecier,  
Et oevre noveille drecier  
Et l'eglise fere nouvelle,  
Quar ainsi le voust la pucelle  
Qui dou leu a la seignorie  
150 Et, nuit et jor, i est servie.  
Par celui feu dom nos lisons,  
Perdirent muebles et mesons



Cil de la ville, cleric et lei,  
Si comme en l'escrit trové l'ei,  
155 Et leur avoires et leur richescs,  
Dom leur cuers furent en detresces.  
Moult se doulurent de leur pertes,  
Mes ne fu pas douleur a certes  
Envers la douleur de l'iglise  
160 Qui si ert destruite et maumise.  
Celui domage tant pleignoient  
Que leur damages oblioient ;  
Nul son domage ne reproche,  
Car grant doulour au cuer leur toche  
165 De leur iglise qui ert arse.  
Quant ne virent la sainte chasse,  
Lors par fuerent il esperdu  
Plus que de quant qu'orent perdu  
Dou leur ne de leur mancion.  
170 L'arson et la destrucion  
Pristrent a regreter et plaindre  
De l'iglise dom estoit graindre  
Domages que de leur avoires.  
Il n'est mie sens ne savoirs  
175 D'estre trop dolent pour avoir  
Qu'en puet recovrer et ravoir,  
Mes d'iglise et de saintuaire  
Dom la perte doit moult desplaire,  
Car perte de tele maniere  
180 N'est pas a recouvrer ligiere. [71]  
Car celle perte fort plaignoient  
Et cler et lai, et si disoient :  
« Ha, Dieux ! Ceste desconvenue  
Est par nos peschiés avenue,  
185 Quant la haute Virge real  
Sa mestre sale especial  
A perdue par nous pechiez  
Dom nous estions entechiez.



Conquis avons, par nous meffez,  
190 Que li sainz vessiaus est deffez  
Ou le haut seintuaire estoit  
Qui desconfortez confortoit.  
C'ert la gloire et la dignité  
Et l'enneur de nostre cité,  
195 La lumiere et le miroër  
De Chartres et dou terroër  
Et de toute la région.  
Coment si troublés vivrïon ?  
Certez, se sages estïen,  
200 Jamés a pais ne vivrien !  
Quant le vessel si precïeus,  
Si vaillant et si glorïeus,  
Si noble pierre precïeuse  
Qui de sa presence joieuse  
205 Nostre cité enluminoit  
Et en sa vertu la tenoit,  
Puis qu'avon perdu tel tresor,  
Qui valoit plus qu'argent ne qu'or,  
Jamés n'iert ne leus ne mestier  
210 Que nous refassien le moutier.  
Puisque est periz le saintuaire,  
Ne nous porroit söair ne plaire.  
Aussi ce n'est mie resons  
Que nous refacien nous maysons ;  
215 Mais en releisson la cité,  
Qui a perdu sa dignité  
Et l'enneur et la seignorie  
Par quoi el estoit embellie. »  
Ainsint fesoient leur compleinte,  
220 Qui prochienement fu esteinte ;  
Car Dieu leur donna adjutoire,  
C'un legat de par l'apostoire,  
Sages clers et de grant renon,  
Qui mestre Meilleur avoit non, [72]



225 Si comme le livre le nomme,  
Et si ert cardinal de Romme,  
Ert a Chartres presentement  
Et le feu et l'esbrusement,  
O ses propres ialz, ot veü,  
230 Dom il estoit plus esmeü  
A mestre conseil en l'afeire  
Comme de l'iglise refeire.  
L'esveque et les clers a semons ;  
Preschement a fait et sermons  
235 Et meinte parole retraite  
Comment l'iglise fust refeite ;  
Et dist : « Biaux seigneurs, par venchance  
De Dieu est ceste mescheance  
Avenue, moult aspre et moult dure.  
240 Iceste grant mesaventure  
Est par vous pichiez avenue.  
Quant votre iglise avez perdue,  
En jeunes et en oroisons  
Devon estre, qu'or est sesons  
245 Que nos soion en penitance :  
C'est une chose qui moult avance  
A commencier toute oevre humeine  
Et a perfection la meine.  
Prion Dieu et sa chiere mere  
250 Que la leur sainte aïe apere,  
Que puisse estre rapareilliee  
L'iglise qui est domagiee.  
Bien veez la necessité ;  
Ne convient treire autorité  
255 Ne vos longuement sermonner.  
Boene essample devez donner  
Au lais de commencier ceste oevre.  
Bon loier atant qui bien oevre.  
En tel oevre redefier  
260 Convient les borses deslier



Et voidier poches et saçons  
Por loër ovriers et maçons  
Qui sachent bien et tout ovrer  
Por ceste perte recouvrer.  
265 Nus ne s'en doit arriere treire ;  
Ainz doit chacun, por cest afeire, [73]  
Abandonner et mueble et rente  
Et argent et vessellemente,  
Por achever ceste besoigne,  
270 Tretout abandonner besoigne. »  
Quant li legat ot sarmonné,  
Lors furent tuit abandonné  
Et li evesques et li chanoine,  
Sans alonge querre n'aloigne,  
275 D'Deeidier i efforcieement  
Et s'otroierent bonnement  
Que il mestroient volentiers,  
Dusqu'a trois ans tretous entiers,  
De leur rentes bien grant parties,  
280 Mes qu'i retenissent leur vies.  
A ce tretuit se consentirent  
Et, si com promistrent, le firent.  
Emprés cel establissement  
Ne demora pas longuement  
285 Qu'a un jor de sollempnité  
Tout le pueple de la cité  
Fist assembler mestre Meilleurs,  
En la place, non pas ailleurs,  
Ou l'iglisë avoit esté.  
290 Moults les a bien amonesté,  
Comme clerc bien fondé en lestre,  
De bien et de largement mestre  
De leur biens et de leur chatex  
A fere un monstier que ja tex  
295 Ne puisse estre trové ou monde,  
Si que la Vierge pure et monde



Soit illec dignement servie.  
Quant dou leu cleime seignorie,  
Il est bien et droit et reson  
300 Qu'en li face riche meson.  
Quant la gent enssemblë ert toute,  
La sainte chasse de la croute  
Fut hors misë et aportee  
La ou dou pueple ert l'assemblee.  
305 Li evesques et le deien, [74]  
L'un premier, l'autre darrien,  
En leur cous, en haut, la portoient ;  
Grant devocïon i avoient.  
Quant celle seinte chasse virent,  
310 Cleir et lei se il s'esjoïrent,  
Ce ne fet pas a demander.  
L'en ne leur seüst commander  
Chose qui ja fust contredite.  
Ne porroit pas estre descrite  
315 La grant joie que tretuit firent.  
A Dieu grez et graces rendirent  
Et a la gloriëuse dame  
Qui leur avoit sauvé la gemme  
Et la gloire de leur cité,  
320 Le mireour de verité  
Et le haut tresor precïeus  
Qui les a fez liez et joieus.  
Tout a terre s'agenoïlerent ;  
De joië et pitié plorerent  
325 Et loërent, o vois joieuse,  
Dieu et sa mere gloriëuse  
Qui la seinte chasse ennoree  
Avoient dou feu delivree.  
Lors pristrent trestuit a promestre  
330 Dou leur agent donner et mestre  
En feire riche iglise et noble ;  
Clers et borjois et rente et mueble





Abandonerent en aïe,  
Chascun selonc sa menantie.  
335 A trespasser ne refet pas  
N'il n'est pas droit que jou trepas  
Un miracle qui autres passe,  
Qui avint quant la sainte chasse  
Fu portee aval en la crote,  
340 Que l'iglise ert esprise tote.  
Si n'avoit leu qui ne fust espris  
De feu. Si furent si surpris [75]  
Cil qui la chasse aval porterent,  
Que l'uis de fer sus aus fermerent,  
345 Car il ne poient arrere  
Retorner en nulle maniere.  
Deux jors ou trais, la aval furent,  
C'onques n'i mengerent ne burent,  
Car la dame les soustenoit  
350 Dom leur sostenance venoit,  
Et li haut rois de majesté  
Qui sauva, par sa poësté,  
Trois jors entiers de la semaine,  
Jonas ou cors ventre de la balaine,  
355 Les trois enfans de la forneise  
C'onques n'i sentirent meseise,  
Noé en l'arche et sa megnee meinaiee  
Qu'ou deluge ne fu naiee,  
Et Daniël o les lions.  
360 Icil Dieu que glorifions  
Et bien Devon glorefier,  
Qui se lessa crucifier  
Por nous pechiez, par sa franchise,  
Cels qui avoient fet servise  
365 A sa mere sauva de mort,  
Que ne furent grevé ne mort,  
N'Nea l'eissue ne a l'entree.  
Ne de chaleur, ne de fumeie,



Ne de jeüner la aval,  
370 N'orent il onc ne mort ne mal.  
Si cuidoit l'en certainement  
Que il fussent mort a torment  
Et a martire et a douleur,  
Ou de fumeë ou de chaleur,  
375 Ou d'estre trop aval tenus.  
Mes onques ne fu grevé nus,  
Car la damë et son chier fil  
Les garderent de tot peril.  
De l'uis de fer n'obli ge mie  
380 C'onques n'y maumist huisserie.  
Tres ardans cheoient d'amont,  
Quarriaus et pierres en un mont.  
Sus l'uis de la crote chaïrent,  
Mes onques riens ne li meffirent.  
385 Onques, por riens qui cheü fust, [76]  
Por fes de pierre ne de fust,  
Ne fu quassé quassée ne depecié depeciée  
Ne de plon boillant trespercié tresperciée  
Qui fondoit de sus a granz goutes goutez.  
390 Fermeüres ne furent routes,  
Ne gon cassé ne vertevelle,  
Car tot est en la garde a celle  
Qui toz pecheeurs sauve et garde,  
Que seint Johan prist en sa garde.  
395 Si com est ci devant treitié,  
Liez et joieus, sein et heitié  
Cil qui estoient de par Dé,  
Que Nostre Dame avoit gardé  
Dedens la crote et soutenu,  
400 Furent entre la gent venu  
Et durement se merveillerent  
Cil qui les virent, qui cuiderent  
Qu'il fussent mort, sans nulle dote.  
Quant il essirent de la crote



- 405 Cels que Dieux avoit visité,  
Se il fussent resuscité,  
Il n'i eüst pas greigneur joie.  
Chacun de pitié en lermoie lermoiee,  
Nus ne se tenist de plorer.
- 410 Dieux et Nostre Dame a orer  
En pristrent et a gracier  
Et dou miracle a mercier  
Qu'avoient a leur ialz veü,  
Qui ne doit pas estre teü.
- 415 Emprés le deul et la tristeice  
Revint le pueple en grant leesse,  
Et quant furent lié et joieus,  
Lors furent forment curieus  
De Des refeire l'iglise arrieres.
- 420 Mes quant les murs et les mesieres  
Et le pié qui la soustenoit [77]  
Furent cheü, il convenoit  
Qu'el elle ne fu pas rapareilliee,  
Mes tout de noef edefiee.
- 425 A commencer l'oeuvre se pristrent  
Et quant qu'il fu mestier i quistrent.  
Chars firent charpenter et feire  
Por les pierres porter et treire,  
Qu'il en ert bosoing et mestiers.
- 430 Li meneterex de mestiers  
De treire au chars si s'esmovoient,  
Tretoz les jors, et si treioient  
Tuit de boen gré et volentiers.  
L'en quist maçons et charpentiers
- 435 Por ouvrer de pierre et de fust.  
Mes ja riens soffisant ne fust  
N'aïde que li lei feïssent,  
Se dusqu'a trois ans n'i meïssent  
L'esvesque et li clers en aïe
- 440 De leur rentes une partie



Bien largement, bien convenant,  
Si com ge vos ai dit devant.  
Quant ces trois ans furent passez,  
Ne porent pas paier assez  
445 Li mestre de l'oeuvre aus ouvriers ;  
Car ja faillaient les deniers  
Si qu'il n'avoient que despendre,  
N'il ne savoient mes ou prendre  
Deniers ne ce qu'il despendoient,  
450 Dom moult desconfortés estoient.  
Uns, ne sai qui, lors s'escria,  
Ge ne sai s'il prophecias :  
« Ne soiez pas d'ouvrer lenniers !  
Einz faudront borses que deniers : [78]  
455 De Dieu sera tost avanciee  
Cest oeuvre qui est commenciee. »  
Ne sai que plus die sans doute.  
Humaine aide y failli toute ;  
De par Dieu convint que venist  
460 Aide qui la le soustenist.  
La haute dame glorieuse,  
Qui voloit avoir merveilleuse  
Iglise et haute et longue et lee,  
Si que sa per ne fust trovee,  
465 Son douz fils pria doucement  
Que miracles apertement,  
En son iglise, a Chartres, feist,  
Que touz li puesples le veïst,  
Si que de toutes pars venissent  
470 Gens qui offerendes tant feissent  
Que achevee fust s'iglise  
Qui estoit a feirë emprise.  
Li rois des rois, li tous poissans  
Fu a sa mere obeïssans,  
475 Doucement oï ses prieres :  
Miracles de meintes manieres



Fist por sa mere apertement.  
Mes un en fist premierement  
- Tel ne fu oï ne veü -  
480 Qui ne doit pas estre teü,  
Car les autres passe et seurmonte,  
Si com vos orrois en mon conte.

[79]

### DE L'ENFANT A CUI NOSTRE DAME RENDI LA PAROLE ET LA LANGUE

Ou Perche estoit, en un vilage,  
Uns enfans de petit aage ;  
Parliers et enjoëz estoit,  
Si com l'aage l'aportoit ;  
5 Ce que voyeit ne savoit taire :  
Ce poeit a pluseur despleire.  
Un jor, par aventure, avint  
Qu'en l'outel ou l'enfant ert, vint  
Un chevallier fel et crüels  
10 Et sur tous autres haïnels.  
En l'outel ot une pucelle,  
Fille au seigneur, plesant et belle,  
Que le chevalier apela  
Et a conseil a lé parla,  
15 Puis l'acola et la besa  
Ne a celle pas n'en pesa.  
Li enfant tout ce regarda,  
Dom nul d'aus dels ne se garda ;  
De l'enfant ne se pristrent garde.  
20 La pucelle, qui fu coarde  
Et, comme fame, cremeteuse,  
Ne fu pas liee ne joieuse  
Quant elle se fu aperceue  
Que li enfant l'avoit veüe ;  
25 Car a jangleeur le savoit  
Et, por ce, grant poor avoit



Que il ne le dist a son pere  
Et que sa folie compere. [80]  
Ces deus choses moult redotoit :  
30 Son pere qui cruël estoit  
Et l'enfant qui ert jangleur.  
Bien sot suens en ert le peur  
Se son pere le pot sot savoir.  
Lors dist au chevalier, a voir :  
35 « Cist fes ne sera pas teü,  
Car cil mau gars nos a veü,  
Qui est jangleres mesdisans. »  
Le chevalier vet atisans  
Par ses dis a folie feire  
40 O ce qu'i n'ert mie deboneire  
Et dist : « Alas ! je sui honnie  
Si mon pere set ma folie.  
Bien sei que cil gars li dira  
Et mon pere me honnira  
45 Quant la parole aura oïe. »  
Li chevalier li dist : « Amie,  
Teisiez ! Bon conseil i metrai,  
De cest euvre m'entremetrai. »  
Li chevaliers, plein de malice,  
50 L'enfant, qui esteit geune et nice,  
Trest loing de gent, a une part,  
Com cil qui ert plein de mal art.  
Tant le deçut le fel pervers  
Que il le fist couchier envers  
55 Et li dist que les ialz cloïst,  
Et cil dou tout li obeïst,  
Qui de mal ne se gardoit mie.  
Puis li fist le fel tel boïdie,  
La bouche ouvrir, la langue treire  
60 Come traïtre deputaire.  
Si li trencha, par felonnie,  
De la langue une grant partie,



Que jamés parler ne peüst  
Si de Dieu vertu n'i eüst.  
65 A Dieu pleiseit ceste aventure,  
Ainsint comme dist l'escriture  
De l'avougle nes sans veüe, [81]  
Que la vertu Dé fust veüe.  
La parole ot einsint perdue  
70 Li enfent et la langue mue.  
Et quant einsi fu amuï aminoï,  
Tout droit a Chartres s'en foï.  
La demora, de corrouz plein  
Et d'ehuis en huis querant son peïn,  
75 Comme povre et comme orphelin.  
De lange et chemise de lin  
N'ert vestus se povrement non,  
Ne ne pöeit dire son nom,  
Ne comment li ert avenu.  
80 Mes de sa langue ot retenu  
La partie qui fu trenchiee,  
Qu'il moult avoit bien estoiee ;  
A cels la monstreit en espiart  
Qui demandoient dom il iart  
85 Et comment il estoit müet.  
De Chartres ne se remüet,  
Ains i il demorait nuit et jor ;  
A tous jorz i ot fet sejour  
Puis que dou Perche fu meü.  
90 De touz estoit ja queneü :  
Clers et borjois le quenoissoient,  
Qui moult volentiers volsissoient  
Toute s'aventure savoir ;  
Mes n'en poet dire le voir.  
95 Enprés la Pasque au tiers jor,  
L'enfant n'i fit plus de sejour  
Qu'a l'iglisë orer n'alast,  
Ja soit ce que pas ne parlast.



Devant l'autel s'agenoilla,  
100 De lermes sa face moilla ;  
Dou cuer avoit contriccion  
Et en orer devocion ;  
Le boen pensé au cuer pleisoit, [82]  
Mes la langue si se tesoit.  
105 La douce dame de pitié  
Li demostra grant amitié,  
Car la parole li rendi.  
L'enfant endeus les meins tendi,  
La bouche ouvri a Dieu loër  
110 Et a sa mere salüer,  
Et parla en telle maniere  
Qu'il n'avoit la languë entiere.  
Ce fut oeuvre contre nature  
Et vertu, c'est verité pure,  
115 Qu'i parla ausint droitement  
Com s'eut entier son estrument.  
Moult i ot de gent qui le virent  
Et parler droitement l'oïrent,  
Pelerin et gent de la vile,  
120 Qui bien sorent que n'ert pas guille,  
Car entr'aus l'avoient veü  
Par lonc tens et bien queneü.  
Quant ce miracle fut seüs,  
Le pueple fu touz esmeüs :  
125 De la cité tuit acorurent  
Et tuit cil qui l'enfant conurent  
De joie et de pitié plorerent.  
La douce dame mercierent  
Por qui Dieu en l'enfant ovra  
130 Que sa parole recovra.  
Entour l'enfant ot moult grant presse :  
Chacun le porsuit et empresse.  
L'en le prist et en haut leva  
Por la presse qui le greva ;





135 Si fu porté dehors le cuer  
Et mis sus un degré despuer,  
Ne sei de chesnē ou de pin,  
Pres de la chasse seint Lebin, [83]  
Les le tronc ou l'en met a l'euvre.  
140 Oés com Damedex bien oeuvre :  
L'enfant a l'euvre en haut cria,  
Les gens a offrir envia,  
Et tuit cil qui crier l'oïrent  
Plus efforcieement en offriront.  
145 Ainsi fu l'enfant une piece  
Que il li failleit une piece  
De la langue et parleit bien droit  
Contre reison et contre droit.  
Le jor de Pentecoste emprés,  
150 Qui de la Paque est assez pres,  
La douce dame debonneire,  
Qui voloit la chose parfeire,  
Crut le miracle et eclardi  
Qu'elle avoit fet le mardi  
155 D'emprés la Paque, en cel enfant,  
Si com oï avez devant ;  
Et en celle meïsmes iglise,  
Voians tuit cil qui au servise  
Estoient cel jor assemblé,  
160 Fist le miracle estre doublé.  
A icel jor et a celle eure  
Que li seint seinz esperit esperis desore  
Ses doze apostres envoia  
Li haus peres qui nos cria,  
165 En langues de feu embrasees,  
Et leur langues renouvelees  
Fist parler en noveax langages,  
Por aler en terres sauvages  
Preescher son non et sa gloire,  
170 En la semblence et en memoire



Dou fet que fist a ses apostres,  
Li haus rois tous poissans qui nostres  
Criator est et nostre pere  
Fist par l'essaucement sa mere [84]  
175 Que la langue a l'effant trenchiee,  
En celui jor, rentheringnee  
Fu de char nouvelle et entiere,  
En tel point et en telle maniere  
Com elle avoit onques esté.  
180 Ce fist le roy de majesté  
Por ce se qu'en la foi plus fors saient  
Cil qui en ses grans vertux craient,  
Et li autre tuit, par contraire,  
Qui ne voilent prisier ne craire  
185 Dieu ne miracle qu'queil voiaient  
Honte et confusion en aient,  
Si com sont juif et erege,  
Qui en fauceté ont leur siege ;  
Dieu ne croient ne sa poissance,  
190 Si morrunt en leur mescreance.  
A l'enfant dom vos ei conté  
Fist chacun servise et bonté,  
En l'onneur Dieu l'en'ennora ;  
A Chartres dou tout demora  
195 Ou il ot aquis grant renon.  
En livre ne truis pas son non,  
Mes j'oï dire a tel qui l'ot  
Veü, qu'il avoit non Guillot ;  
A tous reconta s'aventure  
200 Si comme el est en escripture.  
Puis que cest fet fu avenu,  
Miracles sovent et menu  
Fist la haute dame en s'iglise,  
Si com li livres le devise :  
205 Les sors oïr, les mux parler,  
Les orz vöair, les tors aler [85]



Fist la dame par sa bonté  
Et fist de meinte enfermeté  
Les enfers, voianz tous, guerir.  
210 S'iglise voloit seignorir  
Ainsi la dame seignorie,  
Car a tous ceuls donnoit aïe  
Qui la requeroient a Chartres.  
Et li prisonnier qui, es chartres,  
215 Estoient lié et enclous,  
Derompaient et fers et clous,  
Quant la haute dame apeloient ;  
A s'iglise, a Chartres, portaient  
Chaënes de fer depecees,  
220 Enniaus rompus, buies brisees ;  
Ses offraient por aprison  
Qu'eschapé erent de prison.  
Des miracles la renommee,  
Par le païs, par la contree,  
225 Fut de maintenant esbandue  
Et si par loingtiens leus seüe.  
Lors vindrent gens, de totes pars,  
Qui, en charrestes et en chars,  
Grans dons a l'iglise aportaient,  
230 Qui a l'euvre mestier avoient :  
Froment aportoient li un,  
Li autre aveine, orge ; et li un  
Fer et plon estret de minieres  
Et metal de toutes manieres,  
235 Li autre vins blans et vermaus,  
Li autre enneaus d'or et fermaus.  
D'autre part revenoient gent  
Qui offroient joieaus d'argent,  
Hennas, coupes, vessellemente,  
240 Et l'en metoit tretout en vente.  
De tout ce trait l'en a deniers  
Qu'i departoient aus ouvriers,



Dom il avoient grant plenté  
Et ovroient de volenté,  
245 Car il avoient bonne poie ; [86]  
Dieu leur avoit ouvert la voie  
Ou il estoient avoié,  
Et chascun jor estoient poié.  
Tant y venoit de pelerins,  
250 Et par voies et par chemins,  
Que c'estoit une grand merveille.  
Chacune nuit fesoient veille  
Et en avoit tant en l'iglise  
Qu'il n'i pöaient en nulle guise,  
255 Eins convenoit qu'il en geüst  
Et, au souper, se repeüst  
Ou cloistre la greigneur partie.  
Chacune place ert toute emplie  
De pelerins, de pelerines,  
260 Si que li cleric qui, a matines,  
De nuit, a l'iglise venoient,  
Entrer ou cloitre ne poaient.  
De tot entor la region  
Venoient, a processïon,  
265 Les provoires parroissiaux,  
Et amenoient grans tropeaux,  
O eus, de leur parrossiens,  
Genvres ensemble et anciens.  
De nuiz, a Chartres demoraient ;  
270 Ou cloistre et ou monstier veillaient  
Tretuit li cleric et li provoire.  
En l'onneur de Dieu et en memoire  
De la haute dame ennoree  
Chantoient, o vois eslevee,  
275 Loanges de Dieu enterignes,  
Antiennes et psalmes et hymgnes.  
Mes, sus tot ce que vos dïon,  
Acraissoit leur devociön



Et les fesoit plus fors creanz  
280 Que, tote jor, leur ialz veanz voieanz,  
Miracles espers avenoient,  
Que devant els sovent veaient, [87]  
Que Dieu, por sa mere essaucier  
Et por s'iglisë avancier,  
285 Fesoit, li rois qui vit et regne  
Et sans fin durera son reigne.

[88]

### DE LA FEMME DE PRUNEI QUE NOSTRE DAME GUERI

Encore ne me voill pas teire  
De raconter et de retreire  
Les autres oevres merveillables  
Que Dieu, li peres esperitables,  
5 Li rois poissans, li glorïeus,  
Fist a Chartres et en meint leus  
Por sa douce mere essaucier  
Et por sa besoigne avancier  
De s'iglise de Chartres feire.  
10 Yglise de si haut affeire  
Ne fust ja faite si briement,  
Si bien, si biau, si noblement  
Se l'oeuvre qui ert commenciee  
Ne fust de par Dieu avanciee.  
15 Ja ne fust faite n'achevee  
Se Dex, par vertu demontree,  
N'i meist curë, il meïssmes,  
Par ses haus miracles seintismes,  
Dom, ou livre, trové un ai  
20 Qui avint, cel tens, a Prunai,  
A un leu qui est en Chartain,  
N'est de Chartres gueires lointain. [89]  
En icelle novelleté  
Que miracles orent esté



25 En l'iglise de Chartres veu,  
Icil que j'ai amenteü  
Avint par la vertu devine,  
Qu'a Prunei ert une mechine  
Qui ert assés genvre d'aage,  
30 Si estoit ert ja, par mariage,  
O un home par compaignie ;  
Esprise estoit de maladie  
Qui la tenoit et soir et mein  
Si que ne de pié ni de mein  
35 Ne poeit feire nul office ;  
De piés, de talon ne d'espace  
Ne poeit aler ne venir  
N'Neau meins riens prendre ne tenir.  
C'ert maladie merveilleuse  
40 Et trop vileinne et trop greveuse.  
Un an et plus, avoit esté  
En celle grieve enfermeté.  
Povre ert, si ne pöeit soffire  
A querrë aïde ne mire medicine,  
45 Car au mires forment ennuie  
Quant l'en les requiert o mein vuie,  
Qu'il entendent toz jors a prendre  
Et el ne lor avoit que tendre  
Ne qu'envoier ne que donner,  
50 A ce ne poet foisonner.  
Au lit ot geü longuement,  
En langueur et en grant torment,  
Tant c'un an et plus fu passé.  
Tuit si membre furent quassé  
55 De feire si longue gesine.  
Trouver ne pöeit medicine  
En home ne conseil n'aïe  
De guerir de sa maladie.  
Lors ot, en son cuer, remembrance  
60 Que son espoir et sa fiance [90]



Metroit en la haute raïne  
Qui touz les enfers medicine  
Qui l'laapellent de cuer vrai,  
Qui de toz rois porta le roi,  
65 Qui est pucelle pure et monde.  
Celle pria, puis que le monde  
L'avoit despite et enhaïe,  
Que elle ne l'oubliast mie,  
Einz regardast s'umblé boiasse,  
70 Qui tant estoit dolente et lasse,  
Esgaree et desconseilliee,  
De grieve enfermeté liée,  
Que por lé son chier filz priast  
Que de ce mal la desliast  
75 Ou a la mort tost la livrast.  
Quant el ot fete sa priere,  
La dame s'umblé chamberiere,  
Qui avoit en lé s'esperance,  
Ne mist mië en oubliance.  
80 La glorieuse dame chiere  
Son pleint reçut o liee chiere,  
Car une nuit einsint avint  
Qu'au let a la meschine vint.  
La dame qui de grace est pleine  
85 Li dist : « Si tu viauz estre seinne,  
Ge te voill dire et enorter  
Qu'a Chartres te faces porter,  
A m'iglise, sans demorance,  
Car, se tu as ferme creance,  
90 Illeques recevras sancté,  
Don ton cuer est entalenté. »  
La meschine moult s'esjoï  
Quant la seinte promesse oï.  
Quant il fu jor, si apela  
95 Son mari et li revela  
La chouse qui ert avenue, [91]



Com la haute dame ot veüe  
Qui li dist que seine seroit  
Se a Chartres la requeroit.  
100 Quant si sires oï la nouvelle,  
Moult la tint a bonë et belle  
Et moult li sit et moult li plot.  
Si procura, plus tout qu'i pot,  
Por la santé de s'espousee,  
105 Qu'elle fust a Chartres portee.  
Ce fut un jor de samadi  
Que la fame don ge vos di  
Vint a Chartres. Quant fu venue,  
Lez l'iglise fu descendue.  
110 Cil qui l'amenerent la pristrent  
Entre leur bras et si la mistrent  
Droit devant l'autel Notre Dame.  
Illec se jut la povre fame  
Et fist sa supplicacion :  
115 O foi et o devocïon  
Requist la dame glorieuse  
Qu'el la feïst liee et joieuse,  
Et lé et tretoz ses amis,  
De ce qu'el li avoit promis.  
120 La haute dame piteable  
Sa promesse fist bien estable,  
Car la fame en santé remist  
Einsi com elle li promist.  
Toz lez membres li fist si seïns  
125 Qu'el s'eïda des piez et des meïns.  
Seur ses piez s'estut toute droite,  
Ne fu ne corbe ne contreite.  
Des meïns fu garie et seine,  
Que pot por feire toute oevre humeine.  
130 Toute l'enfermeté cessa  
Et la fame dou tout lessa  
Si que nul signe n'i remeint





D'enfermeté, ce virent meint.  
Cil meïssmes qui fist le livre  
135 La vit dou mal toute delivre,  
Ce dit et que a lé palla  
Et sot coment la chouse ala [92]  
Et en aprist tretout le voir  
Par cels qui le durent savoir,  
140 Par la fame premierement  
Et par ses voisins ensement  
Qui a Chartres l'avoient menee.  
Toute la verité provee  
En enquist bien deligeament  
145 Et sot le voir certainement,  
Si com devant oï l'avés.  
La haute dame, ce savez,  
Sans sé mouvoir de sa maison,  
Eüst bien donné garison  
150 A la fame s'elle vossist ;  
Mes einsint li plot et li sist  
Qu'Quea Chartres venist santé querre  
Si que pres et loing par la terre  
Fust le miracle espert seü  
155 Et que l'aport en fust creü,  
Car tous cil qui sorent et virent  
Le miracle plus s'enhatirent  
A porter quant que ert mestier  
A fere l'oeuvre et le monstier.  
160 Par ce miracle et par autex  
Furent fez pillers et autex,  
Fundemens, vostes et mesieres  
Et oevres de meintes manieres,  
Et toute l'iglise achevee  
165 Dom la Virge est dame nommee.  
La fame fu joieuse et liee  
Quant se senti seine et hetiee,  
Car la santé l'ala hatant.



Seur ses deus piez fu en estant ;  
170 Au ciel, en haut, ses meins tendi,  
A Dieu grez et graces rendi  
Et a sa mere glorieuse  
Par cui el ert seine et joieuse.  
Tuit cil qui ce miracle virent  
175 De la merveille s'esbahirent  
Et tretuit de joie plorerent  
Et Dieu et sa mere loèrent [93]  
De leur grace et de leur aïe.  
La fame, quant el fu garie,  
180 A Chartres plus ne sejourna ;  
En son païs s'en retorna  
Loant Dieu, le haut roi celestre,  
Et la Virge, dom il vout nestre,  
La haute raïne ennoree,  
185 Qui bien s'ert vers cele aquitee  
De ce que li avoit promis,  
Si com g'ei en mon livre mis.

[94]

### **D'UN ENFANT DE CHANBLÉ QUE NOSTRE DAME RESOUCITA DE MORT A VIE**

Ou livre lui, ce m'a semblé,  
Un fet qui avint a Chamblé,  
Une vile qui est l'esvesque.  
Jamés ne cuit que nus hom vesque  
5 Qui nul miracle plus biau voie,  
Et por ce veu ge que l'en l'oie,  
Car il le ce fet moult bien a creire ;  
Si nou voil pas celer ne tere,  
Car bien doit estre en remembrance.  
10 Sans fere longue deleiance  
Le vos raconterai briement.  
En icel tens communement  
Qu'a Chartres la vertu devine



Qui la Vierge essaucier destine aime  
15 Fesoit ces miracles seintismes,  
Avint ce miracle meïsmes,  
Que vous orrés conter et dire,  
A Chamblé, dom l'esvesque est sire.  
Une fame ot, en celle ville,  
20 Qui avoit une soe fille  
Petit enfant qui alestoit  
Et en berçuel gesant estoit.  
De cele fame avint ainsi  
Que hors de sa meson essi  
25 Por aler en un sien afere  
Qu'el alloit ou avoit a fere.  
Si ne cuida guieres tarder ;  
Son anfant lessa a garder  
A une garce genvre et nice,  
30 Qu'il n'i avoit autre norrice. [95]  
L'anfant, ou bers, breist et cria ;  
A la garce moult ennoia  
Quant el oï crier et breire,  
Que ne la poët fere teire  
35 N'el ne la poët apaier  
Ne por hüer ne por bercier.  
Lors regarda la garce a terre,  
Si vit une piece d'un veirre  
Qui avoit esté despecié.  
40 Quant l'anfant ot assés bercié,  
Qui avoit crié moult grant piece  
Et uncore criot, la piece  
Dou veirre ala la garce prendre :  
L'anfant y voloit feire entendre  
45 Por lui soulacier et deduire  
Quant le voirre verroit reluire,  
Si que de breire se tardast  
Quant le voirre cler regardast.  
Plus cuidoit l'anfant soulacier



50 Par le voirre que par bercier,  
Si que par le voirre lessast  
Son pleur et de breire cessast.  
La garce einsint le voirre prist,  
A l'enfant en la mein le mist.  
55 L'enfant tint le voirre en sa mein ;  
Ainsint con ce fust char ou pein,  
Mist le voirre dedens sa bouche  
Com enfant qui, cele part, touche  
Quant qu'il tient, par acoutumance.  
60 Ainsint li enfes, par anfance,  
Le voirre en sa boiche bouta,  
Et mein et voirre tretout a  
L'enfant mis en sa boiche ensemble.  
Le voirre, qui glace ressemble  
65 Et, esclingdant souëf et plein,  
Li escoulourja de la mein,  
Si li coula en la gorgete  
Qui ert estrete et petiteste.  
La gorge ert petite et estreite ;  
70 L'enfançonneite en fut destreite  
Formant et plus la molesta  
Quant le voirre s'i aresta [96]  
Estoupés fu si esperiz  
Comme se l'enfant fust periz :  
75 Il n'en issoit ne fun n'aleine  
Ne ne se mouvoit ners ne voine ;  
Les elz ot clous, la bouche mue  
Et la couleur dou vis perdue.  
Bien paroit, au signe de hors,  
80 Qu'i n'avoit point de vie ou cors.  
La garce qui la dut garder  
Commença ce a esgarder.  
A la bouche li prist a corre,  
Qu'aider li cuidoit et secorre.  
85 Quant aïdier li ot failli,



De paour toute tressailli,  
Et Que commença grant duel a feire,  
A plorer, a crier, a breire  
Si haut que li voisin l'oïrent,  
90 Qui au cri effraé saillirent saillierent  
Et corrurent a la crie,  
Et la mere, toute effraée,  
Cui de poor tremblent li membre  
Quant de sa fille se remembre  
95 Que lessié ot comme musarde  
A la nice garcë en garde,  
Y acorut hativement  
Plorant et criant hautement :  
« Dame de Chartres, mon enfant  
100 Qu'en meson lessié vos comant.  
Virge pucelle, pure et neite,  
A vos comman ge ma fillete,  
Douce dame, sainte Marie. »  
Einsint dolente, einsin marrie,  
105 Entra la fame en son ostel.  
Ou berz trova son enfant tel  
Comme par devant vos devis :  
Sanc ne couleur n'avoit ou vis,  
Riens ne sentoit ne n'alenoit,  
110 La boche et les iauz clos tenoit  
Comme chose qui est perie.  
Et la mere qui breit et crie [97]  
Et ses cheveux ront et descire,  
Son vis esgratine et empire,  
115 A sa fille entre ses bras prise  
Et aqueult sa voie a l'iglise  
De Chartres celle o l'esperance,  
O la foi et o la creance  
Qu'el avoit devant conceüe  
120 Quant par lé fu amenteüe  
La dame de Chartres sentisme.



O celle fiance meïsmes  
Qu'el avoit en la haute dame,  
S'esmust de sa meson la fame  
125 Vers Chartres, ou son cor cors ot mis.  
Mes ses voisins et ses amis  
Entor lé s'asembrent et viennent  
Et par paroles la detiennent  
Et la blasment et la chatient  
130 Et par chatiement li dient :  
« Ou veulz aler, folle chaitive ?  
Bien voiz ta fille n'est pas vive.  
Autre conseil n'i a mestier :  
Fé te la porter portier au motier  
135 Et enprés la messe enterrer.  
Ne te vaudroit rien ton errer,  
Croi nous, et si ne t'esmué pas,  
Car tu gasteroies tes pas.  
Fei a ton enfant sepulture  
140 Et soeffre en pes cest'aventure. »  
Celle desdist quant qu'il li dient  
Et dist que por neient la prient,  
Car riens ne leur vaut *leur* len prier.  
Tout maintenant, sans deleier,  
145 S'est vers Chartres acheminee,  
Criant comme desesperee :  
« Dame de Chartres debonaire,  
Desus vos met tout mon afeire.  
Damë, a mon cri entendés  
150 Et ma fillete me rendés. »  
La fame einsint son duel menoit  
Et toz jors son chemin tenoit [98]  
Entalentee en son corage  
De fere son pelerinage.  
155 Si comme el erroit, si avint  
Que son enfant, qu'en ses bras tint,  
Qui a verité estoit mort,



Gita parmi la boche un gort  
De sanc qui dou cors li eissi  
160 Et puis li segont autresi,  
Qui fu plus fort que li primiers,  
Car li gors de sanc darreniers  
Lança hors la piece de voirre  
De la gorge a l'enfant a terre.  
165 La mere vit son anfant vivre  
Quant il dou voirre fu delivre,  
Et la bouche et les eulz ovrir  
Et le vis de couleur covrir.  
S'elle ot joie, nus nou demant !  
170 La mere Dieu vet reclamant :  
« Dame de Chartres ennoree,  
Dame, vos soiés aouree  
Qui m'avés telle bonté faite  
Que rendu m'avés ma filleite  
175 Qu'avoie par pechié perdue.  
A Chartres vois, ou sui meüe ;  
Mon enfant vos presentarei  
Et illuec vos aourerei  
Et rendré graces et servise. »  
180 La voie qu'el avoit enprise  
O plor, o douleur, o tristesse,  
Parfist o joie et o leesce.  
A son enfant se deporta.  
La piece dou voire porta  
185 O sei a Chartres, a l'iglise.  
Sur l'autel a s'offrande mise :  
A Nostre Dame son enfant  
Presenta hetié et vivant,  
Qui sanz vie ot esté grant piece, [99]  
190 Et dou voirre monstra la piece  
A pluseurs, qui n'ert pas petite,  
Si com la verté truis escrite  
Par celui qui escrit cest conte,



Qui ou latin dou livre conte  
195 Qu'il vit la fame et l'enfant sein  
Et le voirre tint en sa mein.  
Je ne conte pas chouse d'auvoirre,  
Car il dist c'oncore est li voirre  
En l'iglise, a Chartres, gardé,  
200 Que cest miracle de par Dé,  
Qui Soit meulz remenbré et seü  
Et de ceus qui l'orrunt creü.  
Foi est haute chouse et nobile,  
Si com tesmoigne l'esvangile ;  
205 Foi hautement exploite et oevre,  
Si com il apert en cest oevre,  
Car foi en celle fame ovra :  
Par sa foi l'enfant recovra.  
Quant Nostre Dame ot merciee  
210 Et de son veu fu aquitee,  
A Chamblé s'en retorna liee  
O sa fille seine et hetiee.

[100]

### **D'UNE MESCHINE DE SEINT PREST QUE NOSTRE DAME RESOUCITA DE MORT A VIE**

Ge ne voill mie me recreire  
Des miracles qui font a creire  
Que ge la verité n'en die,  
Que Dieu fit por sa chiere amie,  
5 La douce mere glorieuse.  
Ge ne travail pas en oeseuse  
Se ge faz chouse qui apere  
A l'enneur de Dieu et sa mere.  
Quant il m'en ont le sen presté,  
10 Drois est que je soie apresté  
A leur seintes oevres descrire.  
Quant d'ouvrer me donnent matire,  
Bien voil que il m'i truissent prest.





En ce tens avint a Seint Prest  
15 Aventure d'autre maniere  
C'une fame qui ert teissiere  
En cele vile que g'ei dite  
Avoit une fille petite.  
Quant la mere en son ovroër  
20 Teissoit, l'enfant s'ala joër,  
Si comme a coutume l'avoit,  
Ne la mere mot ne savoit  
Qui entendoit sa teille a teistre ;  
N'avoit pas veü sa fille eistre  
25 De sa meson, dom ert eissue.  
La garce fu enmy la rue,  
Par la ville s'ala joant ;  
Entor l'eivë ala rouant  
D'uns foussés moultgrant et parfons : [101]  
30 Estoit plein d'amont dusqu' au en fons.  
L'enfantet ou foussé chaï,  
Dom a sa mere meschaï,  
Car sa filleite fu neiee  
Ne ceste aventure naiee  
35 Ne poët pas n'estre teüe,  
Car une fame de la rue  
Delez le foussé tint sa voie  
Si pres qu'il estut qu'elle voie  
L'aventurë et aperceive.  
40 L'enfant vit enfondree en l'eive,  
Qui n'en paroit fors que seul tant  
La robe qui aloit flotant.  
La fame fu enpoëntee ;  
Comme fame s'est escriëe,  
45 Qui est toz jors de crier preste ;  
Grant noise fist et grand moleste.  
Ses voisines huche et escrie  
Et tous ses voisins que aïe  
Et secors li vienent tout feire



50 A un enfant de l'eive treire  
Qu'a trové ou foussé cheü.  
Tuit li voisin sunt esmeü  
Et corent au cri tuit a orne.  
Neïs la mere triste et morne,  
55 Pale, esbahie et esperdue  
I est o les autres courue  
Et ja pensoit en son courage  
Son grant ennui, son grant dommage ;  
Criant aloit o vois hauteine :  
60 « Dame de Chartres souveraine  
Qui les besoigneus regardez,  
Dame, ma fille me gardez.  
Virge pucelle, neste et pure,  
Ma fille met en vostre cure.  
65 Dame de Chartres, entendez  
Mon cri : mon enfant me rendez. » [102]  
Einsint crieit por sa fillete  
Qui de l'eivë estoit ja treite  
Tele comme chouse naiee.  
70 Tant avoit de l'eive engorgiee  
Qu'Queesteinz estoient ses esperis  
Et l'alennissement peris,  
Qu'el n'espéroit ne n'alenoit,  
La boche et les eulz clos tenoit,  
75 Pale ot le vis et sans coulor.  
La mere, qui ert en doulour  
Et toutes voies avoit fiance  
En Nostre Dame et esperance,  
Por ce que l'avoit appelée  
80 Et sa fille a lé commandee,  
En ses bras sa fille a seisie ;  
A la dame en qui el se fie,  
A Chartres, acoilli sa voie.  
Tretout son vignez la convoie ;  
85 Vers Chartres li font compaignie,



Et si ne cuidoient il mie  
Que sa fille mes recovrast  
Se Dex par vertu n'i ovrast.  
La mere, triste et irascue,  
90 Plorant, a Chartres est venue.  
Son deul feisant entre en l'iglise ;  
Sa fille a devant l'autel mise,  
Qui en verité ert sans vie.  
La haute dame, en plorant, prie  
95 Que sa priere ainsi entende  
Que sa fille vive li rende.  
La douce dame glorieuse  
La mere qui ert angoisseuse  
Regarda piteiablement  
100 Et oï debonneirement  
Son pleint, son plor et ses prieres,  
Qu'il avint, ne demora guieres,  
Que li enfés, qui estoit mort,  
Mist hors, par la bouche, a grant gort,  
105 L'eive qui ert ou corps entree, [103]  
Dom el avoit pris tel ventree  
Qu'a pou le ventre ne creva,  
Mes par miracle s'esseva,  
Que l'eive s'en eissi tretoute  
110 Si qu'queou ventre n'en remest goute.  
Dex la fame einssi regarda  
Que guieres enprés ne tarda  
Qu'a sa fille, la pucellete,  
Furent ouverz eulx et boucheite,  
115 Car li esperiz repera  
Qui tout ses membres espira.  
La mere fut esleaicée,  
Qui devant estoit courroucée,  
Quant sa fille revint en vie.  
120 A ma dame seinte Marie,  
Dame de Chartres renommee,



Qui sa fille ot resuscitee,  
Rendi graces o liee chiere.  
A Seint Prest s'en ala arriere,  
125 Sa fille seine en remena,  
Que Dex de sa grace estrena.

[104]

### D'UN ENFANT DE BLEVI QUI FU NAIÉ

Un autre miracle esprové  
Ai dedenz le livre trové,  
Que g'ei leü et reveschié.  
A Blevé avint, en l'esvechié  
5 Dou Mans, si com le dit la leitre.  
Por ce le voill en roumans mestre  
Que bien fet a amentevour,  
Car il est tout estroit de voir.  
En celle ville qu'ei nommee,  
10 Qui Blevé est par non apellee,  
Une fame illuec habitot  
Qui un filz genvre et petit ot ;  
De petit age aage estoit assés,  
Qu'il n'avoit pas quatre ans passés.  
15 Un jor avint, si com lison,  
Que son filz seul en sa meson  
Lessa la mere et ala hors,  
Qu'en la ville ot a fere lors,  
Et, quant el ot fet son afeire,  
20 Meintenant se mist au repeire.  
Par la rive d'une riviere  
Raloit en sa meson arriere.  
Illuec s'areta un petit ;  
En l'eive regarda et vit  
25 Drapiaus qui arrestés estoient  
Et par desus l'eive flotaient.  
Un baston que tenoit tendi



En l'eivë et si entendi  
A ce qu'a soi peüst atreire  
30 Les drapiaus ; mes nou pot pas fere, [105]  
Tant seüst son bras esteser,  
Car les drapiaus senti peser  
Si que par soi nes pot movoir.  
Merveilla soi que pot avoir  
35 Entre ses dras estapissant,  
Par quoi li drap erent pesant.  
Gens apela qui li aiderent ;  
Les drapiaus arriere bouterent.  
Quant a la rive furent tret,  
40 La fame a leisir et a treit  
Desvelopa touz les drapiaus,  
Qui ansint commë en tropiaus  
Erent ensemble amoncelé ;  
Regarda qu'ert dedenz celé.  
45 Le voutl quenut de son enfant  
Qu'elle ot lessié sein et vivant ;  
Or l'a trové mort et naié,  
Dom el a le cuer esmaié,  
Qu'el ne set par quel mescheance  
50 Li est sorse certe pesance.  
L'enfant plus et plus avisa  
Que requeneü au vis a  
Et, quant a son filz l'entercha encercha,  
Grant douleur le cuer l'en percha,  
55 L'angoisse la point dusqu'a l'ame.  
Lor li remembre de la dame  
Qui a Chartres vertus fesoit  
Si com a son chier filz pleisoit,  
Dom grant estoit la renommee  
60 Ou païs et en la contree.  
A icelle dame cria  
Merci et o pleur la pria  
Que son enfant vif li rendist,



Et ovesques voa et dist  
65 Que tant ne quant ne sejourroit  
Ne vers sa meson ne corroit  
Devant qu'a Chartres, en s'iglise,  
La haute dame eüst requise. [106]  
Ainsi la fame se voa  
70 A la douce damë ou voa a  
Plus de pitié qu'eive en fonteine.  
La dame qui de grace est pleine  
Et de misericorde mere,  
L'angoise et la douleur enmere  
75 Que de son filz la mere avoit,  
Qui dusques ou cuer la grevoit,  
Li fist alegier par sa grace,  
Car li enfes, enmi la place,  
Rendi parmi la boche hors  
80 L'eive qui li estoit ou cors,  
Qui entree ert par tele enpeinte  
Que l'ame li en ert esteinte.  
L'eive issi hors a grant ruisiau  
Que point n'en remeint ou vessiau  
85 Dou ventre, mes tretout voida,  
Car Nostre Dame li aida,  
Qui ot de la mere pitié,  
Et li fist si grant amitié  
Et doucement la visita  
90 Que l'enfant mort resuscita,  
Si qu'ensemble ot santé et vie.  
Mult fu la mere resjoïe  
Quant el il vit le miracle espert.  
Por le veu qu'el avoit offert  
95 Acomplir, se mist a la voie  
Portant o soi son filz a joie.  
Droit vers Chartres s'achemina ;  
Onques jor d'errer ne fina  
Dusqu'a Chartres la cité vint.



100 Le miracle qui li avint  
De son filz a partout conté.  
Graces rendi de la bonté  
A la haute dame, en s'iglise ; [107]  
Puis se rest a la voie mise  
105 Portant son filz sein et hetié.  
Si a tant d'errer exploitié  
Qu'a son otel est retournee  
Loant la Virge coronee.

[108]

### **D'UN ENFANT DE BERCHIERES QUE NOSTRE DAME RESUSCITA DE MORT A VIE**

La dame qu'en a Chartres prie,  
Dom tot bien vient et toute aïe,  
Qui de toute ennor est doctrine  
Et de cortaisie corine,  
5 Me donne cortoise matire  
D'un suen miracle cortois dire  
Que la dame fist a Berchieres,  
Une de ses viles qu'a chieres.  
Celle ville ot bien en chierté  
10 Quant son pöeir et sa fierté  
I monstra comme poissant dame.  
En celle ville ot une fame  
Qui avoit deus filles petites,  
Mes l'une de ces filles distes  
15 Gesoit en un bers, petiteste,  
Et l'autre estoit auques grandeste.  
La mere en la garde a l'einee  
Leissa la genvre enmaillolee  
A garder et si s'seelessa ;  
20 L'enfant et l'ostel li lessa.  
A aler hors en sa besoigne,  
Un poi de la ville s'esloigne ;  
S'ot leissiez ses anfans andeus.



Estes vous uns hom trop hideus,  
25 Trop lez et trop espoentable ;  
Croire devez que c'ert deable  
Qui en forme d'ome s'ert mis.  
Comme home s'en vint l'ennemis  
Devant les anfans en l'otel ; [109]  
30 Mes onques nus hom ne fu tel  
Ne ne fu de tele estature,  
Car trop ert grant a desmesure,  
Dou vout et des cheveus horrible ;  
Ne poiz n'arrement que l'en tribble  
35 N'est si noir com il ot le vis,  
Segont l'escrit le vous devis,  
Qu'il ot les dens noires ytans  
Que le vis et longues et grans ;  
Pleins ert de grant horribleté.  
40 Pres des anfans s'est arreté  
Et quant le vit la garce einz nee,  
Durement fu espoëntee ;  
De poor s'en ala criant,  
Loing de la meson hors fuiant,  
45 Car la poor tant l'enpressa  
Que meson et enfant lessa  
Et fist son duel enmi la rue.  
Este vous la mere venue,  
Droit vers son ostel acorant.  
50 En sa voie trova plorant  
Sa fillë et mult esbahie  
Et tremblant et espouentie.  
Enquist li et l'areisona  
Por quoi seule sa meson a  
55 Et sa petite seur lessiee.  
Celle qui tint chiere beissiee  
L'aventure li reconta.  
La mere moult s'espoënta  
Dou Dom dist et mult fu effraée ;





60 Vers l'otel vest criant : « Ahee,  
Dame de Chartres, sauvés moi  
Ma fillete dom ge m'esmoi.  
Dame, a vos la commant et veu  
Et vos promet que de mon veu  
65 M'aquiterai tost sanz demoure,  
Qu'a Chartres ou l'en vos aoure  
Vos porterei en vostre eglise [110]  
Ma fille se d'estre maumise  
La gardez, que sauve la truisse. »  
70 En tel duel et en tel angoisse  
Entra la fame en sa meson.  
Dedens trova moult grant arson  
De feu, qu'il mal ot espletié.  
Dou bers fu arse la moitié  
75 Ou sa fillë estoit couchiee,  
Mes dou feu n'ert point atouchiee.  
Tout ert ars l'estrein dou berceul  
Et li drap ars et li linceul  
Que l'enfant ot entor ses naches,  
80 Mes d'arsure signes ne taches  
Ou cors de l'enfant ne parurent.  
L'estrein et li drapel ars furent,  
Mes onques le feu ne pot prendre  
A la char qui est mole et tendre,  
85 Car la dame l'avoit gardee  
A cui elle estoit commandee,  
A cui la mere la voa.  
Li feu entor l'enfant trova  
Et, quant a la char aprocha,  
90 Si esteint que ne la toucha.  
Ci ot miracle apertement ;  
Ici Ja mostra cortoisement  
La dame sa grant cortoisie,  
Sa poissance, sa seignorie.  
95 Quant ceste aventure ot veü,



La mere grant joie a eü.  
Quant sa fille a trovee seine,  
Sans querre terme ne essoine,  
Vers Chartres se mist a la voie  
100 Et assés de gens la convoie  
De ses voisins, de ses amis  
Por fere ce qu'avoit promis.  
Sa fille, o tout le bers, porta  
De qui santé se conforta.  
105 A Chartres, a l'iglise vint. [111]  
L'aventure qui li avint  
Conta a qui la vost entendre.  
Son veu et sa promesse rendre  
Ala, a l'autel, simplement :  
110 Sa fille i offri humblement ;  
A la dame graces rendi,  
Qui l'enfant du feu deffendi  
C'onques sa char n'i fu brulee,  
Et sauvement l'ot delivree  
115 Des meins aus felon anemi.  
Li bers, qui estoit ars demi,  
Lessa en l'iglise, en memoire  
Dou miracle, c'est chouse voire,  
Si com ou latin le retraits  
120 Icil dom j'ei le romanz treit,  
Qui tesmoigne en son livre et dit  
Qu'en l'iglise de Chartres vit  
Le bers demi ars, par meint jor.  
A Chartres ne fist plus sejour  
125 La fame, eins retorna areres,  
O sa compaignie, a Bercheres.

[112]



### C'EST UN MIRACLE QUI AVINT AU GENS DE CHETIAULANDUM

Or convient que ge m'apareille,  
C'un miracle de grant merveille  
Que la haute dame fit die.  
Cil miraclè a seignorie,  
5 Seur les autres a digneté  
Et, por sa grant nobileté,  
Deüst estre mis tout devant ;  
Mes ge vois tout l'ordre sevant  
Si comme ou livre est ordené ordenée.  
10 Por ce l'é ge ci amené amenée  
Qu'ou latin ai cest ordre pris,  
Si n'en doi pas estre repris.  
En cel tens que g'ei devant dit,  
Que venoient grant et petit  
15 A Chartres, en pelerinage,  
Que l'en feisoit le mestre estage  
A la dame et sa mestre iglise  
Et qu'queoffrendes de meinte guise  
I portoit chacun et gran don,  
20 Le pueple de Chetiaulandon,  
Ou terrouer de Gatinais,  
Homes et fames demenais,  
Pouvres et riches, s'assemblerent  
Et tuit ensemble s'acorderent,  
25 Comme gens pleins de charité  
Et par sarmons amoneté,  
C'un char de froment chargeroient [113]  
Qu'a Chartres, tot chargié, meinroient  
A aïde a l'iglise feire.  
30 Au char se pristrent tuit a treire :  
Tant treirent et leur voie tindrent  
Qu'en l'evesché de Chartres vindrent  
A une vile, ou aisié furent ;  
Celle premiere nuit i jurent.  
35 Pluseurs ot de cels qui traioient



Que, por ce que, por voir, craioient  
Estre a Chartres, a l'endemein,  
Ne se garnirent pas de peïn  
Ne de point d'autre garison.  
40 Ce soir ne firent garnison  
Ne de peïn ne d'autre vitaille,  
Por ce qu'il quidoient sans faille  
L'endemein a Chartres venir.  
Ne voudrent chouse retenir  
45 Que l'endemein eüst mestier,  
Dom plus les estut dehetier.  
Autres i ot de porveance  
Qui estoient en grant doutance,  
Qu'il n'i pensent pas a ateindre ;  
50 Car celle jornee estoit greindre  
Qu'Queentr'eus ne cuidoient assés  
Et ill estoient moult lassés  
Et moult grevé et travaillié.  
Dou garnir furent eveillié :  
55 Peïn acheterent et viande  
Tel com nécessité commande.  
Einsi ne furent pas commun,  
Car desgarni furent li un,  
Tretoute la greigneur partie,  
60 Et l'autre part si fu garnie.  
L'endemein matin se leverent,  
Au cordes dou char atachierent  
Lor colliers et lor couls enz mistrent  
Et efforcieement si pristrent  
65 A tirer. Si trestrent forment.  
Grant ert la charge de froment, [114]  
Si les convint moult ahenner,  
A travaillier et a penner.  
A grant suor et a grant peine  
70 Vindrent, ce jour, a Chantereine,  
A une ville desgarnie.



Il n'i a pas leue et demie  
D'ilec a Chartres la cité ;  
Mes las erent, en verité,  
75 Et estoit ja a l'anuitant,  
Si ne porent aler qu'itant.  
En celi leu se herbergerent.  
Cil qui orent peïn, si mengerent,  
Et cil qui furent desgarni  
80 Furent malement escharni,  
Car il orent fein et mesese,  
N'il ne troverent rien qui plese  
Ne que il puissent acheter :  
Geün les convint arrester.  
85 Si en ont moult grant duel eü  
De ce qu'queerent desporveü.  
Mes celle dame en qui servise  
Il erent, par sa grant franchise,  
Les porvit bien et soudement.  
90 Li autre orent porvoïement  
Par leur sen et par leur savoir,  
Mes icist, ce devez savoir,  
Par la grant debonneireté  
A la dame de majeté,  
95 Porveü et regardés furent.  
Homes en celle ville esturent  
Qui peïns en sas repouz estoient  
Que cinq souls acheté avoient  
A garnison de leur mesnages.  
100 Cil home, comme preus et sages  
Et cortois et bien afeitié,  
Orent des pelerins pitié  
Qu'il virent de fein baaller  
Et leur cors griement travaillier  
105 En la bosoigne a la pucelle [115]  
Qui de Dieu fu mere et ancelle,  
D'une moult haute cortaisie,



De douceur, de pitié garnie.  
Se pristrent lors a porpenser,  
110 Por guerir le pueple et tensesr  
Qui de viande se demente,  
Qu'il metroient leur pein en vente  
Ne ja plus ne l'enchererroient  
For tant comme acheté l'avoient ;  
115 N'en queroient que leur chatel.  
Le pein mistrent en vente, a tel  
Feur si com il acheté l'orent.  
Greignor bonté fere ne porent :  
S'autre foiz en dons leur donassent,  
120 Ja si grant gré n'i gaaignassent.  
Le filz de la Verge ennoree,  
Qui la pitié et la pensee  
Vit et quennut des vendeurs,  
Et la fain des achateurs,  
125 Qui erent las et travaillié,  
Voult alegier par sa pitié,  
Et voult par vertu demostree  
Que sa mere fut ennoree  
Et essaucieë en tous leus,  
130 Miracle monstra merveilleus,  
Qui n'est en coustume venus.  
Onques si noble ne vit nus  
Puis le tens que Dex en terre ert  
O ses deciples, qu'ou desert  
135 Par sa vertu mouteplia  
Les cinq peins et en apoia  
Et saoula de genz cinq mille,  
Si com l'en treuve en l'ivangille.  
Miracle d'autel autelle demonstrance  
140 Monstra Dex par sa grant poissance  
A l'enneur de sa douce mere,  
Quar es sacz fist le pein suffeire  
Que tuit en furent apaié. [116]



Tant fu le pein mouteplaié  
145 Par la vertu dou roi celestre  
Qu'il suffist au pueple repeitre,  
Qui grant besoig en ot eü.  
Tuit furent dou pein repeü  
Comme s'i venist a corbeilles.  
150 Li vendëor orent merveilles  
Ou il pöaient ce pein prendre,  
Car il ne finaient de vendre  
Pein et de deniers recevoir ;  
Et que il seüssent le voir  
155 Dou nombre, les deniers conterent :  
Entor quarente souls troverent  
Qu'il orent du pein receü,  
Et ont, en leur sas, pein veü  
Autant come avoient devant.  
160 Lor furent il apercevant  
Que c'ert miracle ausint espert  
Comme Dex ot fet ou desert.  
A tot le pueple ont raconté  
Cest miracle, ceste bonté  
165 Que la mere Dieu leur ot faite,  
Qui en meint leu fu puis retreite.  
Dou miracle tuit s'esjoïrent,  
A Jhesu Crist graces rendirent,  
Qui toz biens donne largement,  
170 Et a sa merë ensement,  
Qui son chier filz tant ot prié  
Que par lui furent avoié.  
Li pelerin, a l'endemein,  
Repristrent leur oevre bien mein  
175 Et leur besoigne si parfïrent  
Que blé et autres dons offrïrent  
A Chartres, a l'iglise fere,  
Et puis se mistrent au repeire.  
Par cest fait poëz tuit savoir,



180 Et le devés tenir a voir,  
Que la haute dame plus aime [117]  
L'iglise dom dame se cleimme  
Qu'autres que l'en puisse trouver.  
Par cest fet le poëz prover,  
185 Quant au bienfeteurs de s'eglise  
Monstra amor de tele guise  
Que son filz por eulz tant pria  
Que les peins leur mouteplia  
Et fist miracles por s'ennor,  
190 Telx com au tens ancionnor.  
Or sachiés donc certainement  
Que la dame especialement  
Aimme, mes ce n'est pas des coutes,  
L'iglise de Chartres sur toutes.

[118]

### UN MIRACLE QUI AVINT AU GENS DE PEVIERS EN GATINAIS

Ne voill pas mestre en oubliance  
Un autre fet d'autel samblance  
Que g'é trové ou livre escrit,  
Que nostre sire Jhesu Crist,  
5 Por sa douce mere ennorer  
Et de Chartres l'iglise ovrer,  
Fist en icelui tens meïsmes  
Dom ci par devant vos deïsmes.  
En icel tens, en ce detaire,  
10 Cist fez, qui pas ne fait a taire,  
Au pueple de Peviers avint  
- Un chatel qui trois meins de vint  
Leves est de Chartres loingtiens  
Et est en l'esvesché d'Oliens,  
15 A l'esvesque, de son demaine.  
De ce leu meeismes demoine  
Totes les gens, et clerc et lei,





Si comme ou livre trové l'ei,  
Dou feu de Chartres sont espris,  
20 De bonnes euvres fere enpris.  
A leur despens, a leur efforz,  
Un char qui fu et granz et forz  
Firent feire et ovrer forment  
Et le chargerent de froment,  
25 Qu'a l'uevre de Chartres mener  
Le voloient et eus penner  
Et travailler en tel vaage,  
Por fere leur pelerinage.  
Au char treire tuit s'atellerent.  
30 Tant le treitrent et le menerent [119]  
Et leur voie a jornee tindrent  
Qu'o leur char pres dou Puysat vindrent.  
Cil dou Puysat, grant et menu,  
Hommes et fames, genvre et chenu,  
35 Tuit de la ville hors essirent esseirent  
Si tout com les pelerins virent,  
Et a l'encontre leur alerent,  
Car volentiers les esgarderent.  
Las les virent et travailliez,  
40 Si leur distrent : « Car nos bailliez  
Ces colliers, si vos aideron  
Et, por vos, a ce char treiron.  
Dou chaable vos remüez !  
De chaut et de travaill süez,  
45 Si avez de repous metier,  
Et nos sommes frais et entier ;  
Si treiron bien et volentiers,  
Et vos alez en dementiers  
Un poi vos aleines reprendre,  
50 Si porrois en après entendre  
A vostre besoigne parfere. »  
Et cil reponent : « Cist afere  
Mie ne vos otroieron :



Par nous seus nostre char treiron,  
55 Einsi com nos l'avon enpris.  
Ne volon pas estre repris  
Que por un petit d'avantage  
perdi<sup>en</sup> Perdein nostre pelerinage.  
De vostre aïe vos mercïon. »  
60 Cil virent la devocïon  
Des pellerins qui las estoient  
Et leur aïe refusoient  
A grant besoign qu'il ont veü.  
De pitié en sont esmeü  
65 Et dolent qu'i sont escondit.  
Au pelerins de chief ont dit : [120]  
« Seigneurs, quant prendre ne daigniez  
Nostre aïe, au meins preigniez  
Un autre don par cortaisie :  
70 Un toniau de bon vin sus lie  
Vous dorr<sup>on</sup> por vos seis esteindre,  
Dom vous ne vos osés pas pleindre,  
Mes au chaut qu'avés le veon.  
- Cestui don pas ne vous veon,  
75 Font li pelerin ; biau seignor,  
Dou vin vos saurons nos greignor  
Gré, voir, que de nul autre don. »  
Cil dou Puisat, tout d'un randon,  
Tantout au Puisat s'en corurent ;  
80 Un toniau de bon vin eslurent,  
S'en treitrent a joie et menerent  
Et au pelerins le donnerent,  
Qui moult en sont esleescié.  
Le tonnel ont tantout percié  
85 Devant et detrés et en coste,  
Et de s'escherpe chascun oste  
Son hennap de que que il fust,  
D'argent ou de madre ou de fust,  
Ou soit de voirre ou soit de terre ;



90    Tel comme il l'ot, sans autre querre,  
      Chascun son hennap defor treit.  
      Soventes foiz et a grant treit,  
      Dou vin qu'il avoient tant chier  
      Burent por leur soif estanchier.  
95    A grant joië et grant leesce,  
      Sans garder ordre ne richesce,  
      Burent tretuit communement  
      Le vin qui leur sembloit pigment,  
      Tant estoit cler et savoré.  
100   Au boivre ont moult pou demoré :  
      Le vin burent dusqu'a la lie  
      Et de celle une grant partie, [121]  
      Dom il n'erent pas ennoié.  
      Et quant li tonneaus fu voié,  
105   Li doisiz ou tonniau remistrent  
      Et les donneurs beneïstrent  
      De leur don et les mercïerent ;  
      A Demmedeu les commanderent.  
      D'eus se partirent a itant,  
110   De treire leur char exploitant.  
      Quant mis se furent a la voie,  
      Dex, qui toz biens donne et envoie,  
      Mostra illec apertement  
      Biau miracle a l'essaucement  
115   De sa douce mere Marie  
      - Cil Dex, qui tout a en baillie,  
      Li rois poissanz de paradis,  
      Qui cortois miracles jadis  
      Fist a la povre fame vueve,  
120   Si com en escrit je le trueve :  
      Un pou qu'ot d'uille et de farine  
      Donna la fame en la famine  
      A Elye, le seint prophete ;  
      Goute d'uille n'en fu deffeite  
125   Ne la farine descreüe,



Ce doit estre chose creüe,  
Car Dex son bien li foisonna  
Por ce que por Deu le la donna.  
La preude fame en Dieu bien crut ;  
130 Ce pou qu'el ot point ne descrut,  
Ainz ot assez, ce truis ou livre,  
A lé et a son enfant vivre.  
Li tonniaus vuiz, rempli de vin,  
De ce qu'ot esté espuisié  
135 Ne fu de rien amenuisié,  
Car de par Dieu fu foisonné.  
Cil qui le vin orent donné  
Cuidoient por voir et sans doute,  
Qu'ou toniau n'eüst de vin goute :  
140 Vuit le cuidoient et legier.  
Trousser le voudrent et chargier, [122]  
Mes trop le sentirent peser.  
Ce pot moult a celui peser  
Qui tous seuls porter le cuidoit.  
145 Tuit se merveillerent ce que doit  
Qu'ou tonnel a si pesant charge.  
Par Car la bouche qui estoit large  
Dedens le tonniau regarderent :  
Plein et seurondant le troverent  
150 De vin cler, fort et odorable.  
Ce fu bien chose merveillable  
Et miracle bien aparant.  
Le vin sentirent plus flarant,  
Soëf que basme ne que rouse.  
155 Bien sorent que Dex ceste chose  
Ot fet par cels qui le char meinent.  
Lors les rapellent et atinent  
Por retorner et por vöair  
Comment Dex set bien porvöair  
160 Cels qui lui et sa mere servent  
Et quel loier il en deservent.



Li pelerin tornent arriere ;  
Cil do Puisat, a liee chiere,  
Distrent : « Seigneurs, veez merveille  
165 Si grant que onques sa pareille paraille  
En vostre vie ne veïstes,  
Que Dex a fet por vos merites :  
Por le vin que avés beü  
Nouviau vin est sors et creü ;  
170 Mes ne crut pas en cep de vigne,  
Car Dex, qui toz biens fet a ligne,  
Le vin nous a dou ciel donné,  
Qu'il n'est par hommë entonné :  
Dex l'a par sa grace envoié  
175 Ou tonneau qu'aviés ja voié. »  
Quant cil miraclë espert virent,  
Tuit ensemble grant joie firent,  
Dex et sa mere mercïerent,  
Dom seint vin treïstrent et tasterent [123]  
180 Et burent, non pas gloutement  
Com orent fet premierement,  
Mes comme vin seintefié,  
Com se fussent communié.  
Ce vin sentirent darreniers  
185 Meilleurs assez que le premiers.  
La couleur voient belle et clere.  
N'i troevent pas savor emmere,  
Mes douce et savoree et sade.  
Dou seint vin n'ert aucun malade.  
190 Quant le coull en orent passé  
Furent gari et respasé  
De meinte grieve enfermeté.  
Plus le bevoient por santé  
Que por soif ne por glotonnie.  
195 Le pueple de Peviers mercie  
Dieu et sa mere glorieuse,  
Qui, por eus, oeuvre vertueuse



Apertement ont demontree.  
Plus que devant ont leur pensee  
200 En la douce dame servir  
Por sa grace meulz deservir.  
Au char se pristrent de rechief  
Por leur besoigne treire a chief,  
Si com il l'orent commenciee.  
205 Si ont tant leur voie avanciee  
Qu'a Chartres vindrent a grant joie.  
Ce qui leur avint en la voie  
Conterent sanz ajouter fable,  
Par bon tesmoig et veritable.  
210 Leur offrendes humblement firent ;  
A la dame graces rendirent  
Qui mere est a son criator,  
Puis firent a Peviens retor.

[124]

### UN MIRACLE QUI AVINT AU GENS DE BONEVAL

En ce meïsmes tens avint  
Biau miracle, qui de Dieu vint  
Et de sa mere debonaire,  
Por s'iglise de Chartres fere,  
5 Et, por ce que ge sei de voir  
Le vos voill ge fere asavoir,  
Car ja par moi n'ert chouse dite  
Se ce n'est verité escrite.  
Ensivre voill les escritures :  
10 Ge ne cont pas les aventures  
De Gauvain ne de Perceval !  
Cist fez au gens de Boneval  
Avint que ge vos voill conter  
Se il vos plest ja ecouter.  
15 De Bonneval, vers Chetiaudun,  
Les gens pristrent leur conseil d'un



Leur char ferë et si le firent.  
De vive chاوز grans sas emplirent  
Et desus leur char les trouserent ;  
20 A l'oeuvre a Chartres le menerent,  
Comme preuz et comme sené.  
Leur char orent atant mené,  
Qui des sas a au chاوز estoit plein,  
Qu'i enmi les chans furent plein,  
25 De toutes villes esloigné  
Plus que ne leur fust besoigné.  
Quant piece orent biau tens eü,  
Enprés le biau tens ont veü  
Le tens troubler et ocurcir  
30 Et l'eir espoissier et nercir  
De neires nues et hideuses,  
Troubles, espesses et plueuses. [125]  
Si commença si chargement,  
Si fort et si espesement  
35 Seur aus a verser et plovoir  
Qu'il leur convint par estouvoir  
Lessier collier, char et chaable,  
Car tant ert la pluie chargable  
Que tuit ensemble s'enfoïrent  
40 Et la ou porent se tapirent,  
Comme esbahi et esperdu.  
Tout quiderent avoir perdu :  
Et char et quant que dedens ert.  
Enprés fu li ers decouvert,  
45 Si cessa et chaï la pluie ;  
Li biau tens, qui pas ne m'ennuie  
[...]  
[...]  
Cil viennent a leur char arriere,  
50 Si Sil le troevent en tel maniere  
Comme devant lessié l'avoient ;  
Mes une grant merveille voient



Que ge vos cont tretout por voir :  
Trois foiz virent le char mouvoir  
55 D'un leu en autre, sans touchier.  
Lors s'en vont plus pres approachier,  
Si voient une autre aventure :  
Les sas touz seins sans moilleüre  
Qu'un fil d'eive n'i fu cheü  
60 Ne quel s'onques n'eüst pleü.  
Dex, qui tot puet, le roi celestre  
Qui daigna de la Virge nestre  
En tel maniere et en tel guise  
Qu'a l'enfanter ne fu maumise,  
65 Garda les dons d'estre maumis [126]  
Qui avoient esté promis  
A sa douce mere et voëz :  
Moilliés n'i furent n'enboëz,  
Mes seins com s'eüssent esté  
70 Au solleil, tout le temps d'esté.  
La tierce vertu a Dex faite  
D'une fame qui ert contreite.  
Passé avoit un an entier  
Que par voie ne par sentier  
75 N'estoit venue ne alee.  
Desus le char estoit troussee,  
Que aler ne pot ne venir.  
[...]  
Mais Dex, par sa mere, y ouvra,  
80 Car la contreite recouvra  
Sa force et si fu redreciee,  
Dom el fu moult eleesciee.  
Quant touz ces trois miracles virent,  
Li pelerin moult s'esjoïrent ;  
85 Dieu et sa mere en mercïerent ;  
Leur besoigne paracheverent  
O joie et o devociön.  
Quant orent leur oblaciön





Feite a Chartres et leur prières,  
90 Si s'en retournerent arrieres.

[127]

### **D'UN VALLET DE PALEISEUL QUE NOSTRE DAME RESOUCITA DE MORT A VIE**

Un autre fet vos voill descrire,  
Mes ce n'est pas de la matire  
Ne de Rolens ne de Paris.  
A Paleiseul, de lez Paris  
5 La noble et la rëau cité,  
Avint le fet, por verité,  
Que ge voy ci amenteü ;  
Si ne doit pas estre teü :  
Non sera il, se j'jeonques puis.  
10 Li sires de la ville un puis  
Avoit dedens sa forteresce.  
Li puis ert de grant parfondesce  
Et d'amont dusqu'au fons perré,  
Com se ce fust chemin ferré.  
15 De pierres grouses et menues,  
Quarrees, rondes et agües  
Ert entor, dusqu'aval, muré.  
Li sires vout qu'il fust curé,  
Sil Si l Si le fist fere a un bacheler  
20 - Guillaume se fist apeler.  
Quant li vallet ou puis estoit  
Aval et il le nesteoit,  
Les pierres furent si desjointes,  
Com s'es fussent de meins enpointes,  
25 Si que tot li puis desperra ;  
La matire se deserra  
Aval chei l'evre perrine. [128]  
Cil qui oïrent la ruïne  
Quiderent que ce fust tonnerre.  
30 Vers le puis corent moult grant erre,



Enz regardent et ont veü  
Grant monceau de pierre cheü,  
Dom ill i ot moult grant plenté.  
Bien quiderent qu'acraventé  
35 Fust desouz le monciau de pierres  
Cil qui estoit dou puis curierres,  
Qui ens naitoier le devoit.  
Nus n'ot le vallet ne ne voit,  
Si quident por voir qu'i soit mort.  
40 Si criënt tuit a grant effort :  
« Sachiez de voir : mort est Guillaume !  
S'il eüst hauberjon et hiaume,  
Ne fust il de mort deffendu,  
Tant est dessus lui descendu  
45 Grant monciau de pierre a un fes.  
Mestier est qu'a Dieu soit confés  
O contricion pure et voire,  
Quer, voir, a boche de provoire  
Ne porra il jamés parler. »  
50 A vos la mere au bacheler,  
Pale, esbahie et effraée,  
Qui ert venue a la criée.  
Quant de son filz ot la nouvelle,  
La dame de Chartres apelle ;  
55 Son filz en sa garde comande  
Et dit : « Damë en cui commande  
Se mestent tuit li besoigneus,  
Mon filz en cest cas perilleus,  
Dame de Chartres, secorez,  
60 Qui en ce puis est demorés,  
Soz les pierres acovoitez.  
Dame, de perill le gitez,  
Qu'il ne soit perillés ne mort ! »  
Et li chevalier de la mort  
65 Au vallet si dolent estoit  
Que nulle cure ne mestoit



En son puis qui ert depecié :  
Plus ert dou vallet corrocié [129]  
Que de son damage demoine.  
70 Ouvriers fait quere, a quelque poine,  
Et tost leur commande a ouvrier  
Au puis des pierres delivrer,  
Por le vallet hors dou puis treire.  
Li ouvrier en ceste oeuvre fere,  
75 Que qu' il foissent feissent volentiers,  
Mistrent trois jorz tretous entiers  
Sans avoir guieres de sejour.  
Et quant li ouvrier, au tiers jor,  
Orent tant en parfont ouvré  
80 Qu'auques anques fu li puis delivré,  
Si prez dou fonz sont descendu  
Que le vallet ont entendu  
Au parler et l'ont escouté,  
Qui sous les pierres ert couté.  
85 Si en sont forment esbahi  
Et dedenz lors sont esjoï  
Quant il voient qu'il n'est pas mort.  
La dame de Chartres de mort  
L'ot par sa pitié defendu,  
90 Qui de la mere ot entendu  
Le cri et porté devan Dé,  
Quant son filz li ot commandé  
Et dou tout l'ot mis en sa garde.  
La douce dame qui regarde  
95 Les besoigneus la regarda :  
Sous la ruïne le garda  
Et le sauva en tel maniere  
Que au chöair cheï premiere  
Une pierre bien grant et lee.  
100 Au lé dou puis fu arrestee,  
Dusqu'au vallet ne puet descendre  
Et retint l'autre pierre mendre



Que nulle au fonz n'en descendi.  
Des menors pierres deffendi  
105 Le vallet ou puis la grant pierre.  
Dou plat estoit, non pas sor querre  
Et porprenoit dou dom puis le lé. [130]  
Desous la grant pierre, celé,  
S'estoit li vallez estapis,  
110 Com se fust couvert d'un tapis,  
C'onques pierre vers lui ne vint.  
Einsint de par Dieu li avint  
Que il n'i ot ne cop ne plaie.  
Savoir poëz que bien emplaie  
115 Son servise, non pas ne pert,  
Cil qui Dieu et sa mere sert.  
Quant la grant pierre fu levee  
Et hors dou puis treite et portee  
Et li vallet fut amont treit,  
120 A touz a conté et retreit  
Que la dame de majeté,  
Par trois jors qu'ot ou puis esté,  
L'ot conforté et soutenu  
Que mal ne li fu avenu,  
125 Fein ne soif, ne chaut ne freidure,  
Ne sus son cors n'ot bleceüre,  
Car nul cop n'i pot recevoir.  
Dom l'en doit croire tot por voir  
Qu'ovec lui estoit en aïe  
130 La tres douce seinte Marie  
Qui le vrai filz Dieu enfanta,  
Qui de perill le garanta.  
Par trois jors fu ou puis sanz peine  
Come Jonas en la baleine ;  
135 Car cil que qui Jonas senefie,  
Le filz de la Virge Marie,  
Par la priere de sa mere,  
Le sauva de la mort enmere.



Dou puis einsint hors s'en issi  
140 Cum Jonas dou poisson s'eissi,  
C'onque nul mal n'i ot eü. [131]  
De ses ces parens fu receü  
A grant joie et de ses ces amis ;  
Chacun en joie ot son cuer mis :  
145 Fu ausint grant, par verité,  
Comme s'il fust resuscité.  
Li bachelers, sans demorance,  
Qui en son cuer ot remembrance  
De la bonté, pleine et parfaite,  
150 Que la mere Dieu li ot faite,  
A Chartres, ou el est servie,  
La requist o grant compaignie  
Des gens qui ovec lui alerent,  
Qui la chouse ilec temoignerent  
155 Einsi comme el ert avenue  
Et a leur iauz l'orent veüe.  
Li vallet pas ne s'oublia :  
Dieu et sa mere mercia ;  
A la dame graces rendi  
160 Qui de la mort le deffendi,  
Et, quant il ot fet ses prières,  
A Palleiseul torna arrieres.

[132]

### **C'EST LE MIRACLE DE GUILLAUME QUE NOSTRE DAME GUERI DE ROUTURE**

La memoire si me resveille  
A conter une autre merveille  
Qui avint a Chartres meïsmes.  
Cil qui le latin en fist primes  
5 Dit que il vit et quenut l'omme,  
- Et Guillaume ou latin le nomme -  
A cui avint ceste aventure.  
Cist Guillaume avoit eu routure



Dom il ert si rous et trenchiés  
10 Qu'il aloit a caleforchiés  
Pas avant autre et belement.  
Povres ert et veulz ensement.  
D'enfermeté et de feblesce  
Ert corbes, non pas de veillesce.  
15 Un baston en sa mein tenoit  
Dom son feible cors soustenoit.  
A poine se poet lever  
Se moult ne se voussist grever.  
Ja soit ce qu'il aloit a poine,  
20 Souffrir li convenoit la poine  
D'aler, chacun jor, a l'iglise,  
Non mie tant por le servise,  
Mes por querre sa soustenance  
Et de sa pouvreté legance [133]  
25 Par aumones qu'il demandoit,  
Com nécessité commandoit,  
Qui ne puet nulle loi tenir.  
Aler, toute jor, et venir  
Li convenoit por querre aïe  
30 De coi il soutenoit sa vie,  
Ja ce qu'il fust feibles et veulz.  
Chacun jor, vöeit o ses eulz  
Miracles apers avenir.  
De plorer ne se pot tenir.  
35 O pleur et o soupir amer  
Commença lors a reclamer  
La dame dou ciel et des anges :  
Quant elle au pelerins estranges  
Fesoit bonté et cortoisie,  
40 Donc devoit el meulz fere aïe  
A lui qui ert son queneü  
Et son privé, qui ot veü  
Meintes de ses oevres privees  
Et des vertus qu'el ot montrees



45 A ceuls qui l'avoient requise  
D'estranges terres en s'iglise.  
Si ert bien droit, par quenoissance,  
Qu'en celui feïst demonstrance,  
Par vertu, que tant chier l'eüst  
50 Que par lé santé receüst.  
La douce dame debonneire,  
Qui au povre povres home vouloit feire  
Grace et bonté et cortoisie,  
Sa requeste fist acomplie,  
55 Car ses prières entendi  
Et pleine santé li rendi.  
Par sa grant debonneireté,  
De tretoute s'enfermeté  
Le gari et de sa routure.  
60 Aler le fist droite aleüre  
Ja ce que corbe estoit pieça.  
Tout le gari et redreça ;  
Seins et droit fu et sanz feiblesce, [134]  
Ainsint com s'il fust en genesce.  
65 Quant cil miracles fu veü  
Et parmi la cité seü,  
Tuit furent de joie avivé  
De ce qu'a leur voisin privé,  
Qui estoit de leur norreture,  
70 Aventure ert tele aventure  
Com il virent en verité.  
Toute s'esjoï la cité.  
De lui disoient comunement  
Ce qu'en dist anciennement  
75 De celui la qui maladie  
Fu jadis sanee et garie  
Par seint Pere et par seint Johan :  
« N'est ce cil qui seoit oan  
En l'iglisè et mendiest  
80 Et queroit aumones, qui est



Tous seins et hetiez orendroit ?  
Il ert boçus, or est tout droit.  
Il estoit ert rouz, feibles et corbe,  
Mes nul mal ore nou destorbe,  
85 Einz est bien gari et sené :  
Il a a bon mire assené ! »  
En celui tens, en cel termine  
Que Guillaume ot tel medicine  
Par la devine megerresse,  
90 Avoit de malades grant presse  
Qui en l'iglise demoraient,  
A Chartres, et qui se gesaient  
Parmi l'iglise les a les  
Et en litieres litierez et en les ;  
95 Chacun garison et aïe  
Atendoit de sa maladie.  
Guillaume, qui ert piteables  
Et de la bonté remenbrables  
Que la mere Dieu li ot faite,  
100 Sa volonté a a ce treite  
Que en l'iglise serviret  
La dame ne ne partiret  
Jamés nul jor de son servise. [135]  
Des malades qui en l'iglise  
105 Demoroient reçut la cure  
Et leur vie et leur norreture  
Leur porchaça diligiaument  
Et leur departi leiaument  
Ce qu'i leur avoit porchacié.  
110 Le fes qu'il avoit embracié  
Soustint tant com il fu en vie,  
De bon gré et sanz felonnie.  
Toutens les malades servi  
Tant que la grace deservi  
115 De Dieu et de la douce dame  
Et la salvacion de s'ame.





[136]

### D'UN VALLET DE CORBEVILLE QUI FU GUERI DE SA PLAIE

Autre miracle oïr vos pleise  
Qu'i n'est pas reson que ge teise.  
Si con ge truis en l'escriture.  
D'un chatel qui siet sus Eüre,  
5 Qui Corbeville est appelé,  
Fu tout li pueplë atelé  
A un char qu'a Chartres menoient,  
Que troussé et chargé avoient  
De lons tres et de grous merrien,  
10 Qu'avis leur est que c'ert la rien  
Qu'il eüssent en leur baillie  
Dom meulz pöaient fere aïe  
A l'iglise de Chartres fere.  
Au char se pristrent tuit a treire,  
15 De servir Nostre Dame enpris  
Et par essamples bien appris  
D'autre gent qui einsint servoient  
La dame des dons qu'il avoient.  
Tant orent leur chemin tenu  
20 Que a un leu furent venu  
Qui de leur ville ert pres assez.  
Le jor, travailliés et lassés  
Furent et virent anuitier ;  
Si orent de repous mestier,  
25 Et a repouser les cuita  
Quant ill virent qu'il anuita. [137]  
Le char lesserent sans targier,  
Qu'aler se vouloient herbergier.  
Illec avint un grant damage  
30 A un vallet de genvre aage  
Qui ot mis un sen vestement  
Sus le char, que si vistement  
Treit a sei qu'il l'en mescheï,



Car sus un de ses piez cheï,  
35 Tout dou trenchant, une coigniee  
Qui ert sus le char encruchiee  
- Ne sei qui mise l'i avoit -,  
Dom le vallet mot ne savoit.  
Cil qui ot sa robe enpoigniee  
40 A soi la treit et la coigniee  
Sus son pié feru tel coup a  
Que trois des ortaus li coupa,  
Fors qu'au trois piaus par de sos tindrent.  
Tuit si compaignon vers lui vindrent,  
45 Plein de douleur et de pesance,  
Quant oïrent la mescheance.  
Leur prestre meïsmes i vint,  
Qui de ce qu'au vallet avint  
Ert moult dolent et esmaïé.  
50 De la plaie au vallet plaié,  
Grant russiau de sanc decoroit.  
Chacun por voir i acoroit.  
Dou vallet, qui si ert blecié,  
Erent tristes et courrocié.  
55 Li prestres, qui au preu veilla  
Dou vallet, a cels conseilla  
Qui de lui plus s'entremetoient,  
Que les trois ortaus qui tenoient  
Au pelestes de souz entieres  
60 Meïssent en leur leus arrieres  
Et asseüssent sagement  
Et liassent estroitement. [138]  
Quant cil fu lié et bendé  
Com li prestres l'ot commandé,  
65 Porter voudrent li bachelier  
Aus otels o els osteler ;  
Mes cil ne leur vout otraier.  
Onques ne le sorent praier  
D'aler o els ; bien contredit



70 Et a ferme forment et dit  
Que sous le char ostel prendra,  
La misericorde Dieu atendra  
Et le conseil et la vitoire  
De la douce dame de gloire  
75 En cui servise il se navra.  
Ja autre ostel, ce dit, n'avra  
Fors que souz le char seulement.  
Illec prendra herbergement.  
Celle nuit, souz le char gerra  
80 Et illec morra ou guerra.  
Si com il li vint a pleisir,  
Souz le char le mistrent gesir.  
Illec, toute nuit, le lesserent.  
A l'endemein matin leverent,  
85 A leur char arriere revindrent,  
Vers le navré leur voie tindrent  
Por veoir se il se douloit  
Ou meins ou plus qu'il ne souloit.  
Le voir en voellent esprover.  
90 Plus dolent le cuident trover,  
Si comme au navrés est ert coustume  
Que la douleur plus leur alume  
Quant la plaie s'est refreidie.  
Li vallez seins, sans maladie,  
95 Liés et hetiez et en bon point  
Trovent comme s'il n'eüst point  
Esté ne navré ne plaié.  
Bien ot son servise enplaié  
Quant la haute mere cere virgieine  
100 Qui les ames et les cors seine [139]  
L'ot si gari et respassé  
Que cuir tranchié ne ous quassé  
Ne paroit, fors c'une lignete,  
Petite, soutilte et grellete,  
105 Le leu de la plaie mostroit.



Cousturier mortel ne costroit  
Si soutilment n'en tel maniere ;  
Moult est la dame boene ovriere,  
Qui sot fere tele jointure  
110 Qu'i n'i paroît point de costure.  
Tuit ensemble grant joie firent  
Quant tel miracle avenir virent,  
Si espert et si esprové,  
Que sein et hetié l'ont trouvé  
115 Celui qu'einsint navré lesserent.  
Dieu et sa mere en mercierent.  
L'afere qu'orent commencié  
Ont parfeté et tant avancié  
Qu'a Chartres vindrent o grant joie.  
120 En l'iglise, qui la montjoie  
De paradis estre resemble,  
Entreirent tuit joieus ensemble.  
O humblesce, o subjection,  
O foi et o devocion,  
125 Rendirent graces a la dame  
Qui est salu de cors et d'ame.

[140]

### UN AUTRE MIRACLE QUI AVINT A GENS DE BAILTILLI EN GATINAIS

En cel tens ravint demenais  
A Batilli, en Gatinais,  
Autre mervoille, belle et voire,  
Que l'en doit bien mestre en memoire.  
5 Le prestre de la ville estoit  
Sages hom ; si amonestoit  
Moult souvent ses parroissiens  
Qu'a ces autres bons cretiens  
Dou païs essample preïssent  
10 Et que a servir empreïssent  
La dame de Chartres de dons,



Si qu'el leur rendiest guerredons  
Et les gardast de mesestance,  
De meschief et de mescheance,  
15 Et leur enfanz et leur meignee,  
Que chouse n'en fust perillee  
Ne n'i eüst mal ne damage.  
Li parroissien, comme sage,  
S'acorderent a leur provoire  
20 Et promistrent por chouse voire  
Qu'Quea la haute dame ennoree  
Qui dame ert de Chartres clamee  
Moinraient un riche present :  
Un char tout chargié de froment, [141]  
25 Combien qu'il i eüst de coust.  
Ja iert pres de la mi aoust ;  
Si mistrent jor, sans plus terme prendre,  
Qu'iroient leur promesse rendre.  
Entre itant une grant merveille  
30 Avint tretout droit en la veille  
De celle seinte Assumpcion  
Dom ge vos ei fest mencion.  
A ce jor, a celle vegille,  
Fist une fame de la ville  
35 Une soe genvre fillete  
Qu'el avoit, belle pucellete,  
Aler au puis de l'eive querre  
Et En un vessiau, qui n'ert de terre,  
Einz est, si com ge lui, d'arein,  
40 Prist la meschineste en sa mein.  
Au puis ala plus tost qu'el pot  
Et portoit en sa mein son pot.  
L'escrit ensuis tant com ge puis,  
Qui descrit quelx esteit cil puis  
45 Ou toute la ville puisot :  
Set taises d'amont le puis ot  
Dusqu'a l'eive, tant ert parfont,



Et trais de l'eive juqu' au font amont :  
Ci avoit moult grant parfondeice !  
50 La pucellë au puis s'adreice ;  
Sus le puis, por puiser, s'acline,  
Mes tant par se fu la meschine  
De desus le puis aclinee  
Qu'el est dedenz le puis tumblee,  
55 Les piez amont, aval le chief le chief aval.  
Tant par i ot plus de meschief  
Et plus griement li mescheï  
Quant le chief avant i cheï.  
Au fonz de l'eive ou l'efant ert [142]  
60 Feri son chief si que s'ahert  
Le fanc et la boue a sa teste.  
Ce fu bien chose manifeste,  
Car la boue fu bien trovee  
O ses chevelx entremeilee.  
65 Moult fu ci cas espoëntables,  
Et si ci fut il bien profitables,  
Car la mere Dieu l'ot sauvee  
Et desus l'eive ramenee.  
A la vegile de la feste  
70 Fu la haute dame bien preste  
A feire a la pucelle aïe.  
Entretant sa mere esbahie  
Fu forment et espoëntee  
Comment tant estoit demoree  
75 Sa fillë a l'eive puiser,  
S'elle eüst demoré puis ier ;  
Si s'est elle assez merveillee.  
Vers le puis s'est lor adreciee  
Por savoir que ce poët estre  
80 Et regarda destre et senestre,  
Savoir se sa fille veïst.  
Quant ne la voit, si s'esbahist ;  
De poor le cuer li foï



Con s'elle fust espaloï.  
85 Lors s'escria comme angoisseuse :  
« Dame de Chartres glorieuse,  
Gardés, douce dame Marie,  
Ma fille, que ne soit perie.  
A vos, dame, comant ma fille :  
90 Gardez la moy, qu'el ne perille. »  
Lors s'aprocha do puis plus pres  
Et regarda dedenz enprés :  
Sa fille vit seur l'eive ester  
Et ses drapiaus desus floter.  
95 Lors s'aperçut qu'el ert vivant,  
Si fu mains triste que devant  
N'encore ne fu pas seüre.  
En lé conforter mist grant cure ; [143]  
Si la prist a aseürer  
100 Por meilz s'aventure endurer,  
Si qu'el ne fust enpoëntie  
Tant que li faillist cors et vie.  
Si li promist que maintenant  
El metreit conseil avenant  
105 Et aïe porchaceroit  
Par quai dou puis treite sereit.  
Dou puis se departi atant  
La mere dolente et hatant  
Comment conseil et paine meste mestre  
110 Que sa fille soit dou puis treite.  
Tous ses voisins huche et escrie  
Et si leur requiert que aïe  
Il viennent hastivement feire  
A sa fillè hors dou puis treire,  
115 Qui par meschief i est cheüe.  
Quant ceste chose ont entendue,  
Li voisin forment s'esbahirent.  
Maintenant des ostex saillirent  
Et o la fame au puis corurent ;



120 Mes doutans lors et esbahi furent,  
Car il virent la meschineite  
Dou puis aval sus amont treite  
Et au meins au truil se teneit.  
De vertu a celle veneit  
125 Qui mere est de misericorde,  
Qui, sanz eschielë et sans corde,  
L'ot d'aval amont amenee  
Por ce qu'el li fu comandee.  
Autre eschielle n'ot la meschine  
130 Fors que celle eschielle devine :  
C'est la dame d'ou Dex vost nestre ;  
Icelle est eschielle celestre  
Par quei montent li pechëor  
Ou ciel, a nostre sauvëor,  
135 Qui, par la priere a la dame,  
Nos veille sauver, cors et ame.  
Quant les gens ce miracle virent,  
La pucelle en leur bras seisirent,  
Si l'ont autretant conjoïe [144]  
140 Con s'el venist de mort a vie.  
A Chartres l'ont o euls menee  
A la dame qui l'ot sauvee.  
Graces a la dame rendirent,  
Leur dons et leur offrendes firent ;  
145 A toz conterent l'aventure.  
Li prestres presens la figure  
Dou puis conta et la façon :  
Les pierres orent li maçon  
Par dedenz le puis si murees  
150 Et si jointes et si serrees,  
Si com li escriz le devise,  
Que ne peüst, en nulle guise,  
Nus hom entre deus piece meitre,  
Si com le tesmoigne la leitre  
155 Dou latin que ensivre doi,





Plus espés que l'ongle dou doi.  
Dou lé dou puis dist il la some,  
Qui si est les qu'il n'est nul home,  
Tant seüst enforcher son pas,  
160 Qui enjamber le peüst pas,  
Ne ses jambes peüst estendre,  
Qui le lé dou puis poïst prendre.  
Einsin ert le puis compassés.  
Li prestres et autres assez  
165 Le tesmoingnerent tot por voir.  
Par quoi vos devez tuit savoir  
Que par sei dou puis n'eissi mie  
La pucellë, ainz ot aïe  
De la haute Virge raïne,  
170 Qui l'en trest par vertu devine.

[145]

### DOU MIRACLE QUI AVINT AUS BONS BRETONS DE CHARTRES

Autre miracle de haut pris  
Qu'ou latin ai trové et pris  
Vos voil enseigner et aprendre,  
Car trop cuideroie mesprendre  
5 Se je ne le vos enseignoie,  
Car je sei la chose veraie  
Et le miracle bel et gent.  
A Chartres avoit une gent  
Qui Chartres aiment par costume ;  
10 Tot ne geisent il pas sus plume,  
Si sont il gent de grant proësce ;  
A Chartres ont leur forteresce,  
Clouse des fosez Sainte Foi ;  
Vers Dieu et sa mere ont grant foi  
15 Et d'une rue ont la baillie  
Qui a non la Bretonnerie :  
Ce sont Bretons, né de Breteigne,



De Seint Mallon portent l'enseigne.  
Celle gent de Breteigne nee,  
20 Un jor, si firent leur annee :  
Pallement tindrent et concille.  
Trestuit les Bretons de la ville  
I furent, prestre et clerc et lei.  
Si promistrent que, sans delei,  
25 A l'iglisè un char meinroient,  
Si com les autres gens fessoient,  
Chargié de pierre, a l'euvre feire,  
Ne compaignons en cest afeire [146]  
N'auroient fors ceus de leur terre.  
30 Un seir, por aler lor char querre,  
Emprés souper, trestuit s'esmurent,  
Car cremeteus durement furent  
Qu'autres avant els i venissent,  
Qui le char premerein preïssent.  
35 Por ce murent il a celle hore ;  
Nus a Chartres ne fist demeure :  
Il n'i remest Breton ne Breite  
Qui puest a char ne n' a chareite  
O colier ne o corde treire,  
40 Qui tost n'alast en cest afeire.  
D'aler ne furent point targié  
Au char, de grans pierres chargié.  
Trestuit ensemble s'en allerent  
Et de treire moult s'esforcerent  
45 Sans avoir d'autre genz aïe,  
Qu'il n'orent en leur compaignie  
Fors que cels de leur naciōn.  
O foi et o devociōn  
Trestrent Trestuit au char grant et menu.  
50 Tost fussent a Chartres venu  
S'enpeschiez nes eüst fortune,  
Car estelle nulle ne lune  
Ne luiseit ne autre lumiere,



Mes en merveilleuse maniere  
55 Hert la nuit hideus et obscure  
Et l'eir espés a demesure.  
Tel tens feiseit qu'il ne savoient  
Ou estaiet ne ou aloient.  
Le lignage « Brarision »  
60 Crient, « Autrou » et « Marïon ! »  
L'un ne poët l'autre voier ;  
Dom il les estuet forvoier.  
Dom forment erent esmaïé  
De ce qu'estaiet forvaié,  
65 Qu'il ne virent sentier ne vaie.  
Mes la dame qui tout avoie, [147]  
De douceur pleine et de franchise,  
En cui besoigne, en cui servise  
Il estoient, les avoia ;  
70 Car por s'amor Dex envoia  
Trais brandons de feu qui ardoient.  
En l'eir de sus le char pendoient.  
Dex l'eir oscur enlumina,  
Les forvaiez rachemina.  
75 Com il fist les filz Israël,  
Qui orent soffert grant flaiel  
En Egypte, mes a l'essue  
Les conduit, de jour, par la nue  
Et, de nuit, par feu les mena,  
80 Tot autresi Dex assena  
Les pelerins sa douce mere ;  
Car la nuit obscure fist clere  
Par les brandons en l'eir pendans,  
De toutes pars clarté clareté rendans.  
85 De Chartres l'iglise et la tor  
Et toz les leus d'ilec entor  
Virent en espert et quenurent.  
Dou miracle merveilliez furent.  
De pitié pristrent a plorer,



90 Dex et sa merë a orer  
Et a genous la mercïerent.  
« Te Deum Laudamus » chanterent  
Prestres et clers, a eslevé ton.  
Lors Hors ne furent pas li Breton  
95 De la mesnie Chapalu.  
Car la damë a cui salu  
Li ange dou ciel aporta,  
Moult hautement les conforta  
Et leur fist grant grace et grant don.  
100 Tant les conduirent li brandon  
Que il furent droit avoié.  
Conduit furent et convoié [148]  
Par celle clarté seignorie  
Dom l'estelle de mer, Marie,  
105 Qui par la mer les nes conduit,  
Lor envoya dou ciel conduit.  
Par lé fu l'eir enluminé  
Et li Breton acheminé,  
Qui si leur droite voie tindrent  
110 Que a Chartres o leur char vindrent.

[149]

### COMMENT NOSTRE DAME DESCENDI EN L'IGLISE DE CHARTRES AU SEMADI A SEIR

Miracles de meinte maniere  
Ouvra Dex por sa mere chiere,  
Au tens que l'en ouvreit s'iglise  
A Chartres, si con le devise  
5 Li livres et le tesmoignie,  
Dom dit vos ai une partie.  
Mes les escriz ici devisent  
Qu'ainz que ci miracle avenissent,  
Avint un signe merveilleus  
10 En l'iglise, non pas ailleus.  
Cil qui fist le latin reconte



Que il et meint autre, sanz conte,  
I estoient presentement  
Et qu'il virent apertement  
15 Un semadi, enprés complie,  
Que l'iglise fu raëmplie  
D'une clarté, d'une lumiere  
- Ne sei par voste ou par verriere.  
Dedans l'iglise descendi,  
20 Dom l'iglise si resplendi  
Que tuit en furent esbahi  
Et li oil de cels esbloï  
Qui celle clarté regardoient,  
Et li cierge, qui cler ardoient,  
25 Toute leur clarté en perdirent.  
Et ovec un escrois oïrent [150]  
Qu'avis leur fu qu'eüst tonné.  
Nus tonnairres n'eüst donné  
Si grant escrois ne si grant ton !  
30 De verté dire nos venton,  
Car croire devon, sanz faintise,  
Que la douce dame en s'iglise  
Entra et la seintefia,  
Et son filz requist et pria  
35 Que por s'iglise tost ouvrer  
Volsist miracles demostrer.  
Par cest signe que vos ai dit,  
Tuit li miracle devant dit  
Et cels que je vos ai a dire,  
40 Si cum ge truis en ma matire,  
Avindrent a l'onneur de celle  
Qui de Deu est mere et ancelle.

[151]



### D'UN EFFANT NAIÉ QUI FU RESUSCITÉ

De verité dire me vant !  
Quant cil miracle que devant  
Vos ai conté orent esté,  
Que Dex, li rais de majesté,  
5 Ot fet por l'enneur de sa mere,  
Cil Dex, que reclamons a pere,  
Fist en cel tens, en cel deteire,  
A un chatel qui siet sus Leire,  
Qui par non est Soilli nommé,  
10 Un biau miracle et renommé  
Que vos porrois par nos aprendre  
Se un poi me volez entendre.  
Une dame de haut parage,  
Gentil de cors et de lignage,  
15 Preude dame et relegieuse  
Et vers le monde gracieuse,  
Tint de Soilli la seignorie.  
Celle dame d'oneste vie  
O sei norrisseit un effant  
20 Qui esteit filz d'un sen sergent.  
La dame l'ot sus fonz tenu.  
A l'enfant fu bien avenu,  
Qu'Queeinsint l'amoit de norreture  
Com s'il fust son filz de nature.  
25 Son filleul estoit de baptesme.  
Mes une aventure moult pesme  
Li avint par grant mesestance.  
Si comme le portoit s'enfance,  
Li enfant seuls joër s'ala. [152]  
30 Un jor, vers l'eive s'avala  
Cum cil qui n'estoit guieres sage,  
Qu'i n'avoit pas doze ans d'aage.  
Un fossé ot illec ou l'onde  
De Leire estoit grant et parfonde.  
35 Cil se trest la com desvoié,



Dedenz chaï, si fu naié,  
Si com Dex le vout destiner.  
Atant fu l'eure de digner,  
Que la dame mengier voloit.  
40 Li enfant, si com il souloit,  
Ne vint pas au mangier sa dame :  
En toute la meson n'ot ame  
Qui l'enfant moult ne demandast  
Et a querre nel commandast.  
45 L'en le hucha et apela,  
L'en le quist deça et dela,  
Mes ne fu pas trové por querre.  
Son pere et sa mere en terre,  
Qui de leur filz cremeteus erent,  
50 Parmi la ville le cercherent  
Par toz les leus que il cuidaient  
Ou li autre enfant reperaient,  
Mes n'en porent oïr nouvelle.  
Le cuer leur deult soz la memelle  
55 N'il ne sevent qu'il puissent feire.  
Vers l'eive se pristrent a treire.  
Dedens l'eive gardent atant,  
Si voient la robe flotant  
De leur enffant, que bien quennurent.  
60 Si grant duel et si haut cri murent  
Que la ville en fut esmeüe.  
L'aventure est par tost seüe :  
Tuit i vienent, tuit i acorent,  
Tuit por l'amor de l'enfant plorent.  
65 L'enfant traient de l'eive hors,  
Qui d'esvè avoit plein le cors,  
Et bien pareit qu'i n'ert pas vis,  
Aus ielz clos et au pale vis, [153]  
Et que nul membre ne mouvoit :  
70 Tot Tuit a estre mort le provoït.  
La dame qui ert sa marraine



La nouvelle sot darreaine,  
Car ne li ousoient noncier,  
Qu'il la doutoient correcier.  
75 Toutevois li covint savoir,  
Et quant la dame sot le voir  
Et la mort sot de son filleul,  
Autel pleint fist et autel duel  
De son filz esperitüel  
80 Com s'il fust son filz naturel.  
La dame, qui grant amitié  
Ot vers l'enfant et de pitié  
Avoit le cuer atendraié,  
Corut voier l'enfant naié.  
85 Quant le voit, son duel renouvelle.  
La dame de Chartres apelle  
Qu'a cest besoing secors li face.  
Moillee ot de lermes sa face  
Et ot oncor oncore contricïon ;  
90 Si pria o devocïon,  
Come de cuer douce et piteuse :  
« Dame de Chartres glorieuse,  
Ma priere, dame, entendés  
Et mon filluel vif me rendés.  
95 Damë a cui ge me dement,  
Ge veu et promet fermement,  
Tant com vivrai mes par aage,  
Chacun an ferë un vaage  
A Chartres, ou estes servie,  
100 S'a mon filluel rendés la vie,  
Que g' ge aing come filz ou neveu. »  
Quant la damë ot fet son veu,  
Maintenant comanda a prendre  
L'enfant par les deus piés et pendre,  
105 Et lier les piés a un fust  
Si que la teste desoz fust.  
Si come el dit, ainsint le firent : [154]





L'enfant par les deus piés pendirent,  
Si que la teste aval pendi.  
110 Meintenant li enfant rendi  
D'esvë une trop grant gorgiee  
Par la ou il l'ot engorgiee :  
C'est par la bouche qu'ot ouverte.  
Nus ne creüst pas chose certe  
115 Que d'esve fust si grant ventree  
Dedenz si petit ventre entree.  
Quant l'eive fu de cors eissue,  
La parolë et la veüe  
Li revint par vertu devine,  
120 Car la haute Virge raïne,  
Qui d'autres raïnes est gemme,  
I ovra por la bonne dame,  
Qui avoit en lé sa fiance.  
Moult li valut foi et creance,  
125 Humblescë et devociön,  
Si comë au centurion  
Qui por son sergant tant pria  
Que Dieu de mal le deslia.  
Par tel semblant, par tel maniere,  
130 Par la dame et par sa priere,  
Li enfant qui esteit peris  
Revesqui et li esperis  
Li fu arriere ou cors rendus :  
Vif, seins et saus fu despendus.  
135 La dame en fu moult esjoïe,  
Le veu qu'ot fet n'oblia mie :  
Chacun an des lors, par usage,  
Fist a Chartres pelerignage.  
Tant com ou sicle demora,  
140 A Chartres la dame aora,  
Qui nos gart et qui nos deffende ;  
Chacun an porta son offrende.



Cest usage einseint meintint  
Tant con Dex en vie la tint.

[155]

**DES DEUS COMPAGNONS DONT L'UN FUST GARI ET L'AUTRE NON : L'UN ESTOIT AVEUGLE  
ET L'AUTRE MUET**

Li livres me done matire  
D'un autre biau miracle dire  
Que celer mie ne vos dei,  
Si con Guillaume de Soudei  
5 Un chevalier de grant afeire  
Qui le voir n'en vost mie teire,  
Le reconta tot mot a mot.  
Maint de ses amis qu'il amot,  
Qui oveques lui venu erent  
10 A Chartres, si le tesmoignierent.  
Cil chevaliers qui fu naïs  
De Soudei dit qu'en son païs  
Avoit deus homes bien contreires :  
Li uns d'aus d'un oel point ou guieres  
15 Ne vit, car de blanc l'ot covert.  
Menesterel estoit espert  
Ausint come fut lechëor  
Et mauparlier et janglëor ;  
De cort en cort se remüet ;  
20 Et li autres homs ert müet  
De la langue une grant partie,  
Mes il avoit bien clere oïe.  
Cil borgnes, qui esteit janglerres  
Et echartissant et bordierres, [156]  
25 Avoit oï et entendu  
Que Nostre Dame avoit rendu  
A un müet langue et parole,  
Si comme renommee vole,  
Qui les vertus pas ne teiseit



30 Que la dame a Chartres feiseit.  
Cil en ot oi la nouvelle.  
Le müet a sei en apelle,  
Qui n'avoit pas oreilles sordes ;  
En gabent li dist et par bordes :  
35 « Amis, fei mon enseignement  
Se tu vielz que prochenement  
Te seit la parole rendue  
Et a moi ausint la veüe :  
A Chartres alon, ge et tu.  
40 Naguieres i ot grant vertu,  
C'uns enfant müet i parla  
Si tost con en l'iglise ala.  
Moi et tei i fet bon aler :  
Moi por voier, toi por parler.  
45 Alons i la chose savoir,  
Si esproveron se c'est voir  
Ce que pluseur reconté m'ont. »  
Moult l'amoneste et le semont  
Que se lessent entalanté  
50 De querre a leur membres santé.  
Cil le dist par derisïon ;  
Li autre o bone entenciön  
Les dis dou gabëor reçut,  
Qui par son gabais se deçut.  
55 Li on, qui ne poeit parler,  
Otraia et promist l'aler  
Par assenement et par signes.  
Simples estoit moult et benignes  
Et Dieu et sa mere craiet.  
60 Ce que li autres li praiet  
Crut o pure devociön.  
Envers Dieu fist confessïon  
Dou cuer et non pas de la bouche.  
De volenté, qui au cuer touche, [157]  
65 Non pas de parole voua



Ce que li autre li loua.  
Quant ensemblë acordé furent,  
Li dui compaignon si s'esmurent  
A aler a Chartres et tindrent  
70 Tant leur voie qu'a Chartres vindrent.  
Compaignon furent de la voie ;  
Mes cuers dom li pensers desvoie  
Si n'est pas loial compaignie,  
Car li uns fu plein de boidie,  
75 De barat et de fausseté,  
Et li autres ot lèauté,  
Humblescë et ferme creance,  
Bon pensé et bon'esperance  
D'avoir sa requeste acomplie.  
80 Li autres, ausint com espie,  
N'est pas venuz por Dieu prier,  
Mes les miracles essaier.  
Quant a Chartres furent venuz,  
Li borgnes, qui estoit tenez  
85 A mauvés et a lechëor,  
A glouton et a bevëor,  
O son compaignon n'ala mie  
A l'iglise, la ou l'en prie  
La dame de Chartres par non ;  
90 Car la parole et le renon  
Des bons vins avoit entendu  
Qui a Chartres erent vendu,  
Clers, seins, nes et delicïeus.  
De boivre estoit plus curïeus  
95 Et de hanas de vin voier,  
Don ne se pöeit ennoier,  
Que de vertu voiar n'aprendre ;  
Car trop avoit la bouche tendre  
De bons vins et de bons morsiaus,  
100 Don si ventrë estoit vessiaus,  
Si que tantout com il vint la,



Tot droit en la taverne ala,  
Si com touz jours fere soloit,  
Por ce que les bons vins voloit [158]  
105 Boivre a leisir et essaier.  
Et son compaignon va premier  
En l'iglise, grant aleüre,  
Qu'ensuivre vouloit l'escriture  
Qui nos fet tel enseignement  
110 Que nos quiergen premierement  
Le reigne Dieu : c'est seinte iglise,  
Ou Devon oïr le servise ;  
C'est li prophiz et la viande  
Que l'ame desierre et demande.  
115 Et puis Devon dou cors penser  
Por garder l'amë et tensor.  
Le müet le fit tot autel,  
Qu'ouurer ala devant l'autel  
A la haute Verge raïne,  
120 O devocïon pure et fine.  
La langue mue se tesoit,  
Mes la foi, qui au cor pleisoit,  
Oureit et la bone pensee,  
Qui ert dedens le cor celee.  
125 Quant oré ot parfaitement  
De cuer verai, qui pas ne ment,  
Si passa souz la seinte chasse  
Ou chacun jour encore passe  
Cil qui volt droit pelerin estre.  
130 Meintenant Dex, le roi celestre,  
Qui quenoit totes les pensees,  
Ses prieres ot escoutees,  
Si ouvra por l'amour sa mere,  
Car li mus ot voiz haute et clere.  
135 Dex et sa mere gracia  
Et o joie les mercia  
De la grace qu'il ot trovee,



De Dou la parole recouvree. [159]  
Quant la parole recouvra,  
140 En ce point que en lui ouvra  
La vertu Dieu, si li avint  
Qu'en sa boche une enmerteur vint  
Don la douleur au cuer tocha.  
Vers la porte lors s'aprocha  
145 Et de l'iglise hors eissi,  
Car la douleur le tint einsi  
Qu'il ot poour qu'il ne vomist.  
Uns hons, après lui, hors se mist  
Qui par l'iglise l'ot seü.  
150 Grant pieça l'avoit queneü,  
Si que mult, quant parler l'oï,  
Se merveilla et s'esjoï,  
Car miracle estre ce savoit.  
Si li demande qu'il avoit  
155 Et por qu'ert eissu de l'iglise.  
Cil li respondi en tel guise  
Que, quant par la vertu divine  
Fu fete sa langue enterine  
Et de nouvelle char entee,  
160 Qui devant estoit entamee,  
An sa boche enmerteur senti  
Qu'a poi le cuer ne li menti.  
Vomir cuida enel le pas  
Et por ce qu'il ne vouloit pas  
165 Que si haut leu seintefiez  
Fut ordaiez ne conchiez  
De vomissement ne d'ordure,  
Por ce, toust et grant aleüre,  
De l'iglise hors s'en issi.  
170 Quant li ot respondu einsi  
Et la doleur fu trespassee,  
Sa langue a treitë et montree,  
Qui ert enterignë et bele,



Reformee de char nouvelle. [160]  
175 Ci ot miracle sanz feintise.  
Meintenant arriere en l'iglise  
Retorna palant lieement  
Et si rendi devotement  
Graces a la dame ennoree  
180 Par qui parole ot recouvree  
Et si biau don li fu donné.  
Lors furent tuit li seint sonnë.  
Quant ceste vertu fu seüe,  
La vile fut toute esmeüe :  
185 Par la vile tretuit s'esmurent,  
A l'iglise ensemble corurent  
Moult tout et mult hativement.  
Et li conpaing, qui longuement  
En la taverne ot demoré  
190 Por le vin cler et savoré,  
Sain et plesant et eleü  
Dom ill avoit grans trez beü  
Et dedenz son ventre collez  
N'encore n'ert pas saoulez,  
195 Illesques ne vout plus söair,  
O les autres corut vöair  
Ce miracle et cele mervoille.  
Quant le voir set, si se mervoille  
De ce que si conpaing pala ;  
200 Moult se repent que il n'ala  
Cum lui a l'iglise präier.  
Lors print des ieulz a lermier,  
Mais si con je croi et devin,  
Ce estoient estoeint lermes de vin.  
205 Devant l'autel fist ses präieres,  
Mes Dex dou ciel nes prisä guieres,  
Qui bien savoit s'entencïon,  
Qui prioit sanz devocïon,  
Sans foi et por c'ceen vein pria.



210 Li cors pas ne s'umilia ;  
Il ne pria fors que de bouche : [161]  
Tel priere a Dieu pas ne touche.  
Si s'en ala si com il vint.  
Au deus homes ein si avint  
215 Que li uns ne fu pas oï  
Et li autres moult bien joï  
De ce que ill est venu querre.  
Si s'en alerent en leur terre,  
Li uns o joie et o leesce  
220 Et li autres plein de tristece.  
Par ces deus homes est prové,  
Si con j'ai ou livre trové,  
Que moult vaut bone concïence,  
Droite foi et obedïence.  
225 Moult loe la seinte escriture  
Foi bonne et concïence pure :  
N'est hom qui sanz foi a Dieu plese  
Ne o concïence mauvese.  
Cil qui ot foi, cil fut senné  
230 Et cil sanz foi mal asenné  
Quar Dieu sa demande cassa  
Et cele a l'autre si passa,  
Car Dieu sa priere entendï,  
Langue et parole li rendï,  
235 Et li autre n'ot la veüe  
Fors tele com il l'ot eüe.

[162]

### **DOU CHEVALIER QUI FU SAUVÉ DE MORT A VIE POR CE QU'IL AVOIT VESTUE DES CHEMISES DE CHARTRES**

A l'enneur, a l'essaucement  
De cele qui le firmament  
Enlumine par sa lumiere,  
Dame de Chartres justiciere,





5      Voil autre miracle tretier  
        Por les miracles exploitier  
        Don j'ai la matire emprise  
        Por fere a la dame servise,  
        Que j'ai grant talant de servir,  
10     Que s'amour puisse deservir,  
        Seur autres amours souveraine.  
        En ce tens ot en Aquinteine  
        Un chevalier, ce dit li livres,  
        Qui n'ert pas de guerre delivres :  
15     Ennemis ot qui le haioient  
        Et a ocirre le baioient.  
        A ce chevalier vint corage  
        Qu'il iroit, en pelerinage,  
        La dame de Chertres requerre.  
20     Atant se parti de sa terre,  
        A sa voie droit s'avoia ;  
        A Chartres vint tant jornoia.  
        Por quoi vous iroie tenant ?  
        A l'iglise ala maintenant,  
25     Ses prieres fist et s'offrende,  
        Que de tout peril le deffende  
        La dame por qui se lassa.  
        Souz la seinte chasse passa [163]  
        Et fist ne sé quantes chemises  
30     Qu'il avoit en ses cofres mises  
        A la seinte chasse touchier  
        Pour le seintuere qu'ot chier,  
        Qui enz est enclous sanz feintise,  
        C'est por voir la seinte chemise  
35     Qu'entor ses reins avoit vestue  
        La haute Virge, a sa char nue,  
        Quant enfanta le sauveeur  
        Par qui sauvé sunt pecheur.  
        De cuer, o bonne entencion,  
40     O foi et o devocion,



Fist le chevalier ses prieres  
Enprés de retorner arrieres.  
La ou dom il vint s'en torna,  
Tantout s'esmut et retorna  
45 En la terre dom ert naïs ;  
Et, quant il fu en son païs,  
Es chemises ot grant fiance :  
Chacun jor, par acoustumance,  
L'une des chemises vestoit  
50 Et ausint aseür estoit  
Com s'eüst un haubert vestu,  
Tant se fioit en la vertu  
Dou seintuere precieus,  
Noble, poissant et vertueus,  
55 Ou sa chemise estoit touchiee,  
Qui estoit sutil et dougiee.  
En tel deffensse ot son cuer mis.  
Por poor de ses anemis  
Avoit la chemise vestue ;  
60 Avis li ert qu'arme molue  
Ne le peüst pas trepercier ;  
Ne cremoit ne fer ne acier,  
N'avoit cure d'autre haubert :  
Sa fiance en la chemise ert.  
65 Un jour avint que il venoit  
De Des chiés un haut home et menoit  
O lui genz qui le conduioient,  
Mes tretuit desarmé estoient,  
Et cil qui ne l'amoient pas [164]  
70 Le guestoient a un trepas.  
De lui se vulloient venchier  
Et lui occirre et detrenchier,  
Qu'il estoient assez de gent.  
Chacun ot haubert bel e gent,  
75 Espee o tranchant alumele,  
Et tuit le glaive, souz l'essele,



A grant fer, a pointe d'acier.  
Sans defier, sanz menacier,  
Au chevalier corurent seure :  
80 N'i a nus qui sur lui ne queure !  
Li chevalier fu envaï  
De cels dom ill estoit haï,  
Qui moult forment s'esjoïssioient  
De ce qu'ocirre le quidoient,  
85 Et moult hadiment hadiement l'asaillirent.  
De glaives tranchans le ferirent  
Que la robe li ont perciee ;  
Mes la chemise deliee  
Ne fu pas perciee n'entamee,  
90 Car la douce dame ennoree  
I avoit celle vertu mise :  
Ne fu perciee ne maumise,  
Por ce qu'il i oit sa creance,  
De cop de glaive ne de lance.  
95 Au chevalier riens ne meffirent :  
Li glaive autresi resortirent  
Comme d'un mur qui d'arein fust.  
Ne li fist mal ne fer ne fust  
La montance de deus festus.  
100 S'il eût deus haubers vestus,  
Deüst il estre mort lessié,  
Tant fu de granz cops enpressié.  
Li anemi sunt corroucié  
Quant voient qu'il ne l'ont blecié [165]  
105 Et sunt comme gent esbahie,  
Et li chevalier leur escrie  
En souriant comme seür :  
« Vous n'estes pas de bon eür,  
Ainz estes fous et meserré,  
110 Qui le haubert fort et serré  
A la dame de majesté,  
Que m'a par sa grace presté,



Quidez percier ne entamer.  
A la dame me vuil clamer  
115 Cui fete avez descovenue,  
Car j'ai la chemise vestue  
Qui toucha a la seinte chasse  
De Chartres, don ge ne doutasse  
Que vous me feissiez hui contraire,  
120 Qu'el toucha au haut seintuaire  
Qui m'a hui de mort deffendu. »  
Le miracle ont cil entendu,  
Si ont lessié ester leur guerre  
Et gietent leur armes a terre  
125 Et pardonnerent leur haïne :  
Chacun au chevalier encline,  
Chacun enver lui s'umilie.  
Tuit ensemble et chacun li prie  
Qu'il leur pardoint par sa franchise  
130 Ce qu'i li ont fet d'estoutise  
De ce que l'orent assailli,  
Ou il ont leidement failli,  
Dom il sont vilment escharni,  
Car il l'ont bien trové garni  
135 Des armes a celle raïne  
A cui tretout li mont s'acline.  
En tel maniere et en tel guise  
Est pes et concorde entre eus mise.  
La dame de misericorde,  
140 Qui les desacordés acorde  
Et qui les haïnes dessemble,  
I fist deus miracles ensemble,  
Car le chevalier regarda  
Si que de la mort le garda [166]  
145 Et fist que cil furent ami  
Qui devant erent anemi.

[167]



## DU CHEVALIER QUE NOSTRE DAME GARDA DE NOYER ET LE DELIVRA DE SES ENNEMIS

Un autre miracle semblable,  
Bel et cortais et mervoillable,  
Ne vous vuil mie trespasser,  
Car ne me porroie lasser  
5 De fere a la dame servise  
En cui j'ai m'esperance mise.  
Le fet vous conterai briement.  
Il avint qu'un tornaïement  
Fu, si comme le dit l'estoire,  
10 Entre Lavardin et Montoire.  
Un chevalier i ot de pris  
Qui fu seurmené et seurpris,  
Qu'uns suens anemis le vout prendre,  
Et se prist cil moult a deffendre.  
15 Li autre au poinz le prenoit  
Si que pres qu'il nel retenoit.  
Au darrean tant le sacha  
Qu'au cheval le frein aracha  
Hors de la teste et de la bouche,  
20 Et li chevalier tantout touche  
Les esperons au bon destrier  
Que il chevauchait fort et fier,  
Grant et inel et tout saillant,  
Et cil dessus, preus et vaillant,  
25 Qui s'estort de ses anemis. [168]  
Et li chevaus, tout a devis,  
Qui senti que fu desfrené,  
Ansint com oisel empené,  
S'en vint ou cours inelement  
30 Et tout hors dou tournaïement  
Porta le chevalier fuiant  
Vers une eive reide et bruïant,  
Perilleuse, grant et parfonde.  
Prist a corre plus tout qu'aronde  
35 N'autre oiseau ne porroit voler.



Li chevalier a acoler  
Prist son cheval pour retenir,  
Mes ce ne pot pas avenir  
Par nul engin ne par nul art  
40 Qu'aler le feïst autre part  
Ne que retenir le peüst.  
Or voussist il mieulz qu'il eüst  
Esté pris au bien tournaier,  
Car il voit qu'il est au naier  
45 Se le cheval dedens l'eive entre.  
Tout le cuer li fremist ou ventre  
De la poour qu'il ot de mort,  
Quar le cheval voit fier et fort,  
Qui tous jorz vers l'eive s'aproche.  
50 Sans que d'esperons ne li touche,  
Court ansint con fust enragié.  
Se cil desus descoragié  
Fu, ne fet pas a merveillier,  
Car poour a de perillier  
55 Et voit le peril tout present.  
Lors li vient en remembrement  
De la haute dame ennoree  
Qui a Chartres est aouree.  
Tout maintenant en haut s'escrie :  
60 « Ha, dame de Chartres, aïe !  
Vostre chevalier regardés :  
M'ame et mon cors dame gardés !  
A vous me veu, dame, et commant :  
Aïe et secors vous demant, [169]  
65 Que de peril soie gité.  
Si veu qu'a Chartres la cité  
Vous requerré en voustre iglise  
Se me montrez tant de franchise  
Que me sauvez, dame, ma vie. »  
70 N'ot pas sa parole fenie  
Que la dame que il pria



Au cheval courant envoia  
Un frein de devine poissance,  
Par quoi cil vit tel demonstrance  
75 Comme Balaam de sa beste,  
C'ansint com eüst en la teste  
Li chevaus un fort frein, s'estut,  
Que force fere n'i estut :  
Ausint com se la beste mue  
80 Eüst la parole entendue,  
De l'eive ou aloit retorna  
Ne au tornei pas ne torna  
De la part a ses averssierres :  
Li chevaus l'enporta arieres  
85 Au lices devers sa partie.  
Ainsint la dame que l'en prie,  
Qui ot oïes ses prieres,  
L'en delivra en deus manieres,  
Qu'en l'eive ne fu pas naié  
90 Ne la ou il ot tornaié  
Ne fu pas pris ne retenu.  
Ainsi li fu bien avenu.

[170]

### **DOU VALET ANGLAIS QUI DONA SON FERMAIL A L'IGLISE DE CHARTRES FERRE**

E En enprés je vous conterai  
Autre conte bel et vrai  
Qui n'est pas reson que je tesse.  
Cest conte a escouter vous plese,  
5 Car assez i porrés aprendre  
Et enseignement de bien prendre.  
La haute raïne de gloire  
En cui ennor, en cui memoire  
J'ai commencié ceste ouvreigne,  
10 Nos doctrine ci et enseigne  
Qu'eschivons touz maus et toz vices,



L'amor dou monde et les delices,  
Qu'ou monde n'a que vanité,  
Il n'i a riens de verité.  
15 Mes icele haute raïne  
Par cest essemble nos doctrine  
Et nos semont et amonete  
Que chacun en s'amor se mete  
Qui est amor veraie et fine,  
20 Seur toutes amors enterine.  
Cil qui s'amor ont deservie  
La trouvent tous jors bonne amie.  
Cil qui l'eime y trove amitié,  
Qu'el est fonteine de pitié.  
25 S'amor n'est a nullui naée,  
Ainz est a tous abandonnee,  
A celz qui la volent amer  
Et comme dame reclamer.  
En cest conte porrois oïr  
30 Com l'en puet de s'amor joïr. [171]  
Li livres ici nous devise  
Quant arse ot esté l'iglise  
De Chartres, dom fu grans damages,  
Li chapistre envoia messages  
35 Par meint païs, par meinte terre,  
Por porchacier aïe et querre  
A fere l'iglise de Chartres.  
Pardon de Rome, lestres et chartres  
Portoient et si sermonoient.  
40 Les gens de doner semonoient  
A l'iglise de Chartres fere.  
Si avint en icel deteire  
C'un clerc qui en France ot esté  
Escoliers, yver et esté,  
45 Nes de Londres, en Engleterre,  
S'en raloit arriere en sa terre.  
Cil clers anglais, por verité,





Passa par Sessons la cité,  
Si com son chemin le menoit  
50 Devers Paris, dom il venoit,  
Tant qu'il entra en une iglise,  
Qu'il voloit oïr le servise.  
Illec trova un quereeur  
De Chartres, un bon precheeur,  
55 Qui de bien fere semonoit  
Les genz d'entor et sarmonoit  
Dou feu de Chartres, de l'arsure  
Et de la grant desconfiture  
Qui avoit en l'iglise esté.  
60 Le clerc s'ert illec aresté :  
Celui oï qui si preschoit  
Et par sa loquence aechoit  
Le pueple de mestre a la queste,  
Et recontoit la grant moleste  
65 Dou feu et de l'embracement  
Dom Chartres ardi soudement  
Et l'iglise fu mise en cendre ;  
Moult convenoit mestre et desprendre desprendre  
En l'iglise rapareiller. [172]  
70 Li clerc se prist a merveillier,  
Qui le preschement escoutoit  
Que li preschieres recontoit,  
Et vit cels qui entor estoient,  
Qui de pitié forment ploraient :  
75 Chacun sa borse desnoet,  
Chacun offreit ce qu'il poet  
Et les seintueres beisoit.  
Li sarmons moult au clerc plesoit ;  
Si fu moult forment esmeü  
80 De ce qu'ot oï et veü.  
D'offrir le prist grant volenté,  
Mes n'avoit pas d'argent plenté,  
Car sa borse estoit desenflee.



N'avoit o soi chouse aportee  
85 Qui fust a offrir convenable  
Fors un fermail d'or agraable.  
Celui por rien ne despendist  
Ne ne donnast ne ne vendist  
Por preschier ne por sarmoner,  
90 Car pensé l'avoit a doner :  
A une soe chiere amie  
Le portoit, qui ot non Marie,  
Qu'il avoit longuement amee  
Et demoroit en sa contree.  
95 Ne set qu'il face de l'offrir :  
Vice de char nou pot souffrir,  
Vertu le semont et apelle !  
Entre vice et vertu chancele :  
L'un le point, l'autre le destorne.  
100 Angoesseus est, pensis et morne.  
Vertu le semont et atise  
Que le fermail d'or, qu'i tant prise,  
Doigne a l'evre de charité. [173]  
Vice et pensé de vanité  
105 Et amor de char, qui est vaine,  
Par une autre voie le moine,  
Qui de bien fere le desvoie  
Et l'oste de la bone voie  
Et son bon pensé enpeesche.  
110 Quant que li preeschieres presche  
Li destorne amor veine et fole,  
Qui le tient a mauvese escole  
Et li dit : « Qu'es ce que viauz fere ?  
Se tu viauz a t'amie pleire  
115 Et tu viauz estre bons amis,  
Se qu'en ton cuer li as promis  
Li porte, ge le te conseil.  
Se tu vialz croire mon conseil,  
Tu n'iras pas a lé, mein vuie,



120 Car a fame forment ennuie,  
Quant leur amor assez ne couste :  
De vuie mein priere estouste ;  
Sans don est priere perdue. »  
Son cuer, qui einsint se remue,  
125 En deus parties se depart :  
Vers fole amor vet l'une part,  
L'autre vers bon'amor chemine,  
Qui l'enseigne et qui le doctrine  
Qu'il envoit le don qu'il tant aime  
130 A cele qui dame se clame  
De Chartres par grant seignorie.  
Cele est touz jors leal amie :  
S'amor ne se mue ne change,  
Ne vers son ami n'est estrange ;  
135 Tous jors velt lèaument amer.  
S'amor a douceur, sans amer,  
Et por un don en done cent.  
De lé vient tout bien et descent.  
Ainsint sent cil son cuer contreire.  
140 Ne set quel part il doie treire,  
Car fole amor forment l'opouse :  
« Amis, or soit pousee chouse  
Que ta volenté a ce tende  
Que dou fermail faces offrende,  
145 Ja cil dons a preu ne vendra.  
Car cil preeschierres le vendra [174]  
Por avoir de vin la gorge ointe  
Ou a aucune soue acointe  
Le donra ou le retendra  
150 Ou autrement le despendra,  
Que preu ne fera a l'iglise,  
Si auras perdu ton servise. »  
Vertu, d'autre part, l'amoneste  
Que le fermail a l'uevre meste  
155 De cele qui touz biens nous donne.



Reson le semont et sermonne  
Et en sarmonant le chatie  
Que il lest amor de folie,  
Quar nul n'i peut rien gaeingnier,  
160 Et si le prent a ensegnier  
Et dist : « Lesse ta soupeçon  
Et si entent a ta leçon  
Que vertu te list et enseigne :  
Quel que voie le fermail tiegne,  
165 Des que por Dieu l'auras donné,  
Ne seras puis achesonné.  
Fei ce que a toi appartient !  
Se li preeschierres le retient  
Ou il le donne ou il le despent,  
170 A toi de ce de rien n'apent.  
Que qu'il devieigne ne te chaille !  
Ja tu n'i perdras vaillant maille  
De tes biens ne de tes merites  
Se de ta debte a Dieu t'aquites,  
175 Car bonne ovre et bonne pensee  
A Dieu et a sa mere agree. »  
Einsint est li clers trespensez,  
Car il chiet en divers pensez.  
Fole amor de rechief l'asaut  
180 Et li resmuet un grant asaut :  
De son bon pensé le repret  
Et par fol conseil li aprent  
Que d'offrir le fermail se gart  
Et a s'amie bien le gart,  
185 Qui por s'amor le gardera. [175]  
Quant a son col pendu sera,  
Sovent le verra toute voies  
Et li ramentevra ses joies ;  
Mes s'i l'offre, ja n'en jorra,  
190 Car jamés voir ne le porra,  
Ençois sera chose perdue.



Ainsi mavesse amor l'argue  
Si qu'il ne set qu'il daie fere ;  
Car vertu li fet sovent treire  
195 Le fermail d'or hors de sa borse ;  
Sovent arriere le renborse  
Quant de s'amie li remembre.  
Si li fremissent tuit li membre  
Et dit : « Je cuit que fols seraie  
200 Se g' ge huimés le fermail offraie ;  
Car tant l'é treit et remboursé  
Et tant sui en vice acorsé  
Que ge pens et puis bien savoir  
Que n'en porroie huimés avoir  
205 Gré ne de Dieu ne de sa mere,  
Car trop convoiteuse et avere  
Estoit envers eus ma pensee,  
Dom m'oeuvre seroit avilee. »  
Einsint fu grant desputaison  
210 Entre fol pensé et raison  
- Li un en bien, l'autre en mallice,  
L'un en vertu, l'autre en vice -  
Si qu'entre deus est entrepris.  
Au darrenier a le melz pris,  
215 Car ill a en son cuer pensé  
Qu'il lessera son fol pensé  
Et si pense que bien soeffre estre  
Efforcié le regne celestre ;  
A soi meïsmes fera force ! [176]  
220 Lors treit le fermail, tant s'esforce,  
Et l'offre a icele Marie  
Qui a soi ses amis marie ;  
L'autre Marie a oubliee  
Et lessié sa fole pensee.  
225 O pleur et o devocion,  
Humblement fist s'oblacion  
A la douce dame Marie ennoree.



De bon cuer, de bonne pensee,  
Offri li clers son fermail d'or :  
230 C'est tout son mueble et son tresor !  
Quant d'offrir se fu aqité,  
Li clers de Sessions la cité  
Eissi et se mist a la voie,  
Desierreus que son païs voie.  
235 Vers la mer prist a cheminer,  
Car se Dex le veust destiner,  
Par la mer se fera nagier.  
Ja ert hore de herbergier,  
Car le jor aloit aserant.  
240 Le clerc ala ostel querant :  
Chiés un preuzdome, en un vilage,  
Demanda por Dieu herbergage.  
Cil preuzdom avoit filles belles  
- Ne sei quantes genvres pucelles pucellez -  
245 Et vit le clerc genvre d'aage,  
Bien fet de cors et de visage.  
De ses filles ot soupeçon  
Que le clerc mauvese leçon  
Leur apreïst et leur leüst  
250 Se la nuit ostelé l'eust.  
Si dist : « Dans clerc, je vos voi tel,  
Bel et genvre, qu'en mon ostel  
Ennuit pas ne vos recevraie :  
De mes filles poor avroie  
255 Qu'aucune d'eles, par parole,  
Apreïssiés a vostre escole. [177]  
Mes s'i vos venoit a pleisir  
Que vossissiez ennuit gesir  
Ci pres en une moie granche,  
260 Ou a estreïn et paille blanche  
A grant plenté et bon forrage,  
Illec vous presterai l'estage. »  
Li clers vit qu'i ne pot melz fere



Que que il li deüst despleire.  
265 Ce qu'il pot fist, il n'i ot el !  
A gré prist en la granche ostel,  
En la granche se herberga.  
Ce soir, poi a souper menga.  
Quant ot soupé legierement,  
270 La ou seul prit hebergement,  
Sus le fuerre s'ala couchier.  
Tel lit n'ot cil mie moult chier,  
Mes de l'errer estoit lassés  
Et tristes et dolent assés  
275 Qu'en tel leu l'estut herbergier ;  
Si s'en dormi moult de legier.  
Entor mie nuit s'esveilla,  
Mes de ce moult se merveilla  
Qu'il vit dever le ciel descendre  
280 Unne grant clarté et porprendre  
La granche en chacune partie,  
Dom la granche fu esclardie  
Et de clarté enluminee  
Com s'el fust de feu esbrasee.  
285 Le clerc garda par la clarté :  
Trois dames de moult grant biauté  
Vit de devant soi arrestees.  
Richement erent aornees  
D'apareil et de vesteüre,  
290 Mes l'une est greindre de stature  
Des autres et melz aornee  
Et de greigneur biauté douee.  
Le clerc vit plus pres de soi celle ;  
Mes el ert la greindre et plus belle  
295 Et de plus bel acesmement. [178]  
Celle l'arrena doucement,  
Par paroles moult agreables  
Et benignes et confortables,  
Et si dist au clerc qui veilleit



300 Et o poor se merveilleit :  
« Men ami cher, par bon eür,  
Soiez joieus et asseür,  
Car faite as amie nouvelle :  
Je sui Marie la pucelle,  
305 Mere de Dieu et chanberiere,  
Dom tu as fait t'amie chiere ;  
Car por m'amor querre et avoir  
T'iés departi, par ton savoir,  
De l'amor a l'autre Marie  
310 Que tu tenoies a amie,  
Car le fermail d'or afiné  
Que tu avoies destiné  
A l'autre Marie et promis  
Me donas comme bons amis,  
315 L'Aautrier, a Sessons la cité.  
Don ge te di, par verité,  
Que tu as m'amor deservie  
Don tu m'as si en gré servie.  
Or te garde bien et porvoies  
320 Que boens amis et leiaus soies.  
Vers moi te contien leiaument  
Et moine t'amor chatement.  
Se vers moi es amis leiaus,  
Tot sans lestres et sans seiaus  
325 Te promest et mest en convent  
Qu'a toi vendrei paller sovent  
Et sovent te visiterai  
Et conpaignie te ferei.  
Quant seras venu en ta terre,  
330 Garde de fole amor requerre  
Et lesse ester tote folie, [179]  
Et ge t'envoierai aïe  
Et touz jorz te donrei confort.  
Si soies viguerous et fort  
335 Et conbatables champions





Contre foles temptacions,  
Et si te conseil bien et leu  
Que tu quierges un segrei leu  
Ou tu ailles seul habiter,  
340 Que meulz te puisse visiter  
Et mielz compaignie porter,  
A toi paller et conforter.  
Et que tu ne cuides et doubtés  
Que ce que tu vois et escoutes  
345 Soit vanité, fable ou mençonge,  
Ausint com vision de songe,  
Veoir puez enseignes veraies,  
Que la verité mielz en craies.  
Se tu en vialz le voir aprendre,  
350 Voiz le fermail a mon coul pendre  
Qu'a Sessons l'autrier me donnas,  
Dom si noble guerredon as.  
A ami touz jors te tendrei,  
Sovent a toi paller vendrei ;  
355 Nostre amor, nostre compaignie  
Ne sera jamés departie. »  
Le clerc reçut lors hardement  
Et regarda apertement  
Se c'ert voirs ce qu'il entendoit :  
360 Son fermail d'or vit qui pendoit  
Au coul a la dame ennoree  
Qui a Chartres est aouree.  
Bien quenut que c'ert son fermail ;  
N'ert pas songes ne devinail,  
365 Einz est verité pure et fine.  
Son fermail vit en la poitrine  
A la dame bien atachié.  
Lors ne s'est mucié ne cachié  
Le clerc qui est asseüré ;  
370 Moult se tient a beneüré [180]  
De ceste haute vision.



Joieus et o devocion,  
La haute dame gracia  
Et aoura et mercia  
375 Quant, por sa grant humilité,  
L'avoit doucement visité ;  
Si li promist qu'oultreement  
Dou tout a son commandement  
D'ore en avant obeïreit  
380 Et riens ne li contredireit.  
Atant la dame s'en parti,  
Mes au clerc avant departi  
De sa beneïçon partie.  
La rala dom el ert partie  
385 Et le clerc a Dieu commanda ;  
Celle fois, plus n'i demanda.  
Le clerc en si boen point lessa  
Que des lores dou tout cessa  
De fol pensé et de fole oevre.  
390 Ainsint tost Dex, quant il veust, oevre.  
Car le clerc, por sa boene amie,  
Lessa toute amor de folie  
Et fu en ferm ferme proposement  
Que des lors vivroit chatement.  
395 Le clerc que Dex volt tant amer  
Hativement passa la mer,  
Sanz peril et sans encombrier.  
En la voie n'ot destorbier,  
Einz passa droit en son païs.  
400 A Londres, dom il fu naïs,  
Ala ses parens visiter,  
Mes n'i vost pas moult arrester.  
Quant visités ot ses amis,  
Ce qu'a Nostre Dame ot promis  
405 Ne mist mie en oubliance :  
Sanz delei et sanz demorance,  
En une ille de mer segraie,



Seule, de gent privee et quaie,  
Entra et le monde et s'ordure  
410 Eschiva et toute luxure.  
En ce leu fu qui ert estranges ; [181]  
Illeques mena vie d'anges,  
Seinte vie et celestiau.  
De viande esperituaue  
415 Vesqui plus que de terrienne.  
Ausint com fist la Juscienne,  
Son cors en penitence mist  
Et sovent, si com li promist,  
Nostre Dame le visita  
420 Et par paler le delicta  
Et li dona force et confort,  
Et le fist contre touz maus fort.  
Toz jors puis li tint compaignie  
Et a la mort et en la vie.  
425 Quant li rois Richart d'Angleterre  
Dou clerik qui estoit de sa terre  
Les miracles a certes sot,  
Vers l'iglise de Chartres ot  
Des lores greigneur reverance,  
430 Et enneur et obediencie  
Fist au mesages de l'iglise  
Et les lessa, a leur devise,  
Aler sarmoner par sa terre,  
Ja soit ce qu'queil eüst lor guerre  
435 Vers le roi Phelipe de France.  
Si leur dona asseürance  
Et les reçut cortoisement  
Et si les conduit sauvement.  
Et un jor, par humilité,  
440 Porta li rois, por verité,  
Sus ses espaulles, lui meïsmes,  
Les hautes reliques seintismes,  
Qui dedens une chasse estoient



Que li message o eus portoient.  
445 Cest miracle et ceste aventure,  
Si comme le dit l'escripture,  
Conta li rois en tel maniere  
A une soe seror chiere,  
Aalis, contesse de Blois, [182]  
450 Et la dame de grant noblais  
Par sa contree le conta,  
Si que le contes tant monta  
Qu'il fu mis en autorité  
A Chartres, la bonne cité.

[183]

### **DOU PELERIN QUE NOSTRE DAME DELIVRA DE PRISON**

Un miracle bien queneü,  
Qui certainement fu seü  
Par tesmoignz digne de creance,  
Ne voil pas metre en oubliance,  
5 Car blasmés par reison seroie  
Se ge matire si veraie  
Trespassaie et si certeine.  
Un preudom fu en Aquiteine :  
Riches hom fu et Dieu cremoit,  
10 Et lui moult et sa mere amoit.  
Neste et seine ot la concience.  
Devocion et reverance  
Et amor ot especial  
A la haute iglise reial  
15 De Chartres. Por lui enorer  
Il aloit, chacun an, orer :  
En veu l'avoit et en usage  
D'aler en un pelerinage.  
Einsint l'avoit acoustumé,  
20 Con de charité alumé,  
Que ce li fist acoutumer,



Et, por les lampes alumer,  
Un baril d'uille o lui portoit.  
Einsint cil hom se deportoit  
25 En la haute dame servir  
Por l'amor son filz deservir,  
Tant qu'il avint qu'i sordi guerre  
Entre Richart, rois d'Angleterre,  
Et le rois Phelipe de France, [184]  
30 Si que li hom s'acoustumance  
Ne pot mie plus meintener  
N'a Chartres aler ne venir.  
De sa voie lonc tens cessa,  
Car sa fame ne le lessa  
35 Mestre en voie ne si ami,  
Car li peril qui ert enmi  
Sa voie forment redotoient,  
Si que remeindre le fesoient.  
Einsi retarda longuement  
40 Li preuzdom son proposement  
Par le conseil de ses amis.  
Ce qu'il ot voé et promis  
Ne pot fere com il souloit,  
Dom ou cuer forment se douloit.  
45 Si demora en esperance,  
Savoir se pes et acordance  
Entre les deus princes venist  
Et que cele guerre fenist.  
Por cest espoir fesoit sejour,  
50 Mes la guerre, de jor en jor,  
Enforça durement et crut.  
Li preuzdom, qui bien en Dieu crut  
Et qui ot seine conscience,  
Dedenz soi se reprist en ce  
55 Que son veu aconplir tardoit  
Et qu'a s'ame ne regardoit  
Plus qu'a son cors n'a son domaige ;



Ne pas ne deüst son veage  
Lessier por peril d'aventure,  
60 Et se moleste ne injure  
Souffreit ou servise a la dame,  
Preu seroit et gaaing a son ame.  
Ainsint s'est li preuzdom reprins :  
Por poor d'estre mort ne prins,  
65 Ne por perdre cors ne avoir,  
Ne volt plus de respit avoir  
Ne son proposement lesser. [185]  
Son corage ne veult plessier  
Ne por fame ne por amis.  
70 Maugré els s'est en voie mis.  
Quant parti fu de sa contree,  
Chacun jor, tant a grant jornee  
Chevaucha qu'i fu en la terre  
Ou ert ce trouble et cele guerre.  
75 A un pas moult perilleus vint,  
Ou passer parmi le covint.  
Li trespasant qui i passoient  
Desrobé et pris i estoient.  
A lui ne mescheï pas meins,  
80 Car il cheï entre les meins  
Aus robeeurs qui le retindrent  
Et son cheval et son cors tindrent  
Et quanqu'il porta li tollirent.  
Et oncore au prudome firent  
85 Greigneur outrage et mesprison,  
Que son cors mistrent en prison  
Pour Plus raïnçon de lui avoir :  
Qui a le cors, si a l'avoir.  
Tretoz les autres prisonniers  
90 Se rançonnerent a deniers,  
Li un a souz, li autre a livres,  
Qu'i furent de prison delivres.  
Quant le jor de leur delivrance



Fu venu, lors ot esmaiance  
95 Le pelerin quant demorer  
Le convendroit seul. A plorer  
Prist forment et a sei compleindre  
Que seul le convendroit remeindre  
En prison et sanz compaignie,  
100 Sanz confort d'onne et sans aïe  
Se la dame nou confortoit  
A cui le dom d'uile portoit.  
Mes en celle estoit s'esperance  
Que par lé aureit delivrance [186]  
105 Et, par voir, moult bien espoira  
Toute s'esperance avoira.  
La dame de Chartres, Marie,  
Son pelerin n'oblia mie :  
La nuit devant que cil qui furent  
110 Raeinz de prison eissir durent,  
La douce dame visita  
Son pelerin et s'aresta  
Dedevant lui apertement,  
Et li conforta doucement  
115 Et si li dist qu'a l'endemein,  
Ou fust a as seir ou fust a mein,  
Quant il verroit que cil estraient  
De prison qui raeinz estaient,  
O euls eissist seürement,  
120 Seür de son delivrement.  
Quant le pelerin ce oï,  
De la vision s'esjoï,  
Dom se tint a beneüre,  
Si fu dou tot asseüre.  
125 A l'endemein fu aprestee  
Une eschielle et avalee  
En la chartre, por delivrer  
Ceus qui durent argent livrer.  
Li raeinz eschielle monterent



- 130 Et, quant de soz elz esgarderent,  
Le pelerin avec euls virent  
Monter, dom forment s'esbahirent.  
N'avoient pas oï parler  
Qu'avec aus s'en deüst aler  
135 Ne qu'il deüst estre delivre.  
Si cuiderent que folx ou ivre  
Fust, por voir, ou qu'eüst songié,  
Quant il esseit hors sanz congié. [187]  
Si li distrent qu'il remeinsist  
140 Ne de la prison pas n'isist,  
Car s'il estoeit aperceü  
Ou, par aucun cas, queneü  
De cels qui la chartre gardoient,  
Arriere en prison le merraient.  
145 Si li sereit pis avenu,  
Car plus estreit sereit tenu  
Et plus vilement que devant  
Si l'alaient apercevant apertemant.  
Cil qui l'eschielle o eus monta  
150 Tout maintenant leur reconta  
Sa vision, tot mot a mot.  
Cil sorent bien que Dex l'amot  
Quant oïrent la vision  
Dom cil leur fessoit mencion.  
155 Consentu li ont et graié  
Ce qu'avant li orent vaé.  
O poor, eissir le soffrirent  
Et se turent et atendirent  
A quel fin la chose vendreit.  
160 Et cil eissi en tel endroit  
Qu'il ne fu oï ne veü  
Ne des gardes aperceü.  
Son pelerin, en tel maniere,  
Gita la douce dame chiere  
165 De prison et le regarda





Et des gardes si le garda  
Qu'il nou virent ne n'aperçurent.  
I Ici cil dui biau miracle furent  
Et le tiers ausint biau ravint,  
170 Car quant hors de la prison vint  
Ou il ot en prison esté,  
Son cheval trova apresté,  
Ensellé et apareillé,  
Dom il fu forment merveillé,  
175 Et esbahi merveillié et esperdu, [188]  
Qu'i le cuidoit avoir perdu  
Sanz recouvrer et sanz ravoit,  
Qu'il avoit ja huit jors, por voir,  
Qu'en la prison avoit geü ;  
180 Et son baril d'uille a veü,  
Pendant a l'arçon de sa selle :  
Ci ot aventure trop belle !  
La mere Dieu por lui ovra  
Que quant qu'ot perdu recouvra.  
185 Quant il se vit ainsint delivre  
Et qu'il ot dou tot a delivre  
Quant que devant perdu avoit,  
Moult s'esbahi ne ne savoit  
Se c'ert voir encore ou mençonge  
190 Ou se c'ert vision de songe.  
Lors s'averti par remembrance  
Que partout est la grant puissance  
De Dieu, nostre souverain pere,  
Et que il delivra saint Pere  
195 Des liens et deschaenna,  
Et par son ange le mena  
Et le gita hors de prison.  
Et le chevalier dom lison,  
Qui le gardaient le perdirent,  
200 Si qu'a l'eissir pas ne le virent.  
De lui est en autel maniere,



Car Dieu poissant, par la priere  
De sa douce mere Marie,  
Li a fet secors et aïe  
205 Et l'a de prison hors gité.  
La rose de virginité  
Li a feste ceste bonté.  
Lors est sus son cheval monté,  
Hatif de rendre sa promesse  
210 A la seinte delivrerresse,  
Et graces et merci rendu.  
A chevauchier tant entendu  
Qu'a Chartres liez et joieus vint  
Et conta quanqu'il li avint.  
215 La douce dame mercia  
Qui de prison le deslia ;  
S'offrende fist et ses prieres  
Et puis s'en retorna arrieres  
En la terre dom il nasqui.  
220 Li prudons puis lonc tens vesqui  
Et chacun an de son aage  
Fist tozjors son pelerinage  
A la haute dame de Chartres.  
Quant la dame giete de chartres  
225 Ses pelerins et guerredone  
Ce Se qu'en li envoie et done  
Ou porte a l'euvre de l'iglise,  
L'en li deit bien feire servise  
D'i envoyer dons et porter.  
230 Ses amis set bien conforter  
Et en la fin les fet venir  
Ou reigne qui est sans fenir.

[190]



**D'UNE FAME A CUI IL MESAVINT POR CE QU'EL FILLA AU SEMADI AU SEIR**

Li livres conte ci emprés  
Que de Bonneval est bien pres  
Une ville ; ou con l'en l'apelle  
Ne dit pas, mes une chapelle  
5 I a qui est d'un parroisiage  
D'un autre ville, et, par usage,  
Li prestre qui dou leu tenoit  
La parroisse, chanter venoit  
A celle chapelle preucheine,  
10 A certain jour en la semeine.  
Illec ou la chapelle estoit  
Ert une fame qui metoit  
En filler grant cure et grant peine.  
Ne filloit mie lin, mes leine.  
15 De sa quenouille einsint vivoit,  
De nulle autre oeuvre ne servoit.  
Celle fame dom ge vos di,  
Emprés vepres au semadi,  
Regarda l'oeuvre de sa leinne  
20 Qu'el avoit fillé la semeinne ;  
Si vit qu'el n'ot pas tant d'ouvraigne  
Comme autrefois, dom sa besoigne  
Li estoit forment dommageeuse.  
Si ot elle assez leine oiseuse  
25 Por son dommage recovrer,  
Mes el n'ouse, ce seir, ouvrir  
Por la feste a la haute dame,  
Que garder doit et homme et fame  
De toute oevre qui est humeine ;  
30 Et l'endemein, por le diemeinne,  
Li lesoit il encore meins  
A fere humeine oeuvre de meins ;  
Et au lundi n'ot point d'espace,  
Qu'i li covenoit sa fillace,  
35 Le lundi, bien matinet, vendre



Por sa vie ensevre et prendre.  
Ainsi fu la dame entreprise,  
Quar el ne set en quele guise  
Puisse recovrer son dommage  
40 Se elle ne met s'ame en gage.  
Dou semadi au seir filler  
[...]  
Temptacion a ce la boute ;  
D'autre part le pechié redoute,  
45 Si qu'el ne set qu'el daie feire.  
A sei meïsmes est contreire :  
D'une part la point covoitise,  
Qui de filer la nuit l'atise  
Et de parfeire sa quenoille,  
50 [...]  
L'ame d'autre part l'en chastie.  
Or le velt, or ne le velt mie.  
A la parfin fu tant temptee  
Qu'a pechié est abandonnee  
55 Por covoitise de gaieng,  
Dom el reçut puis grief mehaeng.  
Quant toute gent fu endormiee endormie  
Et la lune luiseit serie,  
En son vergier ala filler,  
60 Com celle qui vout Deu guiler ;  
Mes elle en fu por voir guilee.  
Si avoit el bien en pensee  
Que celle oevre qu'el fesoit  
A Nostre Dame despleisoit  
65 Et qu'el fesoit mal et pechié ;  
Mes son cors ert tant entechié  
De covoitise dom ardoit  
Qu'a pechié pas ne regardoit.  
Si priveement ouvroit comme  
70 Celle qui meins cremoit Dieu que homme.  
Quant toute s'oeuvre ot achevee,



De la ou se sist s'est levee,  
Car aler couchier se vouloit.  
Ja ce que point ne se douloit  
75 Ne ne sentoit mal n'autre chouse,  
Une de ses meins vit si clouse  
Et point ovrir ne la poet :  
La mein si forment se cloet  
Com se li doi s'entreenissent  
80 Et a la paume se aerdissent.  
O l'autre main forment s'efforce,  
Mes ne por poine ne por force,  
Car ne la pot n'ouvrir n'estendre  
Tant i sache baer ne tendre,  
85 Cum se li doi fusent gelé  
Et a la paume saellé.  
Quant ceste chouse ot regardee,  
Moult fut forment espoentee  
Et durement se merveilla.  
90 Toute nuit sans dormir veilla,  
Qu'el pensoit et ert en doutance,  
Savoir se c'ert la Dieu venchance  
Ou se c'estoit de maladie ;  
Ne set que face ne que die.  
95 Le diemenche vint l'endemein ;  
El prist a regarder sa mein  
Et essia se tant eüst  
Force que ovrir la peüst,  
Mes rien n'i vault enging ne force,  
100 Moins li vaut quant el plus s'esforce.  
Angoisse ne douleur ne sent  
Ne d'enfermeté nuisement  
Fors qu'el ne pot sa mein ouvrir.  
A nul ne s'ouse descouvrir,  
105 Car por honte de gent n'a cure  
A dire a nullui s'aventure,  
Qu'el cuidoit que Dieu y ovrast



Einsint que santé recouvrast  
Et que einsint garison eüst  
110 Que nus hons son cas ne seüst.  
Le jor passa en tel maniere  
Et la nuit ausint tote entiere  
Tant que le lundi ajorna.  
Celle en son ostel sejourna,  
115 Et ses voisines se leverent ;  
Si com soloient l'apelerent  
Qu'el alast o els ou marchié ;  
Mes a a une enchargié  
De ses voisines sa besoigne,  
120 Car de soi montrer ot vergoinne.  
Por ce o els aler refusa  
Et au melz qu'el pot s'escusa.  
Lors se prit par soi a reprendre :  
« Que faz ge ? Que me vaut l'atendre ?  
125 Dei ge le miracle Dieu teire ?  
Se home ne set cel afeire,  
Dex le set, qui voit toutes choses ;  
Les pensees qui sont enclouses  
Ou cuer voit toutes en espert :  
130 Ja nul segrei n'iert si couvert  
Que Dex nel sache bien et voie.  
Ge n'i voi ne fuite ne voie  
Coment cest fet puisse celer.  
Se de gré nel voil reveler,  
135 Maugré mien le reveléré  
Dex, qui le set ; lors si seré  
Pis que devant et greindre honte.  
Le celer voir noient ne monte !  
Dex m'a por mon pechié punie,  
140 G'ei bien la poine deservie.  
Dex veult qu'en moi soit sanz celee  
Sa haut oevre manifestee.  
Quant il veult que l'en sache s'oeuvre,



Se ge la tes et ge la cuevre,  
145 Ne En sera le pechié creüz.  
Dex veult que cest fet soit seüz  
Et qu'on die au clerc ou au prestre.  
Tous jors ne puis ge pas ci estre !  
Ce qu'il veult ne puis contredire ;  
150 Donques le m'estuet il a dire :  
Ge le diré a mon provoire,  
Qui est sergent Dieu et vicaire.  
S'a mon provoire le di primes,  
Ge le diré a Dieu meïsmes,  
155 Car Dex meismes li a preté  
De l'ame et dou cors poeté ;  
L'un et l'autre a mestier de cure,  
Mon cors dou mal que il endure  
Et l'ame estuet qu'el soit curee  
160 Dou pechié dom est encombrée.  
Mon mestre me doit conseillier,  
En oroisons por moi veillier. »  
Quant qu'elle se pleigneit ainsi,  
De son ostel la fame issi.  
165 De toute pars vet regardant,  
De loing vit le prestre venant :  
« Dex, dist celle, merciés soies  
Qui par ton menistre m'envoies  
De m'enfermeté medicine,  
170 Que j'ae par la vertu devine.  
Se or ne li di ma pensee,  
N'en puis estre mes escusee.  
M'aventure voir li dirai ;  
A l'encontre de lui irai,  
175 Si li direi meulz mon pleisir  
Priveement et a leisir. »  
De la ville eissi hors atant ;  
Contre le prestre maintenant  
Ala et si le salua,



180 Et rendu son salu li a,  
A la fame, et il li enquiert  
Com el le fait et comment li ert.  
Celle rougit et s'estuet  
Ne ne dist pas com li estuet.  
185 D'autre chose ensemble parlerent,  
Em pallant en la ville entrerent.  
Celle qui son cuer ot cellé  
Parti de lui et il de lé.  
Le prestre s'en ala en erre  
190 Feire ce qu'i ert venu querre  
Qu'il ala dire son servise :  
Autre chose n'i ot aqoise.  
Celle remeint seule et pensive :  
« Dex, dist elle, tant sui cheitive,  
195 Qui avoie ore si grant leisir  
De dire au prestre mon pleisir,  
Non mie au prestre, mes a Dé.  
Mon estat m'avoit demandé  
Et ge me sui vers lui celee.  
200 Et ne set Dex bien ma pensee  
Et toute m'euvre et tot mon afeire ?  
Dex set tot quant qu'il est a feire,  
Doncques set il ce qu'est ja fet.  
N'est merveille se me deshet,  
205 Qui a celui parler n'osei  
Qui est ou leu de Deu, ce sei.  
Desques a prestres ne dis le voir,  
Diex le feré aus gens savoir ;  
Ce que ge n'ousei dire a un  
210 Dex le monstrera en commun.  
Por quoy voil ge mon fait teire ?  
Ge n'ei pas honte de meffeire  
Et j'ei honte de l'amander !  
Ne deüsse ge demander  
215 Aïe et medecinement





De l'enfermeté que je sant ?  
A mon prestre iray ariere,  
Dou fet li direi la menniere ;  
A lui confesse me feirei,  
220 Qua Que ja rien ne l'en celerei.  
Et se g'é honte dou dire,  
Don di ge por voir que Dex ire  
A vers moi, corrouz et haïne.  
Quant ne veult qu'aie medicine  
225 Ne que ma confession die,  
Je di que Dex m'a enhaïe ;  
Digne ne sui qu'a lui m'acorde  
Ne qu'aie sa misericorde ;  
Bien voi que Dex m'a oubliee  
230 Et qu'au deable sui livree. »  
Quant el se fu einsi conpleinte  
Et a lé seule ot fet sa plainte,  
En la voie s'ala tenir  
Par ou le prestre doit venir.  
235 Li prestre vint, ceu est la voire.  
El rougi quant vit le provoïre ;  
A luy pas ne se confessa,  
Car por la honte le lessa.  
Li prestres einsint s'en ala,  
240 Celle remeint, qui grant mal a ;  
Confuse et desesperée  
S'en rest en sa meson alee.  
Si com entroit en sa meson,  
Si come ou livre le leison,  
245 La douleur li fu agrevee  
En la mein qu'elle tint serree,  
Qui nulle hore ne li cessa.  
Vers le vespre tant l'enpressa  
Que por la douleur, qui ert greindre  
250 Que devant, comença a geindre.  
Emprés haut crier la covint



Si que touz le visinez vint.  
Tuit lé voisin qui au cri vindrent  
Celle chose a merveilles tindrent,  
255 Car il ne savoient l'acheison.  
Onc de lé n'en trestent reison  
Fors que tant sa mein leur mostra ;  
Mes toutes vois treitot outre a  
Au darien le fet conté,  
260 Dom tout cil sont espoenté.  
Ne sevent a cui conseil prendre,  
Fors qu'a Dieu se voloit atendre.  
Lors l'ont a l'iglise menee,  
De l'eive benaite arrosee ;  
265 La crois ont a sa mein touchiee  
Et la boiste ou est nostre salu,  
Mes tot ce n'i a rien valu.  
Une fame ert illec presente  
Qui leur dist que sanz la consente  
270 Dou provoire ne li devaient  
Feire la chose qu'il feisaient ;  
S'atendissent a l'endemein,  
Que li prestres vendreit bun mein ;  
Ausint ert ja de nuit bien pres  
275 Et la feste de seint ' Agnés  
A l'endemein, por voir, sereit :  
Le prestre messe chanteroit.  
Si leur donna conseil leiau  
De cest fet et de cest fleiau.  
280 A cest conseil tuit s'acorderent,  
A leur osteuls s'en retournerent.  
La fame que douleur tormente,  
Celle nuit, contriste et dolente,  
Ne pot dormir ne someillier.  
285 Toute la nuit la fist veillier  
L'angoisse qu'el soeffre en la mein.  
Li prestre vint a l'endemein,



Dom el desierreit la venue  
Por estre par lé secorue.  
290 Quant s'en entra en la chapelle,  
O la cloche la gent apelle,  
Qu'il venissent oïr la messe,  
Et celle a cui douleur ne cesse,  
Quant la cloche sonner oï,  
295 Dedens son cuer moult s'esjoï.  
Li voisin matin s'assemblerent,  
La fame a l'iglise menerent  
Et la mostrerent au provoire  
Et conterent la chose voire.  
300 Li prestre moult se merveilla  
Et si leur dist et conseilla  
Qu'a Deu aïe demandassent  
Et por la malade priassent ;  
Il meïsmes en prieroit  
305 Quant la messe celebrerroit.  
Le chapelein chanta la messe  
Et pria por la pecherresse ;  
Et elle por soi Dieu pria,  
En soupirant merci cria  
310 Et avoit en Dieu s'esperance  
Qu'il i envoieiroit alejance.  
Quant le chapelein ot chanté,  
Celle qui desierreit santé  
Apella et li dist : « Amie,  
315 C'est par pechié qu'iés si punie.  
Le pechié qu'as fet a fin te moine,  
Dou pechié te sera la poine.  
Confesse toi, ton fet descuevre :  
De bouche et de cuer et de evre  
320 Convient que tu saies confesse  
Se tu veulz que ti maus te lesse. »  
Celle qui fu bien repentant,  
Et d'avoir santé maintenant,



Li conta sa confession  
325 O pleur et o devocion,  
Des fes qu'el ot en remembrance.  
Cil li enjoit sa penitance :  
Qu'el alast, por le preu de s'ame,  
A Chartres prier Nostre Dame  
330 Chacum an, non pas a chacune  
Des quatre festes, mes a une,  
Laquelle qui plus li pleireit,  
Mes or primes commenceroit  
A la precheine Chandeleur,  
335 Que Dex la gitast de douleur.  
Quant qu'i li enjoit et loa  
Promist celle a fere et voa  
Que, o veu et devocion,  
A la Purificacion,  
340 Qui or sereit precheinement,  
Iroit ore premierement  
A Chartres en pelerinage  
Et, tant com vivroit par aage,  
La voie, chacun an, feroit  
345 Quant une des festes seroit.  
Enprés le veu et la promesse,  
De ses pechiez la pecherresse,  
Asoute l'a li chapeleins  
Et qu'el meist entre ses meins  
350 Sa mein close li enseigna ;  
Puis l'asout et si la seigna  
Et gita l'eive beneie  
Devant toute la compaignie.  
Si commencierent en comun  
355 Desjoindre les doiz, un et un.  
Celle ovri la mein et la clout  
Et clout et ovri quant el voust.  
Joiant fu et esleesciee  
Quant se senti seine et hetiee



360 Ainsi qu'onques n'eüst esté  
Agregiee d'enfermeté.  
Tuit cil qui ce miracle virent,  
O leesce graces rendirent  
A la haute Virge ennoree,  
365 A cui la fame s'ert voee,  
Et Dex loerent, o vois liee,  
Qui de son mal l'ot desliee.  
Enprés avint greigneur merveille,  
Car deable, qui toz jors veille  
370 Por le boens de leurs biens retreire,  
Pensa le bienfeit a deffere,  
Et apreuchoit forment la feste.  
La fame fu de movoir preste  
A Chartres et s'apareilla,  
375 Mes deable li conseilla  
Que elle porloignast sa voie ;  
Temptacion moult la desvoie  
Que encore pas ne s'esmoeve ;  
Et qu'el doit remeindre li proeve,  
380 Car il li dist : « Que fes ? Que es ce ?  
O vielz aler par ceste apresce  
D'iver, qui tant destreint et grieve ?  
La voie est trop longue et trop grieve  
Et li jors cors por aler hors.  
385 Tu greveroies trop ton corps  
S'en celle seison cheminoies,  
Car trop greveuse sont les voies.  
Tu pues oncore bien atendre  
Et autre terme plus lonc prendre.  
390 Li termes t'encharga briement  
Que une foiz tant seullement,  
Chacun an, a Chartres allasses,  
A l'une que tu mielz amasses  
Des quatre festes Nostre Dame :  
395 Einsy aquiteroies t'ame.



Se tu ores ne ves a ceste,  
Si iras bien a l'autre feste  
Que l'en appella la Marceiche  
Et, se essoine te empeesche,  
400 Si iras a la mi aoust,  
A celle ou auras meins de coust  
Et meins de travail et de peine. »  
Einsi temptacion la meine  
Par quoy deable l'a veincue.  
405 El remeint ne ne se remue  
Tant que la feste fu passee.  
A l'endemein, a l'ajornee,  
Vint le prestre a la chapelle,  
La fame vit, a soi l'apelle.  
410 Quant vint de Chartres demanda  
Et s'el fist ce qu'il commanda,  
S'el fut a Chartres, a l'iglise,  
S'el rendi graces et servise  
A la dame qui la gueri  
415 Et se son bienfet li meri.  
Celle rougi, si fu concluse  
Et si se covre et si s'escuse  
De son fet et de sa folie,  
Et dit : « A Chartres ne fu mie  
420 A la Purification,  
Mes a l'Anunciacion  
Iré, por voir, sans contredire. »  
Et li prestre respont plein d'ire :  
« Cheitive, com iés deceüe,  
425 Inobediens, mescreüe !  
Le cui conseil as tu creü ?  
Le Deable t'a mal plet meu  
Par cui tu as ton veu enfreint,  
Dom la mere Deu moult se pleint.  
430 Toust as la bonté obliee  
Que Dex t'avoit, por lé, mostree.



Ge crei tu le comparras chier :  
Quant Dex velt bien, se set venchier.  
Des qu'einsint est, Dex par sa grace  
435 De tes pechiez pardon te face. »  
Quant ot parlé en tel maniere,  
Li prestre s'en rala arieire ;  
Celle en sa meson rest alee  
Moult confuse et espoentee.  
440 Quant en sa meson fu venue,  
Soudement fu el cors ferue  
D'une plaie horrible et moleste.  
Des piés aval dusqu'ein la teste,  
Li maus si griement l'envaï  
445 Car toute paumee chaï.  
Un cri gita espoontable  
Com s'eüst ou cors deable.  
Par sa bouche escume sailli.  
La douleur si fort l'assailli  
450 Que des membres et des cinq sens  
Perdi la vertu par lonc tens.  
Son cors fu porpris d'enfleüre  
Et son cuer noir, outre mesure,  
Que si fu plus luisant que glace.  
455 Il ne paroit pas en sa face  
Qu'el eüst point de vie en cors,  
Fors de sa bouche issoit hors  
Une fort et puant aleine,  
Qui n'est a sentir pas bien feine seine.  
460 Einsint deus jors et deus nuis fut  
C'onques ne menja ne ne but.  
Li prestres et cil qui la virent  
De la merveille s'esbahirent ;  
De la fame pitié avoient  
465 Et por lé, nuit et jor, prioient.  
Au tiers jor revint ensemment,  
Non mie seul, mes o grant gent,



Visiter la fame li prestres  
Et dist : « Sire, rois celestres,  
470 Ge vos pri et tuit vos prion  
Que morir sans confession  
Ne soffrez ceste fame ci,  
Dom Dex ait de l'ame merci. »  
En enprés apela la fame  
475 Et li dist qu'el pensast de s'ame,  
Qu'elle parlat, si poeit estre,  
A lui com l'en doit fere a prestre.  
Celle soupira et se pleint  
Et si cria, ç' oïre oïrent meint :  
480 « Douz Dex, douce Virge Marie,  
Merci vos requier et aïe. »  
Quant li prestres parler l'oï,  
Dedens son cuer moult s'esjoï ;  
Lors li dist qu'el se confessast,  
485 Que rien a dire n'i lessast.  
Dou tens passa moult poi d'espasce :  
Celle devant toz, en la place  
Trestoz ses pechiez resgeï  
Et li prestre la beneï,  
490 Que de toz ses pechiés l'asoust.  
Merveille avint, car lors si toust  
Come li prestre l'ot asousse,  
Celle qui ert enflee et grosse  
Qu'i sembleit qu'el deüst crever,  
495 Sailli en piez sans sé grever,  
Esbahie et esmervellee,  
Com de dormir esveillee,  
Que en un moment fu si seine  
Comme poisson qui noe en Seine.  
500 Ice virent meintes et meint  
Que nul signe en lé ne remeint  
Qu'elle eüst eü maladie.  
Lors dist au prestre qu'il li die





Qu'el fera et qu'il li enseigne.  
505 [...] « Ge veil et comant que tu faces  
Ce que ge t'enchargei, et graces  
A Deu et a sa mere rendes  
A Chartres ne plus n'i atendes ;  
510 En s'iglise la dame aeure  
Qui t'a secorue en pou d'eure.  
Gardes que chacun an i ailles  
Ne a ce feire pas ne failles,  
Car, se tu faus au meintener,  
515 Bien t'en porra mesavenir. »  
Celle fist le commandement,  
Qu'el se mut, sanz delaïement,  
A feire son pelerinage.  
Chacun an puis, tot son aage,  
520 Le pelerinage meintint.  
Einsint a ceste fame avint  
Que chacun de vos oï a :  
Li prestres le nous tesmoigna  
Et li autres qui present erent,  
525 Qui Dieu et sa mere aourerent.  
Li prestres, cel an dom ge di,  
En relegion se rendi.  
En ceste fame sont trovez  
Cinq miracles bien esprovez :  
530 Li premiers quant la mein ot close  
Por ce qu'a male euvre fust ose ;  
Le segont que par la celee  
Fu la mein de douleur grevee ;  
Li tiers fu quant se confessa,  
535 Que le mal de la mein cessa ;  
Li quars fu quant le veu froissa,  
Que la grief plaie l'angoïssa ;  
Le quint quant gueri de la plaie  
Par la confession veraie.



### DOU VILEIN QUI SAJET S'AVOINE A LA FESTE DE SAINT GERMEIN, A SORS

Puis ce que Dex prist char humaine  
En la Virge de grace plaine,  
Enaprés cel tens, en l'an milliesme  
Et sixte ovesques deus centiesme,  
5 Le jor de feste saint Germein,  
Que aoust coumence l'endemein,  
Novellement fut un cas sors :  
En la parroisse avint a Sors  
Cist cas qui est moult merveilleux ;  
10 Leves i a de Chartres deux.  
Cist quas dom ge vos vois contant  
Si avint a un païsant :  
Guillaume ot non de Lavardin.  
Il n'ert n'en cortil ne jardin,  
15 Mes es chans, ou saiet s'avoine  
A grant travaill et a grant poine.  
Cil vilains es chans laboroit,  
Qui Dex ne ses sains ne cremoit  
Ne quel font cil vilein meint ;  
20 Cil a la feste de son seint  
A saier s'avoine entendet.  
Son parroisage mal rendet ;  
Ne li chaloit de parroisage,  
Plus pensoit a son gagnage ;  
25 Povreté feire li feiseit,  
Toute vois a Dieu despleseit.  
Quanque cil s'avoine saiet,  
Dom a seint Germein dessaiet,  
Gens de la paroisse passaient  
30 Par la, qui le aumostaient aumonestaient ;  
A reprendre Guillaume se pristrent  
Et en reprenant si li distrent :  
« Guillaume, ce n'est mie droit  
Que tu fes bosoigne orendroit  
35 A la feste de nostre saint.



Dex nos beneïe et nos seint !  
Coment t'est monté en la teste  
Que tu euvres a nostre feste ?  
Ne fu tu, dimenche, a l'iglise  
40 Oïr la messe et le servise ?  
Nostre prestre, nostre persone,  
Quant, dimenche, preescha au prone,  
Commanda bien communement  
Et sus esconmenient  
45 Enjoint a ses paroissiens,  
Aus genvres et aus enciens,  
Que il hui n'ovrasset ovrassent de leur meins. »  
Lors luer respondi li vileins,  
Pleins de vilanie et d'outrage,  
50 Et mostra son vilein courage :  
« Se si puissant fust saint Germeins  
Come dist nostre chapeleins,  
A moi et a autres que moi  
Le monstrast, dom point ne m'esmoi. »  
55 Cil s'en alerent sans aloingne,  
Et cil remeint en sa bosoigne  
Et, toute jor, saia s'avoine,  
Dou matin jusqu'a nonne pleine.  
Une freidure lors senti,  
60 Dom le cors trestot li menti.  
Tuit si membre orent troblement,  
Que senti un grant mouvement  
Qui de ses entrailles venoit.  
En sa mein senestre tenoit  
65 Ja la darreanne manvee  
Que il avoit des chans levee.  
De sa mein oster la vouloit  
Et mestre jus ou il souloit,  
Mes ne peüst, por vif ardoir,  
70 De ses meins fere desardoir  
La manvee de la senestre



Et la faucille de la destre.  
Espoventez fu li vileins  
Quant il ne pot ouvrir les meins.  
75 A l'iglise foï le cors,  
Savoir s'aïe ne secors  
Il trovast en nulle maniere ;  
Et vileins, devant et desriere,  
Trestoz entor lui s'assemblerent.  
80 A ouvrir ses meins s'essaierent  
Tel qui estoient grant et fort,  
Mes par enging ne par effort  
Les meins desardoir ne li porent.  
Le miracle virent et sorent :  
85 A Dieu et a sa mere chiere  
Firent por Guillaume priere,  
A saint Germein et a tous seins,  
Et si firent sonner les seins  
En l'onneur Dieu et saint Germein.  
90 Jor et nuit, jusqu'a l'endemein,  
Fu en itel estat Guillaumes,  
Les deiz des meins aers au paumes,  
Qu'il ne meist jus por riens nee  
La faucille ne la manvee.  
95 Tuit de pitié forment pleurerent  
Et por lui, sans cesser, proierent  
Que Dex, par sa seinte poissance,  
Li volsist donner delivrance.  
Quant la nuit fu einsi passee,  
100 A pluseurs vint lors en pensee  
Que Guillaume a Chartres menroient  
A l'iglise et si feroient  
Passer desous la seinte chasse,  
Car il craient bien, s'il i passe,  
105 S'il doit guerir, que il guerra,  
Car la vertu Dieu aperra.  
Au matinet, après la messe,



Ot ou mostier de gent grant presse :  
Hommes et fames, clerç et lei  
110 I erent venuz sans delei.  
Tuit communement s'assemblerent  
Et Guillaume a Chartres menerent.  
A l'iglise, a Chartres, vindrent ;  
Guillaume et tuit a genouz se mistrent.  
115 Quant Guillaume s'agenoulla,  
Sa face de lermes moilla,  
Forment gemi et soupira ;  
La seinte chasse remira  
Et l'autel besa moult souvent  
120 N'encore n'ot delivrement.  
Lors s'escrierent tuit a masse  
Qu'il passast souz la sainte chasse,  
Et il i passa humblement  
Que desous se tint longuement,  
125 Mes la grace et la delivrance  
Li fist encore deleiance.  
Outre passa moult esmaié ;  
Moult ot gemi et lermoié  
Tant qu'il cheï en paumoisson  
130 Et cria haut en oroison :  
« Priés tuit que g'aie merci ! »  
Enflé estaient et nerci  
Les dois des meins outre mesure.  
Enprés reconte l'escripture  
135 Que un chanoine de la ville  
- Guillaume de Colleteinvill  
Avoit non, si con dit l'escrit,  
Preuzdom et cremoit Jhesu Crist -  
C'esseia devant l'assemblee  
140 S'un seul espi de la manvee  
Peüst oster ou arrachier,  
Ou por tirer ou por sachier,  
Et pluseurs autres qui i erent,



Que clerc que lei, i essaierent,  
145 Mes onques tant ne porent feire  
C'un espi en peüssent treire.  
Si le vit le prestre de Sors,  
Qui oï les pleinz et les pleurs  
Que ses parroisiens fesoient  
150 Et pres qu'il ne desesperaient ;  
Lors s'escria moult hautement :  
« Seigneurs et dames ensement,  
Qui por cest homme ci venistes,  
Si dolens ne saiés ne tristes ;  
155 De Dieu ne vous deffiez mie :  
La misericorde et l'aïe  
Est moult grant de Dieu, nostre pere.  
N'i ait nus qui se desespere,  
Mes en Dieu et en sa poissance  
160 Et en sa mere aiez fiance,  
Qui est fleur de virginité.  
Vos serois par lé visité  
Et vos envoiera secors  
Si que liez retorneroiz a Sors.  
165 Et si sera bien, ce me semble,  
Que vos ailliez tretuit ensemble  
Au tronc, la ou l'en met a l'euvre :  
Illec se parfera vostre oeuvre  
Illeques sera sans doutance  
170 Escoronee vostre esperance. »  
A cest conseil tuit s'acorderent :  
Au tronc ensemble a l'oeuvre alerent,  
Devant la chasse seint Liubin.  
A terre se mirent enclin.  
175 O pleur et o gemissement,  
Prierent Dieu et ensement  
Sa douce mere glorieuse,  
Qui enfanta la fleur joieuse  
Qui reforma l'estat humein,



180 Et seint Liubin et seint Germein  
Requistrent o voiz haute et clere  
Et seint Tomas de Conteorbere,  
De cui sanc ot illuec partie  
Et son coustel d'anceserie.  
185 A touz sainz et a toutes seintes  
Firent il ausint leur conpleintes :  
De touz requistrent ajustoire,  
Que Dex mostrast illuec sa gloire.  
Cil qui les reliques gardoit  
190 La destre, ou la faucille ardoit,  
Toucha ou le coustel a plein :  
Tantoust fu ouverte la mein,  
Les dois estenduz et ouvers.  
Tuit virent le miracle espers,  
195 Si comencierent a crier,  
Dieu et sa mere a mercier.  
Puis retoucha a la senestre,  
Ou la manvee vit clouse estre,  
Le coutel a ce seint martir :  
200 Les doiz pristrent a departir  
Et de la paume, que tuit virent,  
Si que de ses meins li chaïrent  
La manvee de la senestre  
Et la faucille de la destre.  
205 Tuit li seint sonnerent de joie.  
Jamés ne cuit que nus hom voie  
Telle joie comme i ot faite ;  
Ne porroit pas estre retreite  
La grant joie que tretuit firent.  
210 Quant Guillaume deslié virent  
De la douleur et dou lien,  
Et prestre et clerc et parroissen  
Dieu et sa mere mercierent.  
Joieus a Sors s'en retournerent,



215 Gloirefianz le roi celestre,  
Qui est et sera sans desestre.

### **D'UNE FAME QUI OFRI UNE TOAILLE A L'AUTEL NOSTRE DAME DE CHARTRES**

Un autre fet voill commencier  
Por la haute dame essaucier  
Qui sus les cels est essauciee.  
Ceste matire ei commenciee  
5 Por ce que je la sei a voire,  
Si en doit melz estre en memoire  
Et g'en diré melz apresté.  
Quant cil miracle orent esté  
Que ci devant vos ei escrit,  
10 En Berri, si con truis escrit,  
Un autre avint de grant renon  
A une ville qui a non  
Villentras, einsint est nommee.  
En celle ville demoree  
15 Fesoit une bien preude fame  
Qui voa a l'autel Nostre Dame,  
De Chartres et de mer estoille,  
Que, quant auroit faite sa toille,  
Une toalle en feroit  
20 Que a son autel offeroit.  
La toille fu faite sans faille  
Dom la fame fist la touaille,  
Qui s'ouvreigne bien enploia.  
La teille prist, si la ploia,  
25 Qui estoit belle et deliee.  
En un drapellet fu liee,  
En un drap linge envelopee.  
La fame de bonne pensee  
La mist en une huche a pois,  
30 Ou de feves ravoit grant pois  
Et de robes et d'autres chouses  
Qui en la huche erent enclouses.





Illeques la mist a garder,  
Car onquores voleit tarder  
35 A fere son pelerinage  
Tant qu'el eust avenant veiage  
Et qu'el veïst et tens et leu  
Qu'ele peust acomplir son veu.  
Quant la toaille ert en la huche,  
40 Deables, qui tot mal aluche,  
Fist un feu sordre soudeement  
Et la meson d'esbrasement  
Et quanqu'esteit dedenz esprendre :  
La huche en faumesche et en cendre  
45 Fu mise et quanqu'esteit dedenz,  
Poiz et feves et vestemenz,  
Trestout fu gasté par l'arsure.  
Illec avint belle aventure,  
Vertu de Dieu et grant merveille  
50 - Nus n'orra jamés sa pareille,  
N'est pas fable ne devinaille -  
Onques n'i maumist la touaille,  
Qui ert ou mileu de la brese.  
Ou brasier fu saine remese,  
55 Qu'en tant ne quant n'i fu brulee,  
Car la dame l'avoit savee  
A cui est voée et promise,  
Qu'el n'i fust arse ne maumise.  
Greindre vertu i ot mostree :  
60 Le linge ou ert enveloppee  
La touaille seintefiee  
Et le lien dom ert liee  
Ardirent comme un poi de leine  
Et la touaille remeint seinne  
65 C'onques n'i ot maumeteüre  
Ne ne se senti de l'arsure.  
Cil qui en la fornese ardant  
Fist Fu les enfanz jadis gardant



C'onques nul'ardeur n'i senti,  
70 C'il Dieu, qui onques ne menti,  
Fist miracle d'autre maniere,  
A l'enneur de sa mere chiere,  
Que la touaille fu sauvee  
Qui ert a sa mere voée.  
75 Quant l'ardeur dou feu fu esteinte,  
La fame, qui fist sa compleinte  
De son damage et de sa perte,  
Qui por voir cuidoit estre certe  
Quem Que sa touaille fust perdue  
80 - Dom el estoit plus irascue  
Qu'el n'ert de nul autre damage,  
Car el pensoit en son corage  
Autres damages estre meindres -  
Par l'arsis quiert et par les cendres  
85 S'el trovast nulles de ses choses  
Ou hors ou paranz ou enclouses.  
Si foï partout et cercha  
Et touz les tisons revercha  
Tant qu'el trova, par aventure,  
90 La touaille enmi l'arsure,  
Qui dou feu n'ert point desconfite.  
Nulle autre chose, grant ne petite,  
N'i trouva qui issit sauvee ;  
Le lange ou ert envelopee  
95 Ne le lien ne trova mie.  
Lor fu durement esbahie  
Et pluseurs forment s'esbahirent  
Qui presens furent et le virent,  
Que de voisins et de voisines  
100 Bien sorent que oevres devines  
Et miracles espers estoient,  
Car de la touaille savoient  
Le voir por meïsmes la fame,  
Qu'el ot voé a Nostre Dame.



105 La fame ne vost plus atendre :  
A Chartres ala son veu rendre.  
La touaille ovec soi porta,  
Ou de son duel se conforta ;  
A Nostre Dame en fist present,  
110 Sus l'autel l'offri humblement  
Et reconta de la touaille  
Le miracle sanz controvaille,  
Et de ses voisins neuf ou diz  
Par leur tesmoignz et par leur diz  
115 L'afermerent sanz fauceté,  
Qui present i orent esté  
Et le miracle orent veü  
Et por ce erent il meü  
De bon cuer et de bon corage  
120 A fere leur pelerignage.  
A ce fet quant fu recité,  
L'esvesque d'Angers la cité,  
Vaillant hom et de grant afere,  
Ert en l'iglise quant retreire  
125 Ce miracle a la fame oï,  
Dom il fu formant esbahi  
Et esperdu et merveillé,  
Et dist au clergié qu'esveillé  
Fussent a la dame loer  
130 A cui se fet bon avoer.  
Pres a la touaille adesa  
Et devotement la besa  
Et dist enquore plus ovesques  
Que, s'a Angiers, dom ert evesques,  
135 Fust le miracle avenu,  
Il eüst jugié et tenu  
La touaille por seintuaire  
Et li eust fait sa chasse feire  
Ou elle fust mise et pousee  
140 Et cum reliques ennouree.



## COMENT LA CITÉ DE CHARTRES FUT DELIVREE DE SES ANEMIS PAR LA SEINTE CHEMISE DE CHARTRES

Li livres ci emprés devise  
Que par celle seinte chemise  
Qui a Chartres est enchassee  
Un miracle de renomee  
5 Avint dom ferei mention,  
En l'en de l'inquarnacion  
Nocentiesme huit anz meins par conte.  
Un Challes, si com l'escrit conte,  
Ert rois de France et dou païs,  
10 Qui ert filz au roi Loïs,  
Qui baubes estoit seurnomés.  
[...]  
Avint au tens Challes, cel roi.  
Un tirant lors de grant desroi  
15 Vint en France, qui ot non Roul,  
Dom l'en crie oncore : « Haroul ! »  
En France grans ouz amena  
Cil tirant, que il aüna  
De gent paienne et sarradine.  
20 Tout destruit desus la marine,  
France gasta et la contree :  
Tout ocist et mist a l'espee  
Que nus ne li pot contrester.  
Onques ne se vost arrester  
25 Dusqu'a Estampes la rèau,  
Ou il refist moult grant fleiau.  
D'illeques a Chartres ala  
Et l'asist de ça et de la.  
Chartres asistrent li paien.  
30 Poor orent li citeien  
Qui furent dedenz asegié,  
Car il furent forment gregié  
De mangonnaus et de perrieres  
Qui, par devant et par derrieres,



35     Gitaient pierres a leur murs.  
       Ne se tindrent pas asseürs  
       Quant virent les pierres descendre.  
       Pooir n'avoient d'aus deffendre  
       Ne d'eissir hors ne de combattre.  
40     Cels dehors voient qui d'abatre  
       Les murs se painent et travaillent  
       Et a grant effors les assaillent ;  
       Si en ont eu grant esmaance.  
       N'ont en nulle aïe fiance  
45     Fors ou secors de la pucelle  
       Qui dame de Chartres s'apelle ;  
       De celle requierent aïe  
       Qui de Chartres a seignorie.  
       Lor prindrent la seinte chemise  
50     A la mere Dé, qui fu prise  
       Jadis dedenz Constantinoble.  
       Precieus don en fist et noble  
       A Chartres un grant roi de France :  
       Challes le Chauff ot non d'enfance.  
55     Cil rois a Chartres la dona,  
       Dom l'en croit que guerredon a  
       De la dame qui la vestoit  
       Quant le filz Dieu en lé estoit,  
       Car celle penseit qu'el fust mise  
60     A Chartres, en sa mestre iglise,  
       Et qu'el soit oncore gardee  
       O leu dom est dame clamee.  
       Li Chartrin la chemise pristrent,  
       Sus les murs au quarneaus la mistrent  
65     En leu d'enseigne et de benniere.  
       Quant la virent la gent aversiere,  
       Si la pristrent moult a despire  
       Et entr'elx a chufler et rire.  
       Quarreaus i trestrent et saetes  
70     Et d'ars turquois et d'arbalestes.



Mes Dex, qui vit lor mescreance,  
I mostra devine venchance ;  
Si les avougla qu'il perdirent  
La veüe, qui point ne virent  
75 Si qu'il ne porent reculer  
Ne ne porent avant aler.  
Quant li Chartein aperceü  
Orent le miracle et veü  
Que leur fist la dame charteine,  
80 Mentenant fu la joie pleine.  
Si s'apareillent d'eissir hors  
Et garnissent d'armes leur cors,  
Vestent haubers et lacent hiaumes.  
Ovec leur evesque Gousseaumes,  
85 Qui portoit la seinte chemise,  
Por deffense et por garantie,  
Avecques une autre banniere,  
Qui du voile de la Virge yere,  
De Chartres s'en issirent tuit  
90 O grant effors et o grant bruit.  
En l'ost des paiens tot se mirent,  
Si grant occision en firent  
Com il leur vint a volenté :  
Des ocis i ot tel plenté  
95 Que la terre en fu joinchiee ;  
Tant i ot de gent detrenchiee  
Que li Chartein ont leur espees  
Dou sanc au paiens saoules.  
Quant qu'estoient en la champaigne,  
100 Si leur vint, o grant compaigne,  
Richart, li dus des Borgueignons ;  
Cil ameneit fiers conpaignons  
Qu'o sei avoit. L'ost des François  
Si grant occision ençais  
105 I ot faite, or fu doublee !  
Bien fierent de glaive et d'espee



Charteins, François et Borgueignons :

Tuit de ferir sont conpaignons

Sus la pute gent mescreüe.

110 Et quant Rou voit qu'ainsi creüe

Est la force a ses anemis,

En fuie s'est maintenant mis,

Quant il voit ses gens detrenchier

N'il n'a poeir de soi venchier.

115 Si s'en foui o poi de gent,

O dis chevalliers seulement.

De chevauchier tant exploita

Qu'a Lisees se receita,

Et de son ost une partie

120 Fu remese es chans esbahie,

Que li cretien ensevoient.

Cil qui de seigneur point n'avoient

En un mont en haut s'en foïrent.

Illec un jor se garantirent,

125 Quant a l'estor vint darreniers

Ebaltis, li cuens de Poitiers,

O de chevalliers grant compaigne.

Les paiens vit en la montaigne,

Si les enclust tretout entor.

130 Mes cil, qui savoient meint tor,

A mie nuit s'en eschaperent ;

Par l'oust au François s'en passerent.

Quant il fu jor et François virent

Paiens eschapés, si saillirent

135 Sur les chevaus et les ensurent.

Les chevaus frais et igniaus furent,

Qui ensivant si les ateindrent ;

Mes li paien les pas aceindrent

Des bestes mortes, de sanc teintes,

140 Dom entor eus firent ateintes aceintes,

Que nus ne leur pot rien meffere.

François se mistrent au repaire,



Qui longuement orent chacié,  
Chacun li hiaume ou chief lacié,  
145 S'en repererent en leur tentes,  
Et li païen, com gent dolentes,  
Alerent de mort des espees  
A leur seigneur, droit a Lisees.  
La dame de Chartres, Marie,  
150 Au Chartains fist ainsi aïe  
Par sa glorieuse chemise  
Et son voile dom je devise ;  
Moult chier doyvent estre gardees  
Comme de vertu esprovees.

#### **DOU CHANCELIER DE CHARTRES QUI SALUET VOLENTIER NOSTRE DAME**

En escrit trovons et en chartres  
Que Fubert, esvesques de Chartres,  
Fu bon clerc de haute clergie ;  
Maint biaus ditiez fist en sa vie,  
5 Meinte legende et meinte estoire,  
Dom touz jors sera en memoire.  
Moult ama Dieu et sainte iglise  
Et acrut le devin servise ;  
L'iglise de Chartres ama  
10 Especiaument et clama  
Dame et amie especiau,  
Sus totes iglise reiau.  
Quant dou siecle fu trespasés,  
De ses clers remeindrent assés  
15 Qui furent de sa decepline  
Et qui ensurent sa doctrine.  
Entre cels fu un chanceliers  
Qui ot esté si escoliers ;  
Bon clerc fu, de grant science,  
20 Mes moult byen poira son sen ce  
Qu'il ne meneit pas bonne vie :  
Joliveté, envoiserie





Et richece, qui maus atreit  
Et homme ou puis de vice treit  
25 Et qui les vertus desracine,  
Si trest ce clerc en sa santine  
Et en la pueur de luxure.  
Et oncore ert de tel nature  
De l'autrui volentiers prenoit,  
30 Riens ne rendoit, ainz retenoit  
Quanque de l'autrui avoit pris.  
De ce fere ert tozjorz apris  
Et oncore, dom plus folx ert,  
Son pichié feiseit en apert,  
35 Qu'au monde pas nel reponneit ;  
De mauvés essamples donneit.  
Mes ja ce qu'il ert entechié  
De mavestiez et de pechié,  
Volentiers servoit Nostre Dame,  
40 Ses hores disoit, car de s'ame  
Avoit mise en lé s'esperance  
Et qu'auroit par lé acordance  
Vers son chier filz de ses meffez  
Qu'il fesoit et qu'il avoit fez.  
45 Vers la dame ert si cors entiers  
Et la saluet volentiers,  
Mes ce bien ne sot pas la gent,  
Qu'i le fesoit priveement ;  
Mes son pechié tretuit savoient,  
50 Car apertement le veoient.  
Autre gent le font autrement :  
Leur pechié font celeement  
Et les biens que il font puplier ;  
C'est ce que il s'i glorefient.  
55 Mes nus por soi gloirefier  
Ne doit son bienfet puplier ;  
Ne por orguel ne por ventance  
Ne doit il fere demonstrance



Fors tant que son preme le voie  
60 Por luy mostrer de bien la voie.  
Mes chacun doit son mal celer ;  
Nel doit fors a Deu reveler,  
Que dou monde ne soit repris  
Ne mal essample n'i seit pris.  
65 Cil chanceliers fist autrement :  
Son mal fesoit apertement,  
Com home en vice avivé,  
Et son bien fesoit en privé,  
En priant chacune jornee  
70 A la mere Dieu ennoree  
Qu'ele par sa misericorde  
Vers son filz li feist acorde.  
Un jor avint par destinee  
- Ne sei en guerre ou en mellee  
75 Ou cil chancelier s'estoit mis -  
Qu'ocis fu de ses anemis.  
Si ami le cors enporterent,  
Mes li chanoine, qui penserent  
Que il fu mors mauveisement  
80 Com cil qui vivoit folement,  
Ne voudrent pas ne n'orent cure  
Qu'ovec els eüst sepulture.  
Metre le firent, com par ire,  
En une angle dou cemetire  
85 Ou n'i avoit pas leu honeste.  
Procession ne autre feste  
A enterrer le cors ne firent.  
D'un pou de terre le couvrent,  
Qu'il n'ot ne tonbe ne sarqueu.  
90 Trente jors fu en itel leu.  
La dame que il ot servie  
Courrouciee fu et marrie  
Dou fet et de la mesprison.  
Si apparut par avison



95 Au greigneur seigneur de l'glise ;  
Le livre prince le devise.  
Si li dist com en courrouçant,  
En blasmant et en manascent,  
Qu'il alassent son chancelier  
100 De la ou il gesoit drecier.  
Cil enquist, qui doutant aloit,  
De quel chancelier el palloit.  
« Ge di, dit elle, de celui  
Que a mon chancelier eslui,  
105 Que avez geté de vostre estre,  
Et melz que vos i deüst estre ;  
Si l'avez danné sanz reison,  
Dom ge vos preing a acheison.  
Or alés tout, le cors levez  
110 Et l'enterrés, com le devez,  
En ennorable sepulture.  
Sachiés que m'avez fet injure,  
Car mon clerc ert quant il vivoit  
Et devotement me servoit. »  
115 Li princiers tantout s'esveilla  
Et moult forment se merveilla  
De la vision qu'a veüe.  
Au matin l'a amenteüe  
A toz les seigneurs de l'glise,  
120 Qui d'un consent et d'une emprise  
Vindrent la ou mestre le firent  
Et de terre le deffoient.  
Une grant merveille avint lors,  
Que dou mort troverent le cors  
125 Sans pueur, sans entechement,  
[...]  
Et virent la langue movoir  
Einsint com il vossist por voir  
Loer Dieu et sa douce mere,  
130 Et une fleur luisant et clere



Virent qui nessoit de sa bouche ;  
De sa langue come d'une souche  
Essi un rein plein de fleurestes  
Agraables et nouvellestes  
135 Et cil reins s'esforceit de querre  
Voie par quoi essit de terre.  
La langue ert eissint ennoree  
Por ce qu'il avoit saluee  
Souvent la glorieuse dame.  
140 Bien sorent qu'ennoree ert l'ame  
Quant le cors ert si ennoré.  
De leur meffez ont tuit ploré ;  
Ce que ert meffait amenderent,  
Car tantost le cors enterrerent  
145 En ennorable sepulture  
Et cest miracle en escriture  
F'irent mettre por voire estoire  
Si qu'il fust touz jors en memoire.

### DE ROBERT DE JOÏ

Qui velt oïr vers moi se traie !  
Talent m'est pris qu'encor retraie  
De la soustil fisiciane,  
De la sage chirurgiane  
5 De Chartres une belle cure.  
Nostre Dame plus d'enfers cure  
Que tuit li grant fisicien  
Ne tuit li bon cyrurgien  
De Montpellier ne de Salerne.  
10 Malx, tant soit griés, ne feu d'enferne  
Ne puet durer, por riens qu'aviegne,  
En leu n'en place ou ele viegne.  
Il n'est nul mals, tant enragiez,  
Qui tost ne soit assoagiez,  
15 Qu'el daigne neis dou doi taster.  
Moult se fet certes bon haster



Et moult est sages qui se paine  
Et qui met cuer, entente et paine  
En acointer dame si sage.  
20 Ne doit douter nul grief malage  
D'enfermeté de cors ne d'ame  
Nul qui bien soit de Nostre Dame.  
De belles cures parfet tantes  
Nul ne sauroit a dire quantes.  
25 Curez est lors, de cors et d'ame,  
Cil et celle qui Nostre Dame  
Daigne atochier neis de son doit ;  
Cil bien curés tout estre doit,  
Et si est il, c'est or dou mains,  
30 Qui chiet entre ses blanches mains.  
La mere Dieu a si sains dois,  
Si biax, si blans, si lons, si drois  
Que gueris est tout maintenant  
Cil qu'elle en thoce tant ne quant.  
35 Tost garist ame de pechié  
Et sane tost cors entechié.  
Quant saner daigne le las cors,  
Qui muert aussi com fet uns pors  
Et qui tout va en porreture,  
40 Sachiez qu'a l'ame met grant cure,  
Qui durra sans definement.  
Or entendés, por Dieu, comment  
La douce dame resjoï  
Icest preudome de Joï.  
45 Aporter se fist il a Chartres.  
Ses vendenges et ses dessertes  
Et sa gaaigne avoit perdue,  
Por ce qu'avoit ou pié eüe,  
Lonc tens, ne sai quel maladie.  
50 Se vos volez que je la die,  
Venir je n'en sauroie a chief !  
Le pié avoit a tel meschief



Et la jambe si borsouflee,  
Si vessieuse et si enflee,  
55 Si plaine de trous et de plaies  
Qu'il i avoit, ce croi, de naies  
Et d'estopes demi giron.  
Boe et venim, tot environ,  
De toutes pars, en sailloit hors.  
60 En grant martyre estoit son cors,  
Et jambe et pié avoit porri.  
Qui li donast tout Mont Horri  
Ne toute France n'Engleterre,  
Ne marchast il deus piés de terre.  
65 Robert cil hom ert apelez.  
Ses piez ert bien endrapelez,  
Mes nequedent si fort puoit  
Que de pueur les gens tuoit.  
Quant ou moustier fu aportez,  
70 Assés i trueve de amortez  
Et de malades qui se plaignent :  
Li un ardent, li autre estaignent,  
Li un pleure, li autre crie.  
Robert, qui a grief maladie,  
75 Moulz durement pleure et gemist.  
Mes de son pié salt fors et ist,  
Qui de corre oncques ne fine,  
Une puenta puazine  
Que trestuit cil dou moustier criënt  
80 Et aus gardes en plorant priënt  
Qu'aucun d'els hors, pour Dieu, le meite,  
Quar il put plus que ne fet seite.  
Robert adonc est hors boutez.  
Aus huis de fors est acoutez ;  
85 La pleure et bret, la huche et crie :  
« Douce dame sainte Marie,  
Fors de t'yglise me boute on,  
Et si sui tes sers et tes hom,



Et de Joi, ta vile, nez !  
90 Seigneurs, fet il, vous vilenez  
Quant me boutez hors com un chien.  
Las ! Las ! Las ! Las ! Or puis je bien  
Dire que privez mal achate ! »  
A l'uis de fors sur une nate,  
95 Par pluseurs fois, moult se demente :  
« Ahi ! fet il, pucelle gente,  
Vierge sacree, debonere,  
Que porrai ge dire ne fere ?  
Que porrai dire, douce dame,  
100 Quant je ne voi home ne fame,  
Tant soit de malage surpris,  
Broïr de feu d'enfer n'espris  
Quant tu veux que tost ne garisse ?  
Et il te plest que je languisse  
105 A grant doleur et ici muire.  
Com un torel m'oz ja muire  
Et com un ors crier et brere !  
Et tu n'es pas tant debonere  
Que tu me daignes escouter,  
110 Quant de ceiens me vois bouter,  
Com un gaignon, hors et chacier !  
Et n'as tu cuer plus dur d'acier  
Quant de santé tant ne m'envoies  
K'aler me puisse toutes voies ?  
115 Ja n'est il, dame, nul consaus,  
En ciel n'en terre, tant soit hauz,  
Com est li toens, après ton fil.  
Cil povre saint, que feront il  
Se prier les vois et requerre,  
120 Quant tu, qui dou ciel et de terre  
Roÿne es et empereriz,  
Sueffrez que ainsi soie periz,  
Qui t'ai requise a grant meschief  
Et qui tes homs sui de mon chief,



125 Qui demoré ai ci tel piece  
Que mes las piés tot me despice ?  
Se fail a toi en ceste vile  
Ou ardans as estains dis mile  
Et ou tu fes tant haut miracle  
130 A saint Eloy, a saint Romacle,  
A saint Fiacre n'a saint Gile,  
Que querroie, dame, di le ! »  
Ainsint li las, sans nul sejour,  
Aus huis de fors, et nuit et jor,  
135 A Nostre Dame se demente.  
Mes ses piés l'air tant enpullente  
Qu'a pluseurs semble et est avis  
Que trestot soit plains li parvis  
De pullentie et charoigne.  
140 Lors li dist on, sans nule aloigne,  
Que, se en la vile plus demore,  
Ne tant ne quant, ne jor ne hore,  
Que aussi traîner, par saint Gile,  
Le fera l'en hors de la vile  
145 Com un chevax mors de morille.  
Quant voit li las qu'einsi l'avile  
Que traîner fors le velt on,  
Lors crie et bret a moult grant ton :  
« E ! mere au roy de paradis,  
150 J'é ci esté neuf jors ou dis,  
Si comme cil qui esperoie  
Qu'a Joï m'en ralasse, a joie,  
Par ton conseil et par t'aïe ;  
Mes onc ne fist ma maladie  
155 S'agregier non, ma douce dame.  
A mes enfans et a ma fame  
Reporterai povres noveles.  
Des soulerés et des coteles  
Leur gaaignasse a grant plenté  
160 Si tu m'anvoïasses santé.





Mes, douce dame, totes voies,  
Por ce, se santé ne m'envoies,  
Desesperer ne me voil pas.  
Comment qu'il voist mes cuers, li las,  
165 En ta douceur encor espoire ;  
Douce mere au doz roy de gloire,  
Encor en tai ai grant fiance ;  
Dame, encor gist grant esperance  
Et respouse dedenz mon sain :  
170 Quant toi plera, et fort et sain,  
Ou que je soie, fet m'auras ;  
Et loing et pres, bien en sauras  
A chief venir, ou que je soie.  
D'une coignie me feroie  
175 Couper le pié, sans demorance,  
Se n'ert la tres ferme esperance  
Qui en mon cuer est aoncree.  
Puis qu'est ainsi, vierge sacree,  
Que la vile vuider m'estuet  
180 Et autrement estre ne puet,  
A toi congié praing, douce dame,  
Et te comant mon cors et m'ame.  
Porter m'en ferai ennevois,  
Monter lais et je m'envois. »  
185 Ainsi li las, moult longuement,  
S'est dementés moult doucement  
A ma dame sainte Marie.  
Ne say s'en le porte ou charie,  
Mes tant fet qu'il ert a Joï.  
190 Sa fame un pou l'a conjoï,  
La nuit primiere que la vint ;  
Mes ains que jors passassent vint,  
De lui fut moult lasse et tanee :  
Moult fust or pure et bien vanee  
195 Fame qui n'ennuiast tiex hom !  
A ce tot de fi le set on



Que, quant les ont et biax et nez,  
Lors leur font el mauvés chevez,  
Assés sovent, teles i a.  
200 Robert forment s'umilia  
A sa fame et a ses enfans.  
Bien set que la pueur est grans  
Qui de lui chiet, sourt et degoute ;  
Par pou sa fame hors nel boute  
205 De sa meson, assez sovent.  
« Je vos metray, fet ele, au vent,  
Sire vilains, ors, conchiés,  
S'estes neis tiex q'un mot diés ! »  
Ne set le las que devenir.  
210 Ne puet aler, ne puet venir.  
Sa fame a grant dangier le couche ;  
Plus le despit que une viez çouche !  
Ne fet riens nule qu'il commant :  
De tot velt fere a son commant.  
215 Se talent a d'aucune chose  
Et demander ne rover l'ose,  
Le pas jure que Diex passa,  
Que mar fu tiex qu'il le pensa.  
Quant qu'elle fet, fet sur son pois :  
220 Quant velt poree, lors a pois ;  
Quant velt pois, lors a la poree.  
Moult est dolente, en sa coree,  
Quant il tant vit et il tant dure ;  
Vie li maine pesme et dure.  
225 A grant plenté en est de teles  
Qui ne prisent pas deus ceneles  
Leur barons puis qu'il sunt malade ;  
Moult tost leur sunt correus et fade,  
Et des mesons, lors, les barnesses  
230 Sur leur barons se font metresses.  
Mes Salomons dit vraiment  
Que la meson put ledement



Et trop va mal, puis que la fame  
Sur l'ome en est metresse et dame.  
235 De la Robert ne sai que dire  
Quant ele voit que adés empire,  
Si le despit, si le desdeigne  
Que neis tochier a lui ne deigne.  
Se Nostre Dame, a qui tant pense,  
240 De lui aider ne se porpense,  
Trop me vendra a grant merveille  
Et si dirai qu'elle sommeille,  
Quar esperance et bone foiz  
Au ciel li fet plus de cent fois,  
245 Chascune nuit, lever ses mains :  
« A ! mere Dieu, fet il, au mains,  
Quant ne te plect que je repas,  
Bon finement et bon trespas  
Prochainement, dame, m'envoie  
250 Et si me moine, droite voie,  
A ce que tu as porveü.  
Tant ai languï, tant ai geü  
Que jambe et pié ai tot porri.  
Je n'ai enfant, je n'ai norri  
255 Qui mes i daint meitre la main ;  
Chascun d'aux a le cuer tout vain !  
Tant par sui ors, pucele monde,  
Que flere et pu a tout le monde. »  
Une nuit ot assez oré,  
260 Et tant gemi et tant ploré  
Qu'il s'endormi tot en plorant.  
Cele que truevent secorant  
Et cil et cele, qui que il soient,  
Qui, doucement, souvent la proient,  
265 Adonc atendre n'i velt plus.  
La grant reïne de la sus,  
Qui dou ciel et de terre est dame,  
Quant voit que filz et fille et fame



Dou tot en tot l'ont adossé  
270 Et, com charoigne en un fossé,  
Dou tot l'ont mis en nonchaloir,  
Aider li velt lors et valoir ;  
Lors velt monstrier qu'elle scet fere ;  
Lors devenir la debonere  
275 Velt volentiers chirurgiane.  
La tres douce fisiciane  
Qui tant parest de franche orine,  
Qui trestouz cels sane et orine  
Qui ont en lui bone fiance,  
280 Quant voit la grant perseverance  
Que li las a et a eüe,  
De pitié est toute meüe ;  
Dou las telx pitié li est prise  
Qu'endurer ne puet sa franchise,  
285 Ne por le plus ne por le mains,  
Qu'elle meismes, de ses deus mains  
Qui tant par sunt belles et sades  
Et saines por taster malades,  
Taster et saner ne le viegne,  
290 Ne ne velt por rien qui aviegne  
Que nul fors ele i meite main.  
Si m'aïst Diex, hui et demain,  
Il n'a si merveilleuse fame  
En tot le mont cum Nostre Dame :  
295 Merveilleuse, certes, est elle,  
La sainte Virge, la pucelle ;  
Si tres douce est et si tres pleine  
Que nulle doceur a la siene  
Comparer ne se puet ne prendre ;  
300 La mere Dieu parest si tendre,  
Si piteuse, si debonere  
Que ne li put ne ne li flere  
Enfers, tant soit plains d'aposture,  
Puis que ait pensee nete et pure.



305 Ou est qui osast neis penser  
Que taster daignast n'adeser  
Ne manoier, por nule chose,  
La naite fleur, la naite rose,  
La natetez de tot le monde,  
310 Home tant ort ne tant immonde,  
Si plain de bendiaus et de naies,  
Si plain de trous, si plain de plaies,  
Si plain de roigne et de poacre ?  
Ou saint Eloi ou saint Fiacre  
315 I deust elle bien envoier,  
Qui tiex gens sevent manoier ;  
Mes bien savoit, c'est or dou mains,  
N'avoient pas si soés mains  
Com ele avoit, ne si tres sades  
320 Por bien saner tels griés malades,  
Et en savoit assez plus que il,  
Voire plus que milante mil.  
E ! mere Dieu, qu'est or de dames,  
De pucelles, de hautes fames  
325 Qui les leur nes n'en estoppassent  
Et qui tot porrir le lessassent  
Ainz qu'il daignassent atouchier ?  
Lever nel daignoit ne coschier  
Neis sa moillier, dame Terree.  
330 Mes tu, dame, qui es la ree  
Dom sourt toute doceur et ist,  
Por ce que de cuer te requist,  
Moult le daignas bien aprochier  
Et ses griés plaies atochier.  
335 La grant dame de tot le monde,  
Qui tote sorrit et suronde  
De grant doceur, de grant pitié,  
Quant voit li las si degetié  
Que neis sa fame le degete,  
340 N'i a mes nul qui main i mette,



Adonc primes s'en entremet,  
Adonc sa sainte main i met.  
Li las Robert, li languereus,  
Qui tant ert las et dolereus  
345 Qu'i n'atendoit se la mort non,  
En reclamant Dieu et son non  
Et en priant sa douce mere  
Que eüst pitié de sa misere,  
Une nuit, endormi se fu.  
350 La douce mere au roi Jhesu,  
Qui reïne est de tout le mont,  
De paradis, la sus, amont,  
Ce li semble, descendre vit  
En sa meson et en son lit.  
355 Tant par fu belle, c'est la some,  
Qu'il n'est boche ne langue d'ome  
Qui raconter le vous seüst,  
Ne n'est ielz d'ome qui peüst  
Esgarder son vis ne veoir,  
360 Tant par est clers, de grant pooir.  
Moult doucement, par grant delit,  
Le malade assiet en son lit ;  
D'une main le chief li sostient  
Et o l'autre le pié li tient.  
365 Lors qu'o sa main, polie et sade,  
Touchié li a le pié malade,  
Tous est sanez, ce li est vis.  
Ne sai que plus vous en devis.  
De fine joie lors s'esveille ;  
370 Moult s'esbaïst, moult se merveille  
Quant son pié sent guari et sain.  
Le las de cuer, dedenz son sain,  
De joie li sautele et vole ;  
Li las son pié bese et acole,  
375 Et tant est liez ne set que dire :  
Il ne trovast en piece mire



Qui li sanast si doucement.  
Dou lit saut sus isnelement,  
Si cort et saut par sa meson ;  
380 Plus grant joie ne fist mes hon !  
Croire poez, quant sain le virent,  
Que grant feste et grant joie firent  
Si voisin, si enfant, sa fame.  
A Chartres, a la bele dame,  
385 L'endemain, s'en vient tot corant.  
Le mestre autel, tot en plorant,  
Besié a tant et enbracié  
Qu'a grant paine l'en ont chacié  
Les gardes qui nou connoissoient ;  
390 Desconneü por ce l'avoient  
Que durement ert enpiriez,  
Amegriz et mal atiriez.  
Robert, qui sains est et delivres,  
Trestot aussi com s'il fust yvres,  
395 Entour l'autel sovent coroit,  
Dou pié sané sovent feroit  
Grans cops desus le pavement  
Et si crioit moult hautement :  
« Veci le pié la belle dame,  
400 Veci le pié la belle dame ! »  
Lors dient clerc et chapelain :  
« Botés la hors ce fol vilain,  
Cel vilain yvre, cel anchoistre.  
Oïr le puet l'en jusqu'au cloistre !  
405 Tel feste fet et tel crie  
Com se la feive eüst trovee.  
Botés le hors, se vous poez,  
C'est un robert, un soz noez.  
- Seignors, seignors, ce dit Roberz,  
410 Je ne sui pas vilains roberz,  
Ainceis sui Robert de Joi,  
Que Nostre Dame a esjoï.



Vilains roberz ne sui je mie,  
Ainz sui, ainz sui Roberz joie.  
415 Robers, Robers sui, porte joie ;  
N'aurai mes duel de rien que j'oeie.  
A Joï, joiaus m'en riré.  
Qui que en pleure, je m'en riré,  
Quant joie a moi ja afiert. »  
420 Lors fiert dou pié, fiert et refiert,  
Cinq foiz ou sis, moult lieement,  
Dou pié desus le pavement  
Et, plorant, dit a chascune ame :  
« Vez ci le biau pié Nostre Dame,  
425 Vez ci le pié, ici, ici,  
Qu'elle m'a fet, soe merci. »  
Adonc l'ont tuit reconneü.  
Quar lienz ot assez geü.  
Neïs les fames le connoissent,  
430 Qui de demander moult s'angoissent  
En quel maniere et en quel guise  
La mere au roi qui tot justise  
Santé rendue li avoit.  
Cil, qui parler moult bien savoit,  
435 Tot mot a mot et tot a tret,  
En plorant, leur conte et retret  
Tot ce qu'avez devant oï.  
Par le moustier sunt esjoï  
Et cleric et lai, homes et fames.  
440 Les cloistrieries et bones dames  
De chanz firent grant melodie.  
Es clochiers fu la sonerie  
Et longue et grant et merveilleuse.  
A la chemise glorieuse,  
445 A Chartres, la riche montaigne,  
Telle allee et telle empaigne  
Ot, si com truis, en cel tempore  
Que feite en fut moult belle estoire.





Ce pri je a la douce dame  
450 Que feu d'enfer, n'en cors n'en ame,  
Nul de vos tos puist atochier.  
Por ce au lever et au coschier  
Nous commandons tuit en sa main.  
S'ele servons, et soir et main,  
455 De vrai corage, de cuer fin,  
Ja a la vie n'a la fin  
De feu d'enfer n'aurons nous garde.  
Feu d'enfer n'a pooir qu'il arde  
Celui ne cele qui s'aart  
460 A lui servir de bonne part.  
Ou feu d'enfer n'ert ja cil ars  
Qui a s'amor s'ert bien aars.  
Por Dieu, por Dieu, que n'i arons !  
A lui amer nous aardons !  
465 A lui se fet bon ardoir,  
De lui amer devons ardoir.  
Por Dieu, chacun si se aarde  
Que de s'amor jor et nuit arde !

### DU PRESTRE QUI NE SAVOIT CHANTIER FORS DE NOSTRE DAME

Un miracle truis d'un provoire  
Qui la poissant dame de gloire  
Qui nomee est Virge Marie  
Honora moult toute sa vie.  
5 Une messe sans plus savoit,  
« Salve sancta parens », qu'avoit  
Aprise d'anfance et d'usage.  
Mez en Karesme et en Charnage,  
A Pentecoste et a Noel  
10 Ne chantast ja nule fois el.  
C'estoit tozjors tous ses effors,  
Et por les vis et por les mors.  
Devant l'esvesque acusés fu.  
En la parfin depousés fu.



15 Bouter le fist hors de sa court.  
Se cele ou toute pitié sourt  
Pitié n'eüst dou chapelain,  
Il fust cheü en mal pelain.  
Pitié en ot, bien i parut,  
20 Quar a l'esvesque s'aparut  
La nuit memes que ce avint.  
Vers mie nuit devant lui vint  
Et li dist moult arrieement :  
« Ce saches tu certainement :  
25 Se tu le matinet bun main  
Ne rapeles mon chapelain  
A son servise et a s'ennor,  
L'ame de toi a deshennor  
Ainz trente jors departira  
30 Et es douleurs d'enfer ira. »  
En l'esveque n'ot que esmoier.  
Le chapelain sanz delaier  
Fist ramener. Quant il le vit,  
Aus piés li chiet et si li dit  
35 Qu'il ait, por Dieu, merci de lui ;  
Si li a fet honte et ennui,  
Il amendoit a sa devise,  
Et bien reface son servise  
En tel maniere com il seult ;  
40 Puisque la mere Dieu le veult,  
Ne le doit mie desvoloir.  
Pes ot le prestre a son voloir.  
Qui en li n'a en li a sens ne savoir  
Par ce miracle puet savoir  
45 Que son servise pas ne pert  
Qui la douce mere Dieu sert.



### DES ARDANS QUI FURENT ESTEINS PAR NOSTRE DAME ET SON ENSEIGNEMENT

Dex, qui fontaine est de pitié,  
Monstre au pecheurs amitié,  
Car, nuit et jor, ses bras leur tent  
Et, de jor en jor, les atent  
5 Que il viengnent a penitance  
Et leur donne grant porveance  
D'amender els de leur pichiez ;  
Mes il ont si les cuers sechiez  
Et vuit d'amor, de charité,  
10 Que en voie de verité  
Ne veillent venir ne a amende  
Devant que desus aus descende  
Dou ciel la devine venchance.  
Un tens fu qu'ou reigne de France  
15 Et par autre terres pleuseurs  
Pecherresses et pecheurs  
Pugni Dex por droite sentence,  
Car sus cels grieve pestillence  
Envoia dou feu infernal,  
20 Ausint com plaie general,  
Pour leur pesmes iniquités.  
Par bors, par villes, par cités,  
Homes, fames generaument  
Ardoient de ce grief torment  
25 Par droite vanchance devine,  
Ne nulle humeine medecine  
Contre ce mal n'estoit trouvee.  
Mes la haute Virge ennoree  
Qui puet seur toute force humeine,  
30 De misericorde fonteine,  
A cui la puissance s'estent  
De son filz, pere omnipotent,  
Icelle tres puissant raïne  
Au mal porçaça medecine,  
35 Qu'el s'aparut, si com l'en troeve



Escrit, a une fame vueve,  
Moult honeste et bien renommee ;  
De Joï Le Chatel ert nee.  
Il estoit nuit, a premier somme,  
40 Que la fame se dormoit comme  
L'en doit dormir a tel hore,  
Quant la dame que l'en aore  
Vint a lé et si l'esveilla,  
Dom la fame se merveilla.  
45 Pluseurs clers et lei bien creables  
En distrent tesmoign veritables,  
Qu'el s'apela, por verité,  
Dame de Chartres la cité  
Et dit : « Fei joie, bonne fame,  
50 Saches que de Chartres sui dame.  
Tes oroisons et tes prieres  
Et tes aumonnes bien plenieres  
Et tes jeunes m'ont si esmeue  
Que ge sui ci a toi venue,  
55 Car ge ai tant mon filz prié  
Que il m'a un don otrié  
Par quoi li ardant esteindront ;  
Mes mon enseignement tendront  
Que ge te sui venue dire :  
60 Fei leur feire ymages de cire,  
Chacune trois deniers pesant,  
En l'onneur Dieu, le tot puissant,  
Qui est un Dieu en trinité  
Et est treibles en unité.  
65 Celles a Chartres offerront  
Ou par autres offrir feront,  
Ainsi que fraudre n'i ait faite  
Ne que chouse n'en seit detreite.  
Desus mon autel sera mise  
70 L'offrende a l'euvre de m'iglise.  
Se ce font, le feu esteindra,



Que tant ne quant ne revieindra ;  
Si esteindra en tel maniere  
N'alumera jamés arriere.  
75 Lieve toust sus sanz deleiance  
Et aies bien ferme creance  
Et va a Johen, ton provoire,  
Conte li ceste chose a voire  
Que ge t'ei diste et revelee  
80 Et li di qu'en ceste contree  
La preeche par les iglises  
Qui sont en la province mises. »  
La fame, qui fu bien creant  
De ce qu'ert oiant et voiant,  
85 Moulit igneusement se leva  
Tantout que rien ne la greva  
Ne ne retarda point d'eslesce.  
Au provoire vint a elesce,  
O fei e o devocion,  
90 Si li conta sa vision.  
Quant cil la vision oï,  
Bien la crut et bien s'esjoï  
Et de joie prist a plorer,  
Dieu et Nostre Dame a loer.  
95 A preschier tantost commença  
Par le païs, de la en ça.  
Sa parole et son preeschement  
Ot tantout tel enfeissement  
Que a touz les auditeurs pleisoit ;  
100 La haute dame li feisoit,  
De cui la parole venoit ;  
Le seint esprit li aprenoit  
Ce qu'il disoit et i ovroit :  
Les cuers des auditeurs ovroit  
105 A la parole recevoir.  
Li ardant le crurent por voir,  
Qui dou feu erent tormenté,



Homes et fames a plenté,  
Pouvres et riches tot en commun ;  
110 Touz les membres orent li un  
Perdu et li autre partie,  
Si com aloit la maladie.  
Au prouveire tuit obeïrent  
Et vous de cire fere firent  
115 Dou pois qu'il orent comendé  
Et a la haute mere Dé,  
Dame de Chartres, les voerent,  
Que a Chartres les envoerent  
Par leur amis, leiaus mesages.  
120 Le nombre truis bien des ymages :  
Deus cens en i ot et sexante,  
Si com li livres le me chante.  
Chacune fu sus l'autel mise ;  
Et vindrent par por l'oeuvre de l'iglise.  
125 Meintenant la vertu devine  
Dou ciel envoia medecine  
Que li ardant tantoust estaindrent,  
Nul signe de feu ne remeindrent.  
Oncore Dex plus i ouvra :  
130 Chacun ses membres recouvra  
Touz entiers, sanz point de defaute ;  
Ci ot vertu poissant et haute !  
Et quant l'ardeur fu toute esteinte,  
La char, qui ert de verte teinte,  
135 Comme charbon arse et broïe,  
Devint belle, saine et blanchie,  
Qui ert et noire et orible.  
Cil a qui rien n'est impossible  
I demostra bien sa poissance  
140 Et que vers lui grant acointance  
Ha la Virge qui l'enfanta.  
La mere vers son effant a  
Poer d'empetrer quant qu'el quiert :



Le poer qui au filz a fiert  
145 A la mere a sa volenté ;  
L'un poer est a l'autre enté  
Ainsint con li rains en la souche.  
Or prion de cuer et de bouche  
La dame qu'elle, par sa grace,  
150 Vers son filz soit nostre avocace,  
D'empetrer nous dou ciel la joie.  
La mere et le filz nos en oie,  
Qui par la priere sa mere  
Nos conduie devant son pere,  
155 A cui est reyaume et empire  
Ou riens ne perist ne n'empire.

### ÉPILOGUE

Mestre Johan Le Marcheant,  
Que Dex gart d'estre mescheant  
Et doint que toz jorz bien li chee,  
Ceste euvre a dusqu'a chief cerchiee,  
5 Mil deux cens sexante deux ans  
Puis l'incarnation passans.  
Ou sexante deux, en septembre,  
Si com par mon escript me membre,  
Fut ceste besoigne achevee  
10 A l'enneur la dame ennoree,  
Qui de misericorde est fontaine,  
De grace seurondant et pleine.  
Ceste euvre fut par lé ouvree  
Et comenciee et consummee  
15 Au tens de nostre rois Loïs  
Que Dex sauve en son seint païs  
Et sa mere qui ot non Blanche,  
Qui fut dame piteuse et franche.  
Dex gart li rois et sa lignee,  
20 Fame et enfanz, freres, megnee.  
Por le roi et por les suens



Se geu pri, c'est reisons et sens,  
Car la provende de Peronne  
Me donna li rois qui bien donne  
25 Et segont Dieu trestoz ses dons.  
Dex li en rende guerredons !